



**SVEUČILIŠTE U RIJECI  
FILOZOFSKI FAKULTET**



**PLAN I PROGRAM  
DIPLOMSKOGA SVEUČILIŠNOGA  
PREVODITELJSKOG STUDIJA**

Datum inicijalne akreditacije studijskoga programa: 11. lipnja 2019.

Rijeka, rujan 2019.



REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO ZNANOSTI I OBRAZOVANJA

KLASA: 602-04/19-13/00086  
URBROJ: 533-04-19-0002

Zagreb, 11. lipnja 2019. godine.

Na temelju odredbe članka 159. Zakona o općem upravnom postupku (Narodne novine, broj 47/09), članka 12. stavka 2. i 3. Pravilnika o sadržaju dopusnice te uvjetima za izdavanje dopusnice za obavljanje djelatnosti visokog obrazovanja, izvođenje studijskog programa i reakreditaciju visokih učilišta (Narodne novine, broj 24/10) i dostavljene Odluke Senata Sveučilišta u Rijeci od 30. travnja 2019. godine, sukladno odredbi članka 20. stavka 10. Zakona o osiguravanju kvalitete u znanosti i visokom obrazovanju (Narodne novine, broj 45/09), po ovlasti ministricе znanosti i obrazovanja, državna tajnica izdaje

P O T V R D U

kojom se potvrđuje da je studijski program diplomskog sveučilišnog studija *Prevoditeljski studij (dvopredmetni)* Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci upisan u Upisnik studijskih programa.

Sukladno odredbi članka 20. stavka 10. Zakona o osiguravanju kvalitete u znanosti i visokom obrazovanju, a u skladu s člankom 12. stavkom 1. Pravilnika o sadržaju dopusnice te uvjetima za izdavanje dopusnice za obavljanje djelatnosti visokog obrazovanja, izvođenje studijskoga programa i reakreditaciju visokih učilišta (u daljnjem tekstu: Pravilnik), Senat Sveučilišta u Rijeci donio je na svojoj 28. sjednici, održanoj dana 30. travnja 2019. godine, Odluku o osnivanju studijskog programa diplomskog sveučilišnog studija *Prevoditeljski studij (dvopredmetni)* (KLASA: 003-01/19-03/02, URBROJ: 2170-57-01-19-154 od 30. travnja 2019. godine) Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci, Sveučilišna avenija 4, Rijeka (u daljnjem tekstu: Odluka). Predloženi studij izvodi se u sjedištu visokog učilišta, u trajanju od dvije godine te se njegovim završetkom stječe 60 ECTS bodova.

Sveučilište u Rijeci dostavilo je Odluku i dokumentaciju dana 4. lipnja 2019. godine Ministarstvu znanosti i obrazovanja (u daljnjem tekstu: Ministarstvo). Nakon primitka Odluke s dokumentacijom, Ministarstvo je izvršilo dana 11. lipnja 2019. godine upis predloženog studijskog programa u Upisnik studijskih programa te je izdavanjem ove potvrde Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci sukladno odredbi članka 12. stavka 3. Pravilnika stekao pravo na izvođenje predloženoga studijskog programa.

Studijski program iz ove potvrde neće potraživati dodatna financijska sredstva iz Državnog proračuna.



Dostaviti:

1. Sveučilištu u Rijeci, Trg braće Mažuranića 3, Rijeka
2. Filozofskom fakultetu u Rijeci, Sveučilišna avenija 4, Rijeka
3. Agenciji za znanost i visoko obrazovanje, Donje Svetice 38/V, Zagreb
4. Rektorskom zboru Republike Hrvatske, e-mailom dostaviti na paula.pavletic@unizg.hr
5. Pismohrani.



Na temelju članka 20. stavak 10. Zakona o osiguravanju kvalitete u znanosti i visokom obrazovanju (N.N. br. 45/09), članka 63. stavka 1. točka 7. i članka 110. Statuta Sveučilišta u Rijeci od 5. lipnja 2018. godine, a u skladu s člankom 12. Pravilnika o sadržaju dopusnice te uvjetima za izdavanje dopusnice za obavljanje djelatnosti visokog obrazovanja, izvođenje studijskog programa i reakreditaciju visokih učilišta (N.N. 24/2010), i na temelju Zaključka Povjerenstva za akreditaciju i vrednovanje studijskih programa od 5. travnja 2019. godine (KLASA: 003-01/19-01/01, URBROJ: 2170-57-03-19-25), Senat Sveučilišta u Rijeci na 28. sjednici održanoj 30. travnja 2019. godine donosi

#### ODLUKU

#### o osnivanju studijskog programa *Sveučilišnog diplomskog dvopredmetnog prevoditeljskog studija* Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Rijeci

##### I.

Osniva se *Sveučilišni diplomski dvopredmetni prevoditeljski studijski program*, čiji je nositelj i izvoditelj Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci.

Tekst studijskog programa nalazi se u prilogu ove odluke i čini njen sastavni dio.

##### II.

Studij traje dvije (2) godine, a njegovim završetkom stječe se **120 ECTS** bodova.

Znanstveno područje studijskog programa: **humanističke znanosti**, znanstveno polje **filologija**.

Studij se izvodi u sjedištu visokog učilišta.

Studijem se stječe akademski naziv **magistar translatologije: pismeni prevoditelj**.

Optimalan broj studenata koji se mogu upisati na studij s obzirom na prostorne i kadrovske kapacitete iznosi **60 redovitih studenata**.

##### III.

Ova Odluka dostavlja se Agenciji za znanost i visoko obrazovanje i Ministarstvu znanosti i obrazovanja - Upravi za visoko obrazovanje na daljnje postupanje u svrhu upisa u odgovarajući Upisnik studijskih programa, čime će se steći uvjeti za izvođenje studijskog programa iz točke I. ove Odluke.

##### IV.

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja.

REKTORICA  
prof. dr. sc. Snježana Prijić-Samaržija



Prilog: studijski program *Sveučilišnog diplomskog dvopredmetnog prevoditeljskog studija* (elektronička inačica na kompaktnom disku)

Dostaviti:

- Filozofskom fakultetu
- Ministarstvu znanosti i obrazovanja
- Agenciji za znanost i visoko obrazovanje
- Povjerenstvu za akreditaciju i vrednovanje studijskih programa
- Centru za studije
- pismohrani, ovdje



SVEUČILIŠTE U RIJECI  
Filozofski fakultet

Sveučilišna avenija 4  
51 000 Rijeka  
Hrvatska

tel. (051) 265-600 (051) 265-602 faks. (051) 216-099  
e-adresa: dekanat@ffri.hr  
mrežne stranice: http://www.ffri.uniri.hr

KLASA: 602-04/19-01/29  
URBROJ: 2170-24-01-03-19-3  
Rijeka, 31. siječnja 2019. godine

Na temelju čl. 24. Statuta Filozofskoga fakulteta u Rijeci, Fakultetsko vijeće Filozofskoga fakulteta u Rijeci na svojoj 4. sjednici u akademskoj godini 2018./2019., održanoj 31. siječnja 2019. godine, donijelo je sljedeću

**ODLUKU**  
**o prihvatanju prijedloga plana i programa**  
**sveučilišnoga dvopredmetnog diplomskog prevoditeljskog studija**

- I. Na 4. sjednici Fakultetskoga vijeća Filozofskoga fakulteta u Rijeci, održanoj 31. siječnja 2019., jednoglasno je donesena odluka o prihvatanju prijedloga plana i programa sveučilišnoga dvopredmetnog diplomskog prevoditeljskog studija.
- II. Prijedlog iz točke I. ove Odluke dostavlja se Sveučilištu u Rijeci na daljnje postupanje.
- III. Sastavni dio ove Odluke su:
  - Prijedlog plana i programa sveučilišnoga dvopredmetnog diplomskog prevoditeljskog studija
  - Studija o opravdanosti izvođenja predloženoga programa
  - životopisi nastavnika koji sudjeluju u izvedbi studijskog programa
  - popis recenzenata s njihovim životopisima.

Prilog: - kao u tekstu

Dekan  
  
izv. prof. dr. sc. Ines Srdoč-Konestra

Dostaviti:

- Sveučilištu u Rijeci
- Prodekanici za nastavu i studente, ovdje
- Odsjeku za anglistiku, ovdje
- Odsjeku za germanistiku, ovdje
- Odsjeku za kroatistiku, ovdje
- Odsjeku za talijanistiku, ovdje
- Pismohrani Fakultetskog vijeća, ovdje
- Pismohrani, ovdje

**Popis obveznih i izbornih predmeta i/ili modula s brojem sati aktivne nastave  
potrebnih za njihovu izvedbu i brojem ECTS bodova**

POPIS MODULA/PREDMETA							
Godina studija: <b>prva</b>							
Semestar: <b>I.</b>							
	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STAT US <sup>1</sup>
<b>OBAVEZNI PREDMETI</b>	Teorija prevođenja	doc. dr. phil. Manuela Svoboda	30	0	15	5	O
	Norma i uzus hrvatskoga jezika 1 / Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi *	izv. prof. dr. sc. Mihaela Matešić / doc. dr. sc. Anastazija Vlastelić	30	0	30	5	O
<b>DVA MODULA PO IZBORU</b>						10+10	O
MODULI							
<b>Anglistika</b>	Prijevodne vježbe I (engleski)	dr. sc. Nikola Tutek, poslijedoktorand	0	60	0	5	O
	Jezici struka (engleski)	doc. dr. sc. Anita Memišević	30	0	30	5	O
<b>Germanistika</b>	Prijevodne vježbe I (njemački)	doc. dr. phil. Nikolina Palašić	0	60	0	5	O
	Jezici struka(njemački)	doc. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarčić	30	0	30	5	O
<b>Talijanistika</b>	Prijevodne vježbe I (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	0	60	0	5	O
	Jezici struka (talijanski)	doc. dr. sc. Anna Rinaldin	30	0	30	5	O
<b>Opći modul</b>	Semantika	doc. dr. sc. Cecilija Jurčić Katunar	30	0	30	5	O
	Poljski jezik za prevoditelje I / Makedonski jezik za prevoditelje I	Agnieszka Rudkowska, lektor (razmjenski lektor za poljski jezik) / Biljana Stojanovska,	0	30	30	5	O

<sup>1</sup>**VAŽNO:** Upisuje se **O** ukoliko je predmet obavezan ili **I** ukoliko je predmet izborni.

		lektor (razmjenski lektor za makedonski jezik)					
--	--	---------------------------------------------------------	--	--	--	--	--

**\*Napomena:** Predmet *Norma i uzus hrvatskoga jezika 1* upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistiku i germanistiku, anglistiku i talijanistiku ili germanistiku i talijanistiku). Predmet *Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi* upisuju studenti koji slušaju jedan neofilološki modul i opći modul.

POPIS MODULA/PREDMETA							
Godina studija: <b>prva</b>							
Semestar: <b>II.</b>							
	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATUS
<b>OBAVEZNI PREDMET</b>	Norma i uzus hrvatskoga jezika 2 / Tekst i prevođenje*	doc. dr. sc. Borana Morić-Mohorovičić / doc. dr. phil. Nikolina Palašić; prof. dr. sc. Lada Badurina	30	0	30	5	O
<b>DVA MODULA PO IZBORU</b>						10+10	O
<b>IZBORNI PREDMET**</b>						5	I
MODULI							
<b>Anglistika</b>	Jezik i kultura (engleski)	doc. dr. sc. Antonija Primorac	30	0	30	5	O
	Prijevodne vježbe II (engleski)	dr. sc. Tatjana Vukelić, viši predavač	0	60	0	5	O
<b>Germanistika</b>	Jezik i kultura (njemački)	izv. prof. dr. sc. Suzana Jurin	30	0	30	5	O
	Prijevodne vježbe II (njemački)	doc. dr. phil. Nikolina Palašić	0	60	0	5	O
<b>Talijanistika</b>	Jezik i kultura (talijanski)	doc. dr. sc. Stefano Ondelli	30	0	30	5	O
	Prijevodne vježbe II (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	0	60	0	5	O
<b>Opći modul</b>	Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika	doc. dr. sc. Cecilija Jurčić Katunar	30	0	30	5	O
	Poljski jezik za prevoditelje II / Makedonski jezik za prevoditelje II	Agnieszka Rudkowska, lektor (razmjenski lektor za poljski jezik) / Biljana Stojanovska, lektor (razmjenski lektor za	0	30	30	5	O



		makedonski jezik)					
<b>IZBORNI PREDMETI</b>							
	Dvojezičnost (engleski)	izv. prof. dr. sc. Tihana Kraš	30	0	15	5	I
	Prevođenje multimodalnih književnih tekstova (engleski)	dr. sc. Nikola Tutek, poslijedoktorand	0	0	60	5	I
	Literarno prevođenje (njemački)	doc. dr. sc. Petra Žagar-Šošćarić	0	0	30	5	I
	Prevođenje kompleksnih tekstnih vrsta (njemački)	doc. dr. phil. Manuela Svoboda	0	0	30	5	I
	Opća lingvistika (talijanski)	doc. dr. sc. Anna Rinaldin	30	30	0	5	I
	Terminologija i terminografija (talijanski)	doc. dr. sc. Anna Rinaldin	30	0	30	5	I
	Jezik elektroničkih medija	doc. dr. sc. Anastazija Vlastelić	30	0	15	5	I
	Frazeologija i prevođenje	doc. dr. sc. Željka Macan	30	0	15	5	I

**\*Napomena:** Predmet *Norma i uzus hrvatskoga jezika 2* upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistiku i germanistiku, anglistiku i talijanistiku ili germanistiku i talijanistiku). Predmet *Tekst i prevođenje* upisuju studenti koji slušaju jedan neofilološki modul i opći modul.

**\*\* Napomena:** Student bira izborni predmet s obzirom na jezik/jezike koji/koje studira u okviru obaveznih modula. Predmeti uz koje nije naveden jezik izvođenja izvode se na hrvatskome jeziku.



POPIS MODULA/PREDMETA							
Godina studija: <b>druga</b>							
Semestar: <b>III.</b>							
	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STAT US <sup>2</sup>
<b>OBAVEZNI PREDMETI</b>	Norma i uzus hrvatskoga jezika 3 / Pragmatički aspekti prevođenja*	doc. dr. sc. Željka Macan / dr. phil. Nikolina Palašić	30	0	30	5	0
	Prevoditeljska praksa	doc. dr. sc. Anita Memišević	0	30 0	0	10	0
<b>DVA MODULA PO IZBORU</b>						5+5	0
<b>IZBORNI PREDMET**</b>						5	I
MODULI							
<b>Anglistika</b>	Prijevodne vježbe III (engleski)	dr. sc. Tatjana Vukelić, viši predavač	0	60	0	5	0
<b>Germanistika</b>	Prijevodne vježbe III (njemački)	dr. phil. Manuela Svoboda	0	60	0	5	0
<b>Talijanistika</b>	Prijevodne vježbe III (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	0	60	0	5	0
<b>Opći modul</b>	Poljski jezik za prevoditelje III / Makedonski jezik za prevoditelje III	Agnieszka Rudkowska, lektor (razmjenski lektor za poljski jezik) / Biljana Stojanovska, lektor (razmjenski lektor za makedonski jezik)	0	30	30	5	0
IZBORNI PREDMETI							
	Međunarodna komunikacija u praksi (engleski)	prof. dr. sc. Marija Brala Vukanović	15	0	30	5	I

<sup>2</sup>**VAŽNO:** Upisuje se **0** ukoliko je predmet obavezan ili **I** ukoliko je predmet izborni.

	Teorije prevođenja kulture (engleski)	doc. dr. sc. Aidan O' Malley	30	0	0	5	I
	Istraživački seminar – prevođenje uzoraka tekstova na aglutinativnim jezicima (engleski jezik)	dr. sc. Nikola Tutek, poslijedoktorand	0	0	60	5	I
	Interkulturalna komunikacija (njemački)	prof. dr. sc. Aneta Stojić	15	0	15	5	I
	Talijanska leksikografija (talijanski)	doc. dr. sc. Anna Rinaldin	30	30	0	5	I
	Talijanska lingvistika (talijanski)	doc. dr. sc. Anna Rinaldin	30	30	0	5	I
	Usmena i pismena kompetencija prevoditelja (talijanski)	doc. dr. sc. Anna Rinaldin	15	30	15	5	I
	Hrvatska narječja u prevođenju	prof. dr. sc. Silvana Vranić	30	0	30	5	I
	Jezik reklama	prof. dr. sc. Diana Stolac	30	0	15	5	I
	Metatekstualnost u hrvatskom romanu	doc. dr. sc. Sanja Tadić-Šokac	30	0	15	5	I

**\*Napomena:** Predmet *Norma i uzus hrvatskoga jezika 3* upisuju studenti koji slušaju u kombinaciji dva neofilološka stranojezična modula (anglistiku i germanistiku, anglistiku i talijanistiku ili germanistiku i talijanistiku). Predmet *Pragmatički aspekti prevođenja* upisuju studenti koji slušaju jedan neofilološki modul i opći modul.

**\*\* Napomena:** Student bira izborni predmet s obzirom na jezik/jezike koji/koje studira u okviru obaveznih modula. Predmeti uz koje nije naveden jezik izvođenja izvode se na hrvatskome jeziku.

POPIS MODULA/PREDMETA							
Godina studija: <b>druga</b>							
Semestar: <b>IV.</b>							
	PREDMET	NOSITELJ	P	V	S	ECTS	STATU S <sup>3</sup>
<b>OBAVEZNI PREDMETI</b>	Strojno potpomognuto prevođenje	doc. dr. sc. Marija Brkić Bakarić	30	0	30	5	0
	Izrada diplomskoga rada		0	22 5	22 5	10	0
<b>DVA MODULA PO IZBORU</b>						5+5	
<b>IZBORNI PREDMET**</b>						5	
MODULI							
<b>Anglistika</b>	Prijevodne vježbe IV (engleski)	Jadranka Kim Musa, lektor	0	60	0	5	0
<b>Germanistika</b>	Prijevodne vježbe IV (njemački)	doc. dr. phil. Manuela Svoboda	0	60	0	5	0
<b>Talijanistika</b>	Prijevodne vježbe IV (talijanski)	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	0	60	0	5	0
<b>Opći modul</b>	Poljski jezik za prevoditelje IV / Makedonski jezik za prevoditelje IV	Agnieszka Rudkowska, lektor (razmjenski lektor za poljski jezik) / Biljana Stojanovska, lektor (razmjenski lektor za makedonski jezik)	0	30	30	5	0
IZBORNI PREDMETI							
	Književno prevođenje – proza (engleski)	doc. dr. sc.. Antonija Primorac	15	0	15	5	I
	Prevođenje poezije (engleski)	doc. dr. sc. Sintija Čuljat	30	0	30	5	I
	Kognitivni procesi razumijevanja teksta kod prevođenja (njemački)	izv. prof. dr. sc. Suzana Jurin	0	0	30	5	I

<sup>3</sup>**VAŽNO:** Upisuje se **0** ukoliko je predmet obavezan ili **I** ukoliko je predmet izborni.

	Kritički pristup djelima talijanske književnosti (talijanski)	doc. dr. sc. Corinna Gerbaz Giuliano	15	15	30	5	I
	Korpusna lingvistika (talijanski)	doc. dr. sc. Anna Rinaldin	30	30	0	5	I
	Audiovizualno prevođenje	doc. dr. sc. Željka Macan	30	0	30	5	I
	Sintaktostilistika	prof. dr. sc. Diana Stolac	30	0	15	5	I
	Engleski kao globalni jezik	doc. dr. sc. Borana Morić-Mohorovičić	30	0	30	5	I

**\*\* Napomena:** Student bira izborni predmet s obzirom na jezik/jezike koji/koje studira u okviru obaveznih modula. Predmeti uz koje nije naveden jezik izvođenja izvode se na hrvatskome jeziku.

## OPISI PREDMETA

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Manuela Svoboda	
Naziv predmeta	Teorija prevođenja	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15
<i>1. Ciljevi predmeta</i>		
Cilj je ovoga predmeta je upoznavanje studenata s temeljnim teorijama prevođenja, kao i razvijanje kritičkog pogleda na teorije prevođenja. Težište je na suvremenim postavkama teorije prevođenja.		
<i>2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Upisana 1. godina studija		
<i>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. razumjeti i izložiti različite teorije prevođenja,</li> <li>2. kritički reflektirati primjenjivost pojedinih teorija prevođenja,</li> <li>3. kritički analizirati prevodilačke procese i teorijska polazišta istih,</li> <li>4. primijeniti i provjeriti spoznaje teorije prevođenja u procesu prevođenja,</li> <li>5. prepoznati važnost kulturnih specifičnosti za prevođenje,</li> <li>6. razviti kriterije za vrednovanje kvalitete prevodilačkog uratka.</li> </ol>		
<i>4. Sadržaj predmeta</i>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Povijest teorije prevođenja (I 1, 2)</li> <li>• Teorija prevođenja kao znanstvena disciplina 20. stoljeća (I 1-6)</li> <li>• Definicije temeljnih pojmova teorije prevođenja (I 1-4)</li> <li>• Proces prevođenja tekstna, referentna, kohezivna razina (I 1–6)</li> <li>• Lingvističke funkcije, kategorije i vrste tekstova(I 1, 4, 5)</li> <li>• Metode i procesi u prevođenju (I 3, 4)</li> <li>• Hermeneutička teorija prevođenja (Stolze) (I 1-4)</li> <li>• Funkcionalizam - Skopos teorija (Vermeer) (I 1-4)</li> <li>• Prevođenje i kultura (Lefevere, Bassnett) (I 1-6)</li> <li>• Kritika teorije prevođenja(Snell-Hornby) (I 2, 3, 6)</li> </ul>		
<i>5. Vrsta izvođenja nastave</i>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža

<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

6. Komentari

7. Obaveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su na posljetku dužni položiti završni ispit.

8. Praćenje<sup>4</sup> rada studenata

<b>Pohađanje nastave</b>	1, 5	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
<b>Pismeni ispit</b>	1, 5	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		<b>Kontinuirana provjera znanja</b>	1	<b>Referat</b>	1	Praktični rad	
Portfolio							

9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Tijekom nastave ocjenjuje se referat, koji se sastoji u izlaganju određene teorije prevođenje te kritičnoj raspravi o istoj na temelju primjene teorije na kraćem prevedenom tekstu. Osim toga studenti su dužni položiti kolokvij u sklopu kontinuirane provjere znanja. Završni je ispit pismeni te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje.

10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

1. Pym, A. (2009): Exploring Translation Theories. London i New York: Routledge
2. Snell-Hornby, M. (2006): The Turn of Translation Studies, Amsterdam/Philadelphia: Benjamin's
3. Munday, J. (2001): Introducing Translation Studies. Theories and Applications, London i New York: Routledge
4. Venuti, Lawrence (ur.) (2000): The Translation Studies Reader. London i New York: Routledge
5. Ivir, V. (1978): Teorija i tehnika prevođenja, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci

11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

1. Đurović, Annette (2018): Translation, Wege, Theorien, Perspektiven, Beograd
2. Kučiš, Vlasta/Petra Žagar-Šoštarić (ur.) (2017): Translation von gestern, heute und morgen, Rijeka
3. Kučiš, Vlasta (2016): Translatologija u teoriji i praksi, Zagreb
4. Albrecht, J. (2005): Grundlagen der Übersetzungsforschung. Übersetzung und Linguistik. Tübingen: Narr.
5. Stolze, R. (2001): Übersetzungstheorien. Narr, Tübingen.
6. Baker, M. (ur.) (2000): Critical readings in translation studies. London et al.: Routledge.

<sup>4</sup>**VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

7. Wilss, W. (1999): Translation and Interpreting in the 20th Century: Focus on German. Amsterdam et al.: Benjamins
8. Vermeer, H. J. (1996): A Skopos Theory of Translation. Heidelberg: TEXTconTEXT
9. Wissenschaft.
10. Snell-Hornby, M. (1995): Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam: Benjamins.
11. Bassnett, S. (1991): Translation Studies. London: Methuen.
12. Reiß, K., Vermeer, H. (1984): Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer
13. Koller, W. (1983): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg: Quelle/Meyer.
14. Newmark, P. (1988): *La traduzione: problemi e metodi*. Garzanti. (prijevod Flavie Frangini)
15. Pavlović, N. (2015): *Uvod u teorije prevođenja*. Zagreb: Leykam.

*12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Exploring Translation Theories	neograničen (e-knjiga)	45
The Turn of Translation Studies	neograničen (e-knjiga)	45
Introducing Translation Studies. Theories and Applications	neograničen (e-knjiga)	45
The Translation Studies Reader	neograničen (e-knjiga)	45
Teorija i tehnika prevođenja	neograničen (e-knjiga)	45

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	dr. sc. Mihaela Matešić	
Naziv predmeta	Norma i uzus hrvatskoga jezika 1	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>obvezatan</b>	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Upoznavanje studenata diplomskoga studija prevođenja s osnovama fonološke, morfonološke, pravopisne i pravogovorne norme suvremenoga hrvatskog standardnog jezika ima za cilj osposobljavanje studenata za samostalnu i kompetentnu primjenu normativnih pravila na fonološkoj i morfonološkoj jezičnoj razini te na pravogovornome i pravopisnome jezičnom planu.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Nema uvjeta.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Opisati hrvatsku pravogovornu (ortoepsku) normu</li> <li>2. Opisati suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus</li> <li>3. Odlučiti o primjeni normativnih i uzusnih pravogovornih (ortoepskih) rješenja s obzirom na varijetete hrvatskoga standardnog jezika</li> <li>4. Opisati fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika</li> <li>5. Opisati fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku</li> <li>6. Kompetentno primijeniti fonološka i morfonološka distribucijska pravila na novim primjerima, koji nisu opisani u priručnicima</li> <li>7. Opisati suvremenu hrvatsku pravopisnu (ortografsku) normu (načela i pravila)</li> <li>8. Kompetentno primjenjivati pravila hrvatske pravopisne (ortografske) norme</li> <li>9. Kompetentno odlučiti o primjeni pojedinih pravopisnih načela na nove jezične i komunikacijske situacije, koje nisu opisane u priručnicima</li> <li>10. Izvoditi analoška rješenja na pravopisnome (ortografskom) planu i opisati komunikacijski status takvih rješenja.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
Fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika (I4). Fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku (I5, I6).		

Hrvatska pravogovorna (ortoepska) norma (I1, I3). Suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus s gledišta varijeteta standardnoga jezika (I2, I3).

Suvremena hrvatska pravopisna (ortografska) norma: pojam razine i plana, pojam pravopisnoga načela i pravopisnoga pravila (I7). Pregled pravopisnih načela i pravila u aktualnim normativnim priručnicima (I8).

Komunikacijski aspekti jezičnoga zapisa (I9, I10).

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

6. Komentari

7. Obaveze studenata

Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.

8. Praćenje<sup>5</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad	Eksperimentalni rad
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej	Istraživanje
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat	Praktični rad
Portfolio					

9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Provjera ishoda 1. Opisati hrvatsku pravogovornu (ortoepsku) normu: zadaci esejskoga tipa u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova)

Provjera ishoda 2. Opisati suvremeni hrvatski pravogovorni (ortoepski) uzus: zadaci esejskoga tipa u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova)

Provjera ishoda 3. Odlučiti o primjeni normativnih i uzusnih pravogovornih (ortoepskih) rješenja s obzirom na varijetete hrvatskoga standardnog jezika: usmeno komentiranje vlastitih i tuđih (iz)govornih izbora (kompetentno i obrazloženo odlučivanje boduje se pozitivnom ocjenom).

Provjera ishoda 4. Opisati fonološki sustav suvremenoga hrvatskoga standardnog jezika: zadaci

<sup>5</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

esejskoga tipa, višestrukoga izbora i dopunjavanja u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).

Provjera ishoda 5. Opisati fonološki i morfonološki uvjetovane alternacije fonema u suvremenome hrvatskom standardnom jeziku: zadaci višestrukoga izbora u online-provjeri putem sustava Merlin (<http://merlin.srce.hr>) u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 40% ostvarenih ocjenskih bodova).

Provjera ishoda 6. Kompetentno primijeniti fonološka i morfonološka distribucijska pravila na novim primjerima, koji nisu opisani u priručnicima: zadaci višestrukoga izbora i dopunjavanja u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).

Provjera ishoda 7. Opisati suvremenu hrvatsku pravopisnu (ortografsku) normu (načela i pravila): zadaci esejskoga tipa u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova)

Provjera ishoda 8. Kompetentno primjenjivati pravila hrvatske pravopisne (ortografske) norme: zadaci višestrukoga izbora i zadaci ispravljanja u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).

Provjera ishoda 9. Kompetentno odlučiti o primjeni pojedinih pravopisnih načela na nove jezične i komunikacijske situacije, koje nisu opisane u priručnicima: zadaci dopunjavanja u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja i zadaci esejskoga tipa u kojima se provjerava obrazloženje odluka (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).

Provjera ishoda 10. Izvoditi analoška rješenja na pravopisnome (ortografskom) planu i opisati komunikacijski status takvih rješenja: zadaci dopunjavanja u pismenome ispitu u okviru kontinuirane provjere znanja i zadaci esejskoga tipa u kojima se provjerava obrazloženje odluka (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).

#### *10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 42008. (ili koje ranije izdanje)

Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 12007. ili 22008.

Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)

Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <http://pravopis.hr/>

Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)

Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, 2015.

#### *11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

Anić, V. i Silić, J., Pravopis hrvatskoga jezika, Zagreb 2001.

Badurina, L., Pravopisne studije, Zagreb, Matica hrvatska 2018.

Kovačević, M. i Badurina, L., Raslojavanje jezične stvarnosti, Rijeka 2001.  
 Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika, priredio M. Samardžija, Zagreb 1999.  
 Silić, J., Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika, Disput, Zagreb 2006.  
 Pranjković, I., Ogledi o jezičnoj pravilnosti, Disput, Zagreb 2010.  
 Rječnik hrvatskoga jezika, ur. J. Šonje, Zagreb 2000.  
 Težak, S. i Babić, S., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 1992. (ili koje kasnije izdanje)

*12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 2008. (ili koje ranije izdanje)	5	45
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 12007. ili 22008.	5	45
Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)	8	45
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <a href="http://pravopis.hr/">http://pravopis.hr/</a>	online-izdanje dostupno besplatno	45
Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)	5	45
Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, 2015.	1, izdanje dostupno i kao aplikacija za pametne telefone	45

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanim radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	dr. sc. Anastazija Vlastelić	
Naziv predmeta	Hrvatski jezik u prevoditeljskoj praksi	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>obvezatan</b>	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
<p>Temeljni je cilj kolegija proširivanje usvojenih temeljnih spoznaja u vezi sa suvremenom normom hrvatskoga jezika, kako u pismenom tako i u usmenom izražavanju. Studentima će analizom različitih vrsta i tipova suvremenoga pisanoga i usmenoga komuniciranja hrvatskim (standardnim) jezikom biti omogućeno uočavanje suvremenih normativnih izazova te iznalaženje (mogućih) rješenja za njih.</p>		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
/		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. samostalno interpretirati osnovne značajke hrvatskoga standardnoga jezika;</li> <li>2. iščitavati osnovna obilježja funkcionalnih stilova hrvatskoga standardnoga jezika te rubnih stilova u pismenom i usmenom komuniciranju i primjenjivati ih</li> <li>3. navesti normativna odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi</li> <li>4. analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi</li> <li>5. primijeniti norme hrvatskoga standardnog jezika u pisanom i usmenom komuniciranju</li> <li>6. ispraviti vlastiti i tuđi tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika</li> <li>7. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima</li> <li>8. definirati osnovne jezikoslovne termine vezane uz teorijski i praktičan pristup proučavanju standardnojezičnih normi</li> <li>9. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
Standardni jezik i njegove norme (I1, I8). Realizacija standardnoga jezika i funkcionalni stilovi (I2; I8).		

Odabrane teme iz ortografske (pravopisne) norme i pravopisni priručnici (I3, I4). Odabrane teme iz gramatičke (fonološke, morfološke, sintaktičke) i leksičke norme te normativni priručnici (gramatike, rječnici) i njihova uporaba (I3, I4, I5). Usmeno izražavanje i ortoepska norma (I3, I4, I5).

Seminarski dio nastave bit će praktična primjena znanja iz hrvatskoga pravopisa i gramatike na različitim vrstama tekstova zasićenim pogreškama na svim jezičnim razinama (I3, I4, I5, I6, I7, I9).

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci					
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža					
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij					
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad					
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije					
6. Komentari							
7. Obaveze studenata							
Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.							
8. Praćenje <sup>6</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	1	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Izrada seminarskoga rada (I1, I2, I8, I9).</li> <li>• Pisane vježbe sastavljene od različitih tipova zadataka (I3, I4, I5).</li> <li>• Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega (I3, I4, I5, I6).</li> </ul>							
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., <i>Hrvatski pravopis</i> , MH, 2007. ili 2008.							
Barić, E. i dr., <i>Hrvatska gramatika</i> , Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)							
<i>Pravopis</i> Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <a href="http://pravopis.hr/">http://pravopis.hr/</a>							
Silić, J. i Pranjković, I., <i>Gramatika hrvatskoga jezika</i> , Zagreb, 2005.							
<i>Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika</i> , Školska knjiga, 2015.							
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Anić, V. i Goldstein, I., <i>Rječnik stranih riječi</i> , Zagreb, 1999.							
Babić, S., Finka, B. i Moguš, M., <i>Hrvatski pravopis</i> , Zagreb, <sup>4</sup> 1996.							
Barić, E. i dr., <i>Hrvatski jezični savjetnik</i> , Zagreb, 1999.							
Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., <i>Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome</i>							

<sup>6</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

*standardnom jeziku*, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005.

Frančić, A. – Petrović, B., *Hrvatski jezik i jezična kultura*, Visoka škola za poslovanje i upravljanje „Baltazar Adam Krčelić“, Zaprešić, 2013.

Jezične tehnologije za hrvatski jezik (jezičnotehnološki alati), <http://www.hnk.ffzg.hr/jthj/alati.htm>.

*Govorimo hrvatski* (jezični savjeti), [www.hrt.hr](http://www.hrt.hr).

Hrvatski jezični portal, Novi Liber, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza>.

*Hrvatski na maturi*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.; <http://matura.ihjj.hr/>.

Hudeček, L. – Mihaljević, M., *Jezik medija: publicistički funkcionalni stil*, HSN, Zagreb, 2009.

Kovačević, M. – Badurina, L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka, 2001.

Matijaš, M., *Mali jezični savjetnik za bolju poslovnu komunikaciju*, Kreacija, Banjole, 2017.

Opačić, N., *Reci mi to kratko i jasno: Hrvatski za normalne ljude*, Novi Liber, Zagreb, 2009.,

*Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika*, priredio M. Samardžija, Zagreb, 1999.

Pranjeković, I., *Hrvatski jezik 3*, Zagreb, 1998.

Pranjeković, I., *Ogledi o jezičnoj pravilnosti*, Disput, Zagreb, 2010.

Samardžija, M., *Hrvatski jezik 4*, Zagreb, 1998.

Silić, J., *Hrvatski jezik 1*, Zagreb, 1998.

Silić, J., *Hrvatski jezik 2*, Zagreb, 1999.

12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., <i>Hrvatski pravopis</i> , MH, 12007. ili 22008.	5	30
Barić, E. i dr., <i>Hrvatska gramatika</i> , Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)	8	30
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <a href="http://pravopis.hr/">http://pravopis.hr/</a>	online-izdanje dostupno besplatno	30
Silić, J. i Pranjeković, I., <i>Gramatika hrvatskoga jezika</i> , Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)	5	30
Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, 2015.	1, izdanje dostupno i kao aplikacija za pametne telefone	30

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanim radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).



OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	dr. sc. Nikola Tutek	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe 1 (engleski jezik)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>obvezatan</b>	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj je upoznavanje studenata s postupcima i tehnikama prevođenja te razvijanje kriterija i vještina smislenoga pismenog prevođenja različitih tipova tekstova.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Nema		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. prepoznati različite jezične registre vezane uz pojedine tekstne vrste,</li> <li>2. izraditi glosare za specifična područja,</li> <li>3. primijeniti različite sintaktičke strukture pri međujezičnomu posredovanju,</li> <li>4. razlikovati kulturološke i semantičke posebnosti tekstova te poštovati iste u procesu međujezičnoga posredovanja,</li> <li>5. primijeniti odgovarajuće međujezične ekvivalente na području terminologije,</li> <li>6. upotrijebiti odgovarajuće tehnike lektoriranja na svojim i tuđim tekstovima.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<p>Kolegij se sastoji od vježbi prevođenja odabranih akademskih i specijaliziranih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik. Odabrani tekstovi su iz područja humanističkih i društvenih znanosti:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• opći i bazični tekstovi koji se odnose na medije i publicistiku (1-6),</li> <li>• specijalizirani internetski sadržaji (1-6),</li> <li>• akademski tekstovi iz područja kulturologije, umjetnosti i drugih društvenih znanosti (osvrti, eseji, članci, itd.)(1-6).</li> </ul>		
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo

				_____	
6. Komentari					
7. Obaveze studenata					
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni položiti završni ispit.					
8. Praćenje <sup>7</sup> rada studenata					
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	Eksperimentalni rad
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej	Istraživanje
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat	Praktični rad
Portfolio	1				2
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu					
Studenti su dužni, uz kontinuirano pohađanje nastave, izraditi tri pisana prijevoda koja će priložiti u svoj portfolio. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Završni praktični rad evaluirat će se elektronskim putem. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).					
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)					
<ul style="list-style-type: none"> <li>- različiti tipovi tekstova ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika</li> <li>- englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici</li> <li>- jednojezični engleski i hrvatski rječnici</li> <li>- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke ovisno o obrađivanim temama)</li> <li>- ostali elektronički izvori</li> </ul>					
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)					
12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu					
Naslov		Broj primjeraka		Broj studenata	
Potrebni će broj primjeraka obavezne literature za polaznike kolegija osigurati predmetni nastavnik.					

<sup>7</sup>**VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

### *13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Doc. dr.sc. Anita Memišević	
Naziv predmeta	Jezici struka (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>obvezatan</b>	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj je ovoga predmeta upoznavanje s jezicima struka i njihovim specifičnostima. Poseban je naglasak stavljen na prepoznavanje termina i specifičnih sintaktičkih struktura karakterističnih za pojedine jezike struka.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Upisana 1. godina studija.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanoga predmeta biti u stanju:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. razlikovati jezik struke od općega jezika,</li> <li>2. prepoznati termine iz pojedinih struka i moći pronaći njihove ekvivalente u ciljnome jeziku,</li> <li>3. prepoznati specifične sintaktičke strukture specifične za pojedine jezike struka te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik,</li> <li>4. primijeniti odgovarajuće prijevodne modele i postupke s obzirom na pojedine jezike struka.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• opći jezik i jezici struke (1-4)</li> <li>• osobitosti jezika struke (1-4)</li> <li>• osobitosti pravnoga jezika (2-4)</li> <li>• osobitosti jezika medicine (2-4)</li> <li>• osobitosti jezika ekonomije (2-4)</li> <li>• osobitosti pomorskoga jezika (2-4)</li> </ul>		
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
<b>6. Komentari</b>		
<b>7. Obaveze studenata</b>		

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.

#### 8. Praćenje<sup>8</sup> rada studenata

<u>Pohađanje nastave</u>	2	<u>Aktivnost u nastavi</u>	0.5	Seminarski rad	Eksperimentalni rad	
<u>Pismeni ispit</u>	0.5	Usmeni ispit		Esej	Istraživanje	
Projekt		<u>Kontinuirana provjera znanja</u>	0.5	Referat	<u>Praktični rad</u>	0.5
Portfolio						

#### 9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Tijekom nastave ocjenjuje se praktični rad, koji se sastoji u analizi tekstnoga predloška te prepoznavanju termina i sintaktičkih struktura specifičnih za pojedine jezike struka i pronalaženju odgovarajućih prijevodnih ekvivalenata.

Osim toga studenti su dužni položiti kolokvij u sklopu kontinuirane provjere znanja, koji se sastoji dijelom od teorijskih i dijelom od problemskih praktičnih zadataka.

Završni je ispit pismeni te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje.

#### 10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

1. Ivir, Vladimir (2007). Hrvatsko-engleski rječnik poslovno-administrativnog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga.
2. Jernej, Branimir (2006). Englesko-hrvatski medicinski rječnik. Zagreb: Školska knjiga.
3. Novak, J. (ur.) (2002) Priručnik za prevođenje pravnih akata Europske unije. Zagreb: Ministarstvo za europske integracije.
4. Novak, J. (ur.). (2006) Priručnik za prevođenje pravnih propisa Republike Hrvatske na engleski jezik. Zagreb: Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija.
5. Pritchard Boris (2014). "O jeziku struke i stručnome prevođenju". U: *Priručnik za prevoditelje: Prilog teoriji i praksi*. Rijeka: Filozofski fakultet u Rijeci, str. 203-255.
6. Pritchard, Boris (1991). Hrvatsko-engleski rječnik pomorskog nazivlja. Zagreb: Školska knjiga.
7. Wright, Sue Ellen i Wright, Leland, D. Jr. (1993). *Scientific and Technical Translation. American Translators Association Scholarly Monograph*. Volume VI. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

#### 11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

1. Babić, A., Cvijanović Vuković, G., Lučić, S. i Papac, S. (2005), Englesko-hrvatski glosar bankarstva, osiguranja i ostalih usluga, Zagreb, Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija.
2. Bratanić, M. (ur) (2000) Pojmovnik EUROVOC. Zagreb. Hrvatska informacijsko-dokumentacijska agencija (HIDRA).
3. Bratanić, M., i Tafra, B. (2002) Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski glosar Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju RH I Europskih zajednica i njihovih država članica. Zagreb: Vlada RH i Ministarstvo za europske integracije.
4. Gačić, M. (2004) Englesko-hrvatski rječnik prava, međunarodnih odnosa, kriminalistike i

<sup>8</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

forenzičnih znanosti, kriminologije i sigurnosti. Zagreb: Naklada Ljevak.

5. Kocbek, Alenka (2008). „The cultural embedidness of legal texts“. *Journal of Language and Translation*. 9 (2). 49-70.
6. Stolze, Radegundis (2013). „The Legal Translator's Approach to Text“. *Humanities*. 2 (1). 56-71.

*12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Hrvatsko-engleski rječnik poslovno-administrativnog nazivlja	1	15
Englesko-hrvatski medicinski rječnik	1	15
Priručnik za prevođenje pravnih akata Europske unije	Neograničen (e-knjiga)	15
Priručnik za prevođenje pravnih propisa Republike Hrvatske na engleski jezik	Neograničen (e-knjiga)	15
Scientific and Technical Translation	Neograničen (e-knjiga)	15
Hrvatsko-engleski rječnik pomorskog nazivlja	1	15
Priručnik za prevoditelje	10	15

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Doc. dr. phil. Nikolina Palašić	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe I (njemački jezik)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj ovog predmeta je studente primjenom stečenih teoretski znanja upoznati s postupcima i procesima prevođenja u praksi. Studenti će se naučiti koristiti s tiskanim i online rječnicima, referentnim resursima i literaturom u svrhu produciranja i revidiranja vlastitih prijevoda iz određenih stručnih područja.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Upisana 1. godina studija		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Studenti će nakon odslušanog predmeta moći:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. prepoznati i koristiti stručni vokabular jezika određene struke u zadanom kontekstu</li> <li>2. prepoznati i analizirati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu</li> <li>3. izraditi i koristiti glosar iz obrađenog stručnog područja na njemačkom i hrvatskom jeziku</li> <li>4. prepoznati i koristiti pouzdane izvore u elektronskom i tiskanom obliku</li> <li>5. samostalno istražiti i pronaći relevantne stručne pojmove</li> <li>6. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• obrada stručnih tekstova, tj. dokumentacije koja je potrebna u procesu migracije (diploma, rodni list i sl.) te iz područja prava (I 1-6)</li> <li>• praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (I 1-6)</li> <li>• korištenje jednojezičnih i dvojezičnih tiskanih i online rječnika te drugih dostupnih prevoditeljskih alata (I 1-6)</li> <li>• analiza i interpretacija prijevoda (I 1-6)</li> <li>• revidiranje prijevoda</li> <li>• izrada i primjena kriterija za vrednovanje prijevoda (I 1-6)</li> </ul>		
5. Vrsta izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij



	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad					
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____					
6. Komentari							
7. Obaveze studenata							
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu na satu te izvršavati zadaće u obliku izrade glosara i stručnih prijevoda te izrade prijevoda koji će se ocjenjivati.							
8. Praćenje <sup>9</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	1
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Tijekom nastave ocjenjuju se prijevodi i glosari koje su studenti dužni predati na ocjenjivanje. S obzirom da ovaj kolegija čini jednu cjelinu s kolegijem Prijevodne vježbe II, završni ispit polaže se nakon odslušanog i položenog kolegija Prijevodne vježbe I te odslušanog kolegija Prijevodne vježbe II.							
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Aktualnistručni tekstovi iz prevoditeljske prakse</li> <li>2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)</li> <li>3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)</li> <li>4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)</li> <li>5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)</li> </ol>							
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.</li> <li>2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen</li> <li>3. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119-137</li> <li>4. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217-237</li> </ol>							
12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							

<sup>9</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici	neograničen (e-knjiga)	15
Jednojezični njemački i hrvatski rječnici	neograničen (e-knjiga)	15
Jednojezični i dvojezični stručni rječnici	neograničen (e-knjiga)	15
Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik	5	15

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić	
Naziv predmeta	Jezici struka (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj je ovog predmeta određivanje vrste uporabnih tekstova (koji se koriste u gospodarstvu, turizmu, pravu i dr.). te usvajanje terminologije ključne ali i specifične za određene tekstove ovisno o njihovoj namjeni/primjeni (u gospodarstvu, turizmu, sudstvu i sl.)		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Upisana 1. godina studija		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Studenti će nakon odslušanog kolegija moći:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. prepoznati tekstne vrste te ključne stručne i specifične pojmove tekstova</li> <li>2. sažeti, interpretirati zadani stručni tekst te samostalno izraditi glosar</li> <li>3. parafrazirati i objasniti značenje pojedinih stručnih termina pojedine struke (npr. politika, gospodarstvo, povijest, ekonomija, pravo, turizam itd.)</li> <li>4. koristiti terminologiju obrađenih tematskih područja i primijeniti specifičnosti u prijevodu nazivlja</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• obrada stručnih tekstova i ekstrakcija ključnih pojmova (I 1 -3)</li> <li>• obrada i prevođenje autentičnih tekstova iz područjapolitike,gospodarstva, povijesti, ekonomije, prava, turizma, medicinei sl. zemalja njemačkog govornog područja i Hrvatske (I 3-4)</li> <li>• prevođenje hrvatskih i njemačkih tekstova iz obrađivanih stručnih područja (I 1- 4)</li> <li>• produkcija i analiza prijevoda stručnih tekstova (I 2-4)</li> </ul>		
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
<b>6. Komentari</b>		

<b>7. Obaveze studenata</b>							
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.							
<b>8. Praćenje<sup>10</sup> rada studenata</b>							
<b>Pohađanje nastave</b>	2	<b>Aktivnost u nastavi</b>	0,5	Seminarski rad	1	Ekperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		<b>Istraživanje</b>	0,5
Projekt		<b>Kontinuirana provjera znanja</b>	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
<b>9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu</b>							
Studenti su dužni samostalno pripremati tekstove i izraditi glosare, te izraditi prijevode od kojih su u obavezi predati po jedan iz određenog područja na uvid. Korekcija predanog prijevoda će osim usvajanja znanja služiti i kao jedan vid pripreme za ispit koji će biti u pisanom obliku na kraju ljetnog semestra. Studenti također trebaju izrađivati glosare vezane uz određena područja struke, dakle na kraju mjeseca, odnosno nakon što je obrađena pojedina tema. Od studenata se očekuje aktivno sudjelovanje u diskusijama na satu za koje je osnovni preduvjet dobra priprema kod kuće.							
<b>10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</b>							
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Jednojezični i dvojezični tiskani i mrežni rječnici</li> <li>2. aktualni i autentični stručni tekstovi</li> <li>3. Ivir, V. (1978): Teorija i tehnika prevođenja, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci</li> </ol>							
<b>11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</b>							
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Njemačke gramatike (npr. Helbig-Buscha: Deutsche Grammatik, Langenscheidt, Leipzig; Dreyer-Schmitt: Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Verlag für Deutsch, München)</li> <li>2. Hönig, H.G.; Kußmaul, P. (2000): Strategie der Übersetzung, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1996</li> <li>3. Paul Kußmaul (2000): Kreatives Übersetzen, Stauffenburg, Tübingen</li> <li>4. Reiss, K. (1995): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, WUV/Universitätsverlag, Wien, 1995</li> <li>5. Snell-Hornby, M. (1994): Übersetzungswissenschaft- eine Neuorientierung. Zur Integrierung von Theorie und Praxis, Francke, Tübingen/Basel</li> </ol>							
<b>12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu</b>							
Naslov		Broj primjeraka		Broj studenata			
Jednojezični i dvojezični tiskani i mrežni rječnici		neograničen (e-knjiga)		15			
Aktualni i autentični stručni tekstovi		neograničen (e-knjiga)		15			

<sup>10</sup>**VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Teorija i tehnika prevođenja	neograničen (e-knjiga)	15
<i>13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</i>		
<p>Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.</p>		

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe I (talijanski jezik)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>obvezatan</b>	
Godina	I.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0
<i>1. Ciljevi predmeta</i>		
<p>Cilj je ovoga predmeta da studenti, samostalnim i grupnim praktičnim radom, usvoje temeljne prijevodne vještine te postupno razvijaju svoju prevodilačku kompetenciju. Posebna će se pozornost posvetiti i upoznavanju najvažnijih pomagala i resursa potrebnih za prevođenje te razvijanju istraživačke kompetencije.</p>		
<i>2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Nema posebnih uvjeta.		
<i>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
<p>Opći ishodi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda</li> <li>• integrirati osnovne vještine prevođenja u već stečene vještine</li> <li>• primijeniti kritički i analitički pristup konkretnim tekstovima</li> <li>• razviti jezičnu kompetenciju</li> <li>• izgraditi odnos uspješne suradnje s drugim studentima</li> <li>• planirati pravovremeno izvršenje svojih obaveza</li> <li>• razaznati važnost odgovornoga pristupa dobivenim zadacima</li> <li>• razviti osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.</li> </ul> <p>Specifični ishodi:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>11. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova</li> <li>12. prepoznati jezični registar i stil teksta</li> <li>13. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova</li> <li>14. izraditi jednostavniji terminološki glosar</li> <li>15. primijeniti osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima</li> </ol>		

16. primijeniti kreativno razmišljanje u procesu prevođenja

17. razviti sposobnost konstruktivne razmjene mišljenja i suradnje s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta.

**4. Sadržaj predmeta**

- Upoznavanje s radom prevoditeljskih alata (I3)
- Upoznavanje s osnovama terminologije (I4)
- Analiza i komparativna/kontrastivna analiza tekstova (I2, I7)
- Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na općejezičnim tekstovima, kao što su npr. turistički i mrežni tekstovi (ali se konkretni sadržaj može mijenjati sukladno potrebama tržišta, afinitetima studenata, njihovoj jezičnoj kompetenciji i sl.). (I1-I3, I5-I7)

5. Vrsta izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije

6. Komentari

7. Obaveze studenata

Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su prevesti određeni, prethodno utvrđeni, broj kartica teksta, izraditi terminološki glosar na zadanu temu i pozitivno riješiti jednu pismenu provjeru znanja (prijevod teksta/tekstova iz područja obrađenih na nastavi).

Nema završnog ispita.

8. Praćenje<sup>11</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	0,5	Referat		Praktični rad	2,5
Portfolio							

9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Prijevod teksta s talijanskoga na hrvatski jezik (I1-I3, I5-I7)

Prijevod teksta s hrvatskoga na talijanski jezik (I1-I3, I5-I7)

Izrada terminološkoga glosara (I4)

Pismena provjera znanja: prijevod teksta s talijanskoga na hrvatski te s hrvatskoga na talijanski jezik (I1-I3, I5, I6)

<sup>11</sup>**VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

#### 10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)\*

Dvojezični (hrvatsko-talijanski, talijansko-hrvatski) i jednojezični (hrvatski, talijanski) rječnici. Gramatike talijanskoga jezika te gramatike i pravopis(i) hrvatskoga jezika.

- Baker M., *In other words. A coursebook on translation*, Routledge, Abingdon, 2011.
- Scarpa F., *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Hoepli, Milano, 2008.
- Sočanac L., *Hrvatsko-talijanski jezični dodiri*, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2004.
- Stojić A., Brala-Vukanović M., Matešić M. (ur.), *Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi*, Filozofski fakultet – Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2014.

\* Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.

#### 11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Bassnett S., *Translation studies*, Routledge, London-New York, 2008.
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2010.
- Fruttero C., Lucentini F., *I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti*, ur. Scarpa D., Einaudi, Torino, 2003.
- Newmark, P., *La traduzione: problemi e metodi*. Garzanti, 1988. (prijevod Flavie Frangini).
- Venuti, L., *The translation studies reader*, Rutledge, London-New York, 2000.

#### 12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>In other words. A coursebook on translation</i>	1	15
<i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>	1	15
<i>Hrvatsko-talijanski jezični dodiri</i>	4	15
<i>Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi</i>	10	15

#### 13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Anna Rinaldin	
Naziv predmeta	Jezici struka (talijanski jezik)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>obvezatan</b>	
Godina	I.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
<p>Cilj je ovoga predmeta stjecanje jezične kompetencije čitanja, razumijevanja i sposobnosti analize stručnih tekstova na talijanskome jeziku, usvajanje tehnika pisanja sažetaka i stručnih radova, razvijanje vještine govorenja o stručnim temama, upoznavanje osnovnoga vokabulara obrađenih struka te posebnih jezičnih struktura i stručne terminologije.</p>		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Nema posebnih uvjeta.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Opći ishodi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• primijeniti osnovna teorijska znanja o jeziku na konkretnim tekstovima</li> <li>• kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima</li> <li>• razvijati jezičnu kompetenciju</li> <li>• samostalno izvršavati zadatke</li> <li>• odgovorno pristupati zadacima.</li> </ul> <p>Specifični ishodi:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>11. prepoznati osnovna obilježja talijanskoga jezika struke na različitim razinama stručnosti, u skladu s promjenama koje jezik doživljava</li> <li>12. razlikovati jezične registre i stilove</li> <li>13. prepoznati i analizirati s lingvističkog i sadržajnog stajališta stvarne stručne tekstove raznih vrsta</li> <li>14. napisati stručne tekstove različitih razina složenosti</li> <li>15. sažeti stručni tekst (pismeno i usmeno)</li> <li>16. sudjelovati u razgovoru i raspravi o zadanoj stručnoj temi, izraziti svoje mišljenje</li> <li>17. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom analize nekog teksta.</li> </ol>		

<b>4. Sadržaj predmeta</b>						
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tipologije i jezična obilježja određenih vrsta stručnih tekstova (I1-I3)</li> <li>• Čitanje stručnih tekstova (I3, I6)</li> <li>• Vježbe analiziranja stručnih tekstova (I3, I6, I7)</li> <li>• Vježbe sažimanja i/ili preformuliranja stručnih tekstova (I4, I5)</li> </ul>						
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci			
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža			
	<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> laboratorij			
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> mentorski rad			
	<input type="checkbox"/> terenska nastava		<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije			
<b>6. Komentari</b>		Za svaki jezik iz upisane jezične kombinacije studija predviđeno je pola ukupne satnice predmeta.				
<b>7. Obaveze studenata</b>						
Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Predviđena su dva pismena međuispita te jedan završni ispit.						
<b>8. Praćenje<sup>12</sup> rada studenata</b>						
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad
Portfolio						
<b>9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu</b>						
2 pismena međuispita (I1-I5) Završni usmeni ispit (I1-I7)						
<b>10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*</b>						
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cortelazzo M.A., <i>Lingue speciali. La dimensione verticale</i>, Padova, Unipress, 1990.</li> <li>• Serianni L., <i>Italiani scritti</i>, Bologna, il Mulino, 2007.</li> <li>• Sobrero A. (ur.), <i>Introduzione all'italiano contemporaneo: la variazione e gli usi</i>, Roma-Bari, Laterza, 2011.</li> <li>• Viale M., <i>Studi e ricerche sul linguaggio amministrativo</i>, Padova, Cleup, 2008.</li> </ul>						
* Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.						

<sup>12</sup>**VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

11. *Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

- Berruto G., *Fondamenti di sociolinguistica*, Roma-Bari, Laterza, 2010.
- Bruni F. i dr., *Manuale di scrittura e comunicazione. Per l'università. Per l'azienda*, Bologna, Zanichelli, 2013.
- D'Achille P., *L'italiano contemporaneo*, Bologna, il Mulino, 2010.
- Fornasiero S., Tamiozzo Goldmann S., *Scrivere l'italiano. Galateo della comunicazione scritta*, Bologna, il Mulino, 2013.
- Gualdo R. i dr., *Scrivere all'università. Pianificare e realizzare testi efficaci*, Roma, Carocci, 2014.
- Lombardi Vallauri E., *Parlare l'italiano. Come usare meglio la nostra lingua*, Bologna, il Mulino, 2012.

12. *Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>Lingue speciali. La dimensione verticale</i>	neograničen (e-izdanje)	15
<i>Italiani scritti</i>	7	15
<i>Introduzione all'italiano contemporaneo: la variazione e gli usi</i>	1	15
<i>Studi e ricerche sul linguaggio amministrativo</i>	1	15

13. *Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Cecilija Jurčić Katunar	
Naziv predmeta	Semantika	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>obvezatan</b>	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5 ECTS-a
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
<p>Cilj je kolegija upoznati studente s kompleksnošću pojma značenja prezentacijom teorijskih i metodoloških okvira kojima je lingvistika kroz povijest tumačila značenje. Primarno će se tematizirati strukturalistički i poststrukturalistički pristupi značenju – strukturalistički, koji su značenje sagledavali kao čvrsto definiranu i zatvorenu strukturu i postrukturalistički, napose oni kognitivnolingvistički, koji pak otkrivaju enciklopedijsku narav značenja uključujući pritom izvanjezične podatke u opis značenjskih struktura.</p> <p>Razmatrat će se najutjecajni formalni strukturalistički modeli opisa značenja (komponencijalna analiza, modeli polja) kao i oni suvremeniji, kognitivnolingvistički doprinosi razumijevanju značenja (teorija konceptualne metafore, modeli prototipa, problemi kategorizacije) – pomoću kojih će se tumačiti kompleksne pojavnosti leksičkoga značenja (sinonimija, polisemija, homonimija, odnosi suprotnosti u jeziku, taksonomije..), a onda i složene relacije semantike i morfologije, te semantike i sintakse, primarno iz perspektiva konstrukcijske i kognitivne gramatike.</p> <p>S obzirom na narav studijskog programa – posebno će se problematizirati pitanje odnosa jezika i misli (i kulture), a semantičke će se pojavnosti bogato opimjeravati kako bi se studentima ukazalo na problematičnost i izazovnost prevođenja, osobito u onim segmentima značenja izravnije uvjetovanima kulturnim i društvenim specifičnostima pojedinih jezika.</p>		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Nema uvjeta		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Nakon odslušanih predavanja i izvršenih obveza iz kolegija očekuje se da će studenti biti sposobni:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. razumijevati i znati prezentirati specifičnosti poststrukturalističkih paradigmi značenja (primarno kognitivnolingvističke) u odnosu spram tradicionalnih, formalističkih semantičkih teorija</li> <li>2. definirati i ispravno tumačiti semantičke pojmove</li> <li>3. suvereno vladati terminologijom strukturalističkih i postrukturalističkih semantičkih teorija i pristupa</li> <li>4. na temelju teorijskih uvidastečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih semantičkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja</li> <li>5. usvojena teorijska znanja primjenjivati u samostalnim istraživačkim (analitičkim)</li> </ol>		

- zadacima  
6. primjenjivati usvojena znanja i spoznaje u konkretnim zadacima prevodilačke prakse

#### 4. Sadržaj predmeta

Temelji semantike kao suvremene lingvističke discipline (I1, I3, I4). Semantika i ostale temeljne lingvističke discipline (morfologija, sintaksa, leksikologija, leksikografija, stilistika). Semantika i pragmatika. Semantika i sociolingvistika (I1, I2, I4). Povijest semantike (I1, I3). Leksička semantika. Značenje – moguće definicije i tumačenja (I2, I3). Jezični relativizam – odjeci Sapir-Whorfove hipoteze u suvremenoj lingvistici. Tipovi značenja (konceptualno, konotativno, stilističko, afektivno, reflektirano, kolokativno, tematsko) (I2, I3, I4). Raščlamba leksičkoga značenja u strukturalističkoj semantici (komponencijalna analiza, semička analiza). Modeli polja u strukturalističkoj semantici (I2, I3, I4). Metafora i metonimija. Polisemija (sinkronijski odraz dijakronijskih promjena). Sinonimija. Odnosi suprotnosti u leksiku (I3, I5, I6). Pitanje konteksta u opisu značenja (primjena korpusne analize u sintaktičko-semantičkom opisu; konstrukcijska gramatika; kognitivna gramatika). Semantika i morfologija. Semantika i sintaksa (I3, I5, I6).

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

#### 6. Komentari

#### 7. Obaveze studenata

Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja. Nema završnoga ispita – svi se ishodi provjeravaju i vrednuju tijekom nastave. Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu kolegija.

#### 8. Praćenje<sup>13</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	1	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	1
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

#### 9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Nema završnog ispita. Studenti su tijekom semestra dužni izraditi jedan seminarski rad monografskog tipa, jedan istraživački rad (analizu polisemnog leksema po izboru), te položiti pismeni kolokvij. Studenti moraju dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svake od ocjenjivanih

<sup>13</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

aktivnosti kako bi stekli pravo na upis ocjene.

U okviru kontinuirane provjere znanja **pismenim kolokvijem** u vidu zadataka esejskoga tipa, zadataka višestrukoga izbora i zadataka dopunjavanja provjeravat će se usvojenost sljedećih ishoda predviđenih programom kolegija – **1, 2 i 3**

Studenti su dužni izraditi jedan **seminarski rad** monografskoga tipa i usmeno ga prezentirati – **14 (ali i 1-3)**

Studenti su dužni izraditi jedan **samostalni istraživački rad** (analizu polisemnog leksema) – **15**

#### 10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Berruto, G., *Semantika*, Zagreb, 1994.

Brala, Marija, „Novi pogled na odnos jezika i misli: Od Sapira i Whorfa do psiholingvistike“, *Zbornik RFD 7*, Rijeka, 2008, str. 669–681.

Cruse, D. A., *Lexical Semantics*, Cambridge 1986. (odabrana poglavlja)

Lyons, J., *Linguistic semantics : an introduction*, Cambridge [etc.] : Cambridge University Press, 1996.

Petrović, B., *Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku*, Zagreb, 2005. (odabrana poglavlja)

Šarić, Lj., *Antonimija u hrvatskome jeziku*, Zagreb, 2007. (odabrana poglavlja)

Raffaelli, Ida (2009) *Značenje kroz vrijeme: Poglavlja iz dijakronijske semantike*. Zagreb: Disput.

Raffaelli, I., *O značenju – uvod u semantiku*, Matica hrvatska, Zagreb, 2015.

#### 11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Belaj, B. – Tanacković Faletar, G. (2014) *Kognitivna gramatika hrvatskoga jezika*, Disput, Zagreb. (odabrani dijelovi)

Croft, William, Alan D. Cruse (2004). *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hudeček, L. i Mihaljević, M., *Polisemija u nazivlju*, RFD, 2, 1998, str. 149-154.

Lakoff, G. – Johnson, M. (2015) *Metafore koje život znače*, Disput, Zagreb.

Lakoff, George (1987) *Women, Fire, and Dangerous Things (What Categories Reveal about the Mind)*, The University of Chicago Press, Chicago and London.

Mihaljević, M. i Šarić, Lj., *Terminološka antonimija*, *Rasprave Zavoda za hrvatski jezik*, 20, 1994, str. 213-241. Petrović, B., *Nadređenice i podređenice u leksiku i rječniku*, *Suvremena lingvistika*, 43-44, 1997, str. 241-250.

Samardžija, M., *Homonimi u hrvatskom književnom jeziku*, *Radovi zavoda za slavensku filologiju*, 24, 1989, str. 1-70.

Stanojević, Mateusz-Milan, *Konceptualna metafora: Temeljni pojmovi, teorijski pristupi i metode*, Zagreb 2013.

Šarić, Lj., *Antonimija u strukturi jednojezičnih rječnika*, *Filologija*, 22-23, 1994, str. 269-274.

Štambuk, A., Metafora kao sredstvo znanstvene komunikacije, Jezik i komunikacija, Zbornik radova, Zagreb 1996, str. 308-314.

Tabakowska, Elżbieta, *Gramatika i predočavanje: Uvod u kognitivnu lingvistiku*, Zagreb, 2005.

Tafra, B., Jezikoslovna razdvojba, Zagreb 1995.

Turk, M. Semantičke posuđenice u hrvatskome jeziku, *Croatica*, 45-46, 1997, 203–213.

Tuđman Vuković, N. (2010) *Glagoli govorenja: kognitivni modeli i jezična uporaba*. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada. (odabrana poglavlja)

Žic-Fuchs, M., Konvencionalne i pjesničke metafore, *Filologija*, 20-21, 1992/93, str. 585–593.

Žic Fuchs, M. (2009) *Kognitivna lingvistika i jezične strukture: engleski present perfect*. Zagreb: Nakladni zavod Globus. (odabrana poglavlja)

12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Berruto, G., Semantika	4	30
Brala, Marija, „Novi pogled na odnos jezika i misli: Od Sapira i Whorfa do psiholingvistike“, <i>Zbornik RFD 7</i>	studentima dostupno u pdf-u kao nastavni materijal	30
Cruse, D. A., Lexical Semantics	2 odabrani dijelovi dostupni studentima u pdf-u kao nastavni materijal	30
Lyons, J., Linguistic semantics : an introduction	2 odabrani dijelovi dostupni studentima u pdf-u kao nastavni materijal	30
Petrović, B., Sinonimija i sinonimičnost u hrvatskome jeziku	1 odabrani dijelovi dostupni studentima u pdf-u kao nastavni materijal	30
Šarić, Lj., Antonimija u hrvatskome jeziku: semantički, tvorbeni i sintaktički opis	3	30
Raffaelli, Ida (2009) <i>Značenje kroz vrijeme: Poglavlja iz dijakronijske semantike</i>	3	30
Raffaelli, I., O značenju – uvod u semantiku	1 (u postupku nabava većeg broja primjeraka)	30

13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanjem radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).



OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Agnieszka Rudkowska / Razmjenski lektor za poljski jezik	
Naziv predmeta	Poljski jezik za prevoditelje I	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+30+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Temeljni je cilj kolegija upoznavanje studenata s osnovama poljskoga jezika te usvajanje poljske jezične norme u skladu s pripremnim stupnjem poznavanja jezika prema ZEROJ-u.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Nema		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- razumjeti i koristiti poznate svakodnevne jednostavne izraze i jednostavne iskaze koje se odnose na zadovoljavanje konkretnih potreba,</li> <li>- pravilno naglašavati riječi,</li> <li>- uspješno primjenjivati pravopisna pravila,</li> <li>- predstaviti sebe i druge,</li> <li>- odgovoriti na jednostavna pitanja o sebi i drugima,</li> <li>- voditi jednostavni razgovor pod uvjetom da interlokutor govori polako i razgovjetno te da je spreman pomoći,</li> <li>- napisati jednostavne fraze i rečenice o sebi i o drugima, o tome gdje žive i što rade,</li> <li>- razumjeti kratke, jednostavne tekstove povezane s obrađenim temama,</li> <li>- znati prevesti na hrvatski jezik pojedine rečenice i vrlo kratke tekstove iz poljskoga jezika.</li> </ul>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<p>Učenje poljskoga jezika u okviru Diplomskoga prevoditeljskoga stupnja obuhvaća 4 semestra tijekom kojih studenti postupno usvajaju poljski jezik od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ-u. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja poljskim jezikom.</p> <p>Poljski jezik za prevoditelje 1 sadrži uvod u studij suvremenoga standardnog poljskog jezika. Teme koje se obrađuju (npr. predstavljanje, svakodnevni život, hobi) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge koje odgovaraju pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako</p>		

obcego. Poziomy A1-C2” A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińska, E. Janowska.  
 Detaljan sadržaj kolegija bit će prikazan u izvedbenom planu kolegija.

5. Vrsta izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

6. Komentari

7. Obaveze studenata

- redovito pohađanje nastave
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- samostalna priprema za nastavu

8. Praćenje<sup>14</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	2	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

1. M. Małolepsza, A.Szymkiewicz, *Hurra!!! Po polsku 1. Podręcznik studenta*, Kraków 2010.
2. M. Małolepsza, A.Szymkiewicz, *Hurra! Po polsku 1. Zeszyt ćwiczeń*, Kraków 2010.
3. J. Machowska, *Gramatyka? Dlaczego nie!?*, Kraków 2010.
4. Dembińska K., Fastyn-Pleger K., Małycka, A., Ułańska, M., *Gramatyka dla praktyka. Fleksja i słowotwórstwo. Funkcjonalne ćwiczenia gramatyczne z języka polskiego dla obcokrajowców na poziomie A1, A2, B1*, Potsdam 2017.
5. A. Seretny, *A co to takiego? Obrazkowy słownik języka polskiego*. Kraków 2013.
6. Moguš, M., Pintarić, N., *Poljsko – hrvatski rječnik*, Zagreb 2000.

11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

1. J. Lechowicz, J. Podsiadły, Ten, ta, to. Ćwiczenia nie tylko gramatyczne dla cudzoziemców. Łódź 2001.
2. A. Kiermut, M. Majewska-Meyers, M. Gołkowski, M. Kuc, *Gdybym znał dobrze język polski...*

<sup>14</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

*Wybór tekstów z ćwiczeniami do nauki gramatyki polskiej dla cudzoziemców. B1. Warszawa 2018.*

3. J. Krztoń, *Testuj swój polski. Słownictwo 1.* Kraków 2011.

4. E. Rybicka, M. Szalc-Mays, *Słowa i słówka. Podręcznik do nauczania słownictwa i gramatyki dla początkujących.* Kraków 2014.

<http://www.popolskupopolsce.edu.pl/>

*12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Potrebni će broj primjeraka obavezne literature za polaznike kolegija osigurati predmetni nastavnik.		

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Studentska evaluacija, kontinuirano prikupljanje povratnih informacija (nastavnik – student; student – nastavnik), uspjeh na ispitu.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	mr. sc. Biljana Stojanovska / Razmjenski lektor za makedonski jezik	
Naziv predmeta	Makedonski jezik za prevoditelje I	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+30+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Temeljni je cilj kolegija upoznavanje studenata s osnovama suvremenoga makedonskog standardnog jezika te usvajanje makedonske jezične norme u skladu s pripremnim stupnjem poznavanja jezika prema ZEROJ.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Bez uvjeta		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obaveza iz ovog kolegija student će biti sposoban:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. čitati i pisati ćirilicu;</li> <li>2. pravilno naglašavati riječi;</li> <li>3. uspješno primjenjivati pravopisna pravila;</li> <li>4. predstaviti sebe i druge;</li> <li>5. postavljati i odgovarati na jednostavna pitanja;</li> <li>6. vladati ograničenim brojem jednostavnih gramatičkih i rečeničkih struktura;</li> <li>7. napisati jednostavne fraze i rečenice o sebi i o drugima, o tome gdje živi i što radi;</li> <li>8. razumjeti kratke, jednostavne tekstove povezane s obrađenim temama;</li> <li>9. prevesti jednostavne rečenice s makedonskoga na hrvatski.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<p>Učenje makedonskoga jezika u okviru Diplomskoga prevoditeljskoga stupnja obuhvaća 4 semestra tijekom kojih studenti postupno usvajaju makedonski jezik od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ-u. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja s makedonskim jezikom.</p> <p><u>Makedonski jezik za prevoditelje 1</u> sadrži uvod u studij suvremenoga makedonskog standardnog jezika. Obradivane teme vezane su uz gramatiku i vokabular te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom stupnju poznavanja jezika u skladu s ZEROJ-em. (I-1 – I-10)..</p>		
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci

<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

6. *Komentari*

7. *Obaveze studenata*

- redovito pohađanje nastave
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- samostalna priprema za nastavu.

8. *Praćenje<sup>15</sup> rada studenata*

<b>Pohađanje nastave</b>	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
<b>Pismeni ispit</b>	2	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

9. *Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu*

Provjera ishoda 1: Diktat i vježbe čitanja.

Provjera ishoda 2: Fonetske vježbe tijekom nastave.

Provjera ishoda 3: Zadaci u okviru nastave i samostalni zadaci čije rješavanje zahtijeva korištenje normativnih priručnika.

Provjera ishoda 4 i 5: Zadaci u okviru nastave čija uspješna realizacija zahtijeva primjena stečenih gramatičkih i leksičkih jedinica.

Provjera ishoda 6 – 9: Kontinuirana pismena provjera.

10. *Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

- Gočkova-Stojanovska, Tatjana i Panovska-Dimkova, Iskra. 2012: Božilak, početno ramnište. Skopje: Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“.

11. *Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

- grupa autora. 2015: Pravopis na makedonskiot jazik. Skopje: Institut za makedonski jazik „Krstе Misirkov“.  
(<https://kultura.com.mk/prodavnica/pravopis-na-makedonskiot-jazik-vtoro-izdanie/>)
- Pavlovski, Borislav i Stefanija, Dragi. 2006: Mali makedonsko-hrvatski i hrvatsko-makedonski

<sup>15</sup>**VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

rječnik. Pula: Zavičajna naklada „Žakan Juri“.

- Vlatković, Dijana i Prošev-Oliver, Borjana. 2015: Hrvatsko-makedonski rječnik. Zagreb: Matica Makedonaca u Hrvatskoj.

*12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Potrebni će broj primjeraka obavezne literature za polaznike kolegija osigurati predmetni nastavnik.		

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Studentska evaluacija, kontinuirano prikupljanje povratnih informacija (nastavnik – student; student – nastavnik), uspjeh na ispitu.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	dr. sc. Borana Morić-Mohorovičić	
Naziv predmeta	Norma i uzus hrvatskoga jezika 2	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>obvezatan</b>	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj je kolegija upoznavanje studenata s jezičnim normama, napose tvorbenim, sintaktičkim te različitim pristupima uporabe konektora.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Nema uvjeta.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. na odgovarajući način primjenjivati normativne priručnike;</li> <li>2. uočiti i ispraviti odstupanja od sintaktičke i rječotvorne norme u vlastitom i tuđem tekstu;</li> <li>3. propitivati utjecaje stranih jezika na sintaktička i rječotvorna pravila hrvatskoga standardnog jezika;</li> <li>4. primjenjivati sintaktička i rječotvorna pravila u hrvatskome standardnom jeziku;</li> <li>5. razumjeti i primijeniti pravila o pisanju konektora u hrvatskome standardnom jeziku;</li> <li>6. kritički prosuditi relevantnu literaturu.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<p>Tvorba riječi i jezično posuđivanje. Odnos tvorbenih načina u hrvatskom standardnom jeziku i stranih riječi te tuđica. Propitivanje mogućnosti zamjene strane riječi domaćom. Jezični purizam. Tehnološki razvitak i novotvorenice.</p> <p>Sintaktička norma hrvatskoga standardnog jezika. Problematiziranje sintaktičkih / morfosintaktičkih jezičnih značajki hrvatskoga jezika. Sintaktičke konstrukcije i funkcionalni stilovi hrvatskoga standardnog jezika. Propitivanje „sintaktičkog posuđivanja“. Konektori i njihova uporaba.</p> <p>Problemskim se zadacima kani upozoriti na pojedina jezična pitanja.</p>		
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo
		_____

6. Komentari						
7. Obaveze studenata						
Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u diskusijama, izraditi istraživački zadatak te tijekom semestra ostvariti pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.						
8. Praćenje <sup>16</sup> rada studenata						
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej	Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat	Praktični rad	
Portfolio						
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu						
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Izrada istraživačkoga zadatka (I1, I6).</li> <li>• Pisane vježbe sastavljene od različitih tipova zadataka (I3, I4, I5).</li> <li>• Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega (I2, I3, I4, I5, I6).</li> </ul>						
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)						
<p>Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 2007. ili 2008.</p> <p>Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)</p> <p>Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <a href="http://pravopis.hr/">http://pravopis.hr/</a></p> <p>Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)</p>						
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)						
<p>Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 42008. (ili koje ranije izdanje)</p> <p>Anić, V. i Goldstein, I., Rječnik stranih riječi, Zagreb, 1999.</p> <p>Belaj, B. Prototipno-kontekstualna analiza povratnih glagola u hrvatskom jeziku, Suvremena lingvistika, 51-52, 1-2, Zagreb 2001, 1-11.</p> <p>Babić, S., Finka, B. i Moguš, M., Hrvatski pravopis, Zagreb, 41996.</p> <p>Babić, S., Hrvanja hrvatskoga: hrvatski u koštacu sa srpskim i u klinču s engleskim, Školska knjiga, Zagreb 2004.</p> <p>Barić, E. i dr., Hrvatski jezični savjetnik, Zagreb, 1999.</p> <p>Filipović, R., Teorija jezika u kontaktu, Zagreb 1986.</p> <p>Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005.</p> <p>Govorimo hrvatski (jezični savjeti), <a href="http://www.hrt.hr">www.hrt.hr</a>.</p> <p>Hrvatski jezični portal, Novi Liber, <a href="http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza">http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza</a>.</p>						

<sup>16</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Hrvatski na maturi, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.; <http://matura.ihjj.hr/>.

Hudeček, L. – Mihaljević, M., Jezik medija: publicistički funkcionalni stil, HSN, Zagreb, 2009.

Hudeček, L. i dr., *Jezični savjeti*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb 2010.

Kovačević, M. – Badurina, L., Raslojavanje jezične stvarnosti, Rijeka, 2001.

Marković, I., Hrvatski posvojni pridjev kao antecedent relativnoj zamjenici”, Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 34, 1, Zagreb 2009., 239-253.

Matijaš, M., Mali jezični savjetnik za bolju poslovnu komunikaciju, Kreacija, Banjole, 2017.

Milković, A., Razmatranje glagolske prijelaznosti i povratnosti u hrvatskome jeziku, Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 35, 1, Zagreb 2010., 243-256.

Morić-Mohorovičić, B. – Vlastelić, A., O pojavama u hrvatskoj sintaksi na prijelomu tisućljeća, Zbornik radova Petoga hrvatskog slavističkog kongresa, Rijeka 2012., 473-484.

Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika, priredio M. Samardžija, Zagreb 1999.

Opačić, N., (Hrvatski) u zagradama : globalizacijske jezične stranputice, Zagreb, 2006.

Opačić, N., Reci mi to kratko i jasno: hrvatski za normalne ljude, Novi Liber, Zagreb, 2009.

Opačić, N., Riječi s nahtkasna i kantunala (preko noćnog ormarića), Zagreb, 2009.

Pranjeković, I., Funkcionalni stilovi i sintaksa, *Suvremena lingvistika*, 41-42/1-2, Zagreb 1996, 519-527.

Pranjeković, I., Hrvatska skladnja: rasprave iz sintakse hrvatskoga standardnog jezika, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb 2002.

Pranjeković, I., Oglеди o jezičnoj pravilnosti, Disput, Zagreb 2010.

Silić, J., Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika, Disput, Zagreb 2006.

Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, 2015.

*12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 12007. ili 22008.	5	45
Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)	8	45
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <a href="http://pravopis.hr/">http://pravopis.hr/</a>	online-izdanje dostupno besplatno	45
Silić, J. i Pranjeković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)	5	45

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih

vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanjem radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Dr. phil. Nikolina Palašić i dr. sc. Lada Badurina	
Naziv predmeta	Tekst i prevođenje	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	Obavezni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30 + 0 + 30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj je ovoga predmeta upoznavanje s temeljnim tekstnolingvističkim pojmovima i pojmovima teorije prevođenja te ovladavanje različitim modelima prevođenja i njihovom primjenom na različite tipove teksta.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Upisana 1. godina prevodilačkog studija.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. usporediti razinu sintakse i razinu teksta (njihov međusobni odnos, poveznice, kompetencije i granice).</li> <li>2. imenovati i objasniti osnovne značajke ustrojstva teksta.</li> <li>3. zaključiti o načinima funkcioniranja teksta u konkretnoj komunikacijskoj situaciji.</li> <li>4. ostvariti načela tekstualnosti u vlastitim tekstovima i njihovim prijevodima.</li> <li>5. primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na tekst.</li> <li>6. adekvatno prevesti različite tipove teksta s obzirom na njihovu komunikacijsku svrhu.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pojam teksta i njegove definicije (1, 2).</li> <li>2. Tekst kao komunikacijski događaj (3).</li> <li>3. Tekst u kontekstu; tekst i kontekst (3, 4).</li> <li>4. Tekstualnost; kriteriji tekstualnosti. Kohezija i koherencija. Kohezivna sredstva.</li> <li>5. Osnovne značajke ustrojstva teksta (2).</li> <li>6. Analize odabranih tekstova: uočavanje načina njihova funkcioniranja u konkretnim komunikacijskim situacijama (2, 3).</li> <li>7. Tekstne vrste; moguće klasifikacije; opisi i analize (2, 3).</li> <li>8. Pojam prevođenja, ciljevi prevođenja (5).</li> <li>9. Modeli prevođenja (5, 6).</li> <li>10. Specifičnosti prevođenja pojedinih tipova teksta (5, 6).</li> </ol>		

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci				
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža				
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij				
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad				
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____				
6. Komentari						
7. Obaveze studenata						
<p>Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.</p>						
8. Praćenje <sup>17</sup> rada studenata						
<u>Pohađanje nastave</u>	2	Aktivnost u nastavi	Seminarski rad	Eksperimentalni rad		
<u>Pismeni ispit</u>	1	Usmeni ispit	Esej	Istraživanje		
Projekt		<u>Kontinuirana provjera znanja</u>	1	Referat	<u>Praktični rad</u>	1
Portfolio						
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu						
<p>Tijekom nastave ocjenjuje se praktični rad, koji se sastoji u analizi tekstnoga predloška te iznošenju potencijalnih rješenja za model i način njegovog prevođenja.</p> <p>Osim toga studenti su dužni položiti kolokvij u sklopu kontinuirane provjere znanja, koji se sastoji dijelom od teorijskih i dijelom od problemskih praktičnih zadataka.</p> <p>Završni je ispit pismeni te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje.</p>						
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)						
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pavlović, Nataša (2015) <i>Uvod u teorije prevođenja</i>, Zagreb: Leykam.</li> <li>2. Premur, Ksenija (2005) <i>Modeli prevođenja</i>, Zagreb: Naklada Lara.</li> <li>3. Stojić, Aneta et. al. (2014) <i>Priručnik za prevoditelje</i>, Rijeka: Filozofski fakultet.</li> </ol>						
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)						
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Eco, Umberto (2006) <i>Otprilike isto: iskustva prevođenja</i>, Zagreb: Algoritam.</li> <li>2. Gregorić, Marko Marija (2013) <i>Riječi, pod nosom</i>, Zagreb: Institut za hereziološka i kartografska istraživanja.</li> <li>3. Ivanetić, Nada (2003) <i>Uporabni tekstovi</i>, Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta.</li> </ol>						
12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu						

<sup>17</sup>**VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>Uvod u teorije prevođenja</i>	1	15
<i>Modeli prevođenja</i>	1	15
<i>Priručnik za prevoditelje</i>	10	15

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Antonija Primorac	
Naziv predmeta	Jezik i kultura (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	Obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
<p>Glavni ciljevi predmeta <i>Kultura u jeziku</i> su: razviti svijest studenata o važnosti prepoznavanja i razumijevanja kulturoloških elemenata prilikom pomnog čitanja teksta kojeg planiraju prevesti; razvijati osjetljivost studenata na kulturološki obilježene nijanse značenja u tekstu; upoznati studente s kulturološki specifičnim idiomima u različitim anglofonim kulturama i književnim tradicijama. Poseban naglasak je na proučavanju jezičnih idioma i aspekata kulture u Velikoj Britaniji, Irskoj, Kanadi i SAD-u, s osvrtom na jezične i kulturološke specifičnosti Australije, Novog Zelanda i Južne Afrike.</p>		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Upisana prva godina prevoditeljskog smjera na diplomskom studiju Engleskog jezika i književnosti.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Po uspješno položenom predmetu studenti će moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 prepoznati kulturološki obilježene elemente teksta</li> <li>2 razviti strategije za prepoznavanje i prevođenje kulturološki specifičnih elemenata teksta;</li> <li>3 objasniti neke od ključnih kulturoloških specifičnosti i njihove odraze u različitim inačicama engleskog jezika;</li> <li>4 prepoznati i razviti sposobnost međujezičnoga posredovanja za neke od najvažnijih kulturološki specifičnih idioma u različitim inačicama engleskog jezika.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Uvod: izgubljeni u prijevodu? Anglofone kulture i engleski jezici (1-4)</li> <li>2. Kulturološki specifični elementi: Engleska (2x) (1-4)</li> <li>3. Kulturološki specifični elementi: Vels (1-4)</li> <li>4. Kulturološki specifični elementi: Škotska (1-4)</li> <li>5. Kulturološki specifični elementi: Sjeverna Irska (1-4)</li> <li>6. Kulturološki specifični elementi: Irska (1-4)</li> <li>7. Kontinuirana provjera znanja</li> <li>8. Kulturološki specifični elementi: Kanada (1-4)</li> <li>9. Kulturološki specifični elementi: SAD (2x) (1-4)</li> <li>10. Kulturološki specifični elementi: Australija (1-4)</li> </ol>		

11. Kulturološki specifični elementi: Novi Zeland (1-4)  
 12. Kulturološki specifični elementi: Južna Afrika (1-4)  
 13. Kontinuirana provjera znanja.

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

6. Komentari

7. Obaveze studenata

Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, na nastavu dolaziti pripremljeni (pročitati ili odgledati zadane materijale prije nastave te donijeti vlastite bilješke ili prijevode), sudjelovati u seminarskim raspravama i pristupiti kontinuiranoj provjeri znanja.

8. Praćenje<sup>18</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	0,5	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2,5	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Završna ocjena određuje se zbrajanjem bodova prikupljenih na svim elementima koji su se procjenjivali tijekom semestra (pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje u raspravama na satu, uspješno položene kontinuirane provjere znanja) a konačna ocjena donosi se prema sljedećem kriteriju:

- A – 90 - 100% ocjenskih bodova -izvrstan (5)
- B – 80 - 89,9% ocjenskih bodova - vrlo dobar (4)
- C – 70 - 79,9% ocjenskih bodova – dobar (3)
- D – 60 - 69,9% ocjenskih bodova –dovoljan (2)
- E – 50 - 59,9% ocjenskih bodova – dovoljan (2)
- F – 49,99 - 0% ocjenskih bodova – nedovoljan (1)

10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

<sup>18</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Literatura se periodički mijenja i redovito ažurira a sastoji od relevantnih novinskih tekstova, ulomaka duljih i kraćih književnih djela, ulomaka teorijskih i popularnih djela, reklama, isječaka iz filmova, TV serija, glazbenih spotova i ostale relevantne multimedije.

*11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

1. Storry, Mike & Peter Childs. *British Cultural Identities*. London/New York: Routledge, 2012.
2. *This American Life* (odabrane epizode). <https://www.thisamericanlife.org/>
3. Elder, Catriona. *Being Australian: Narratives of National Identity*. Allen and Uwin: Crows Nest, 2007.

*12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Svi materijali bit će dostupni putem Merlina.	neograničen	20

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Dr.sc. Tatjana Vukelić	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe 2 (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>obvezatan</b>	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj ovog kolegija je upoznavanje studenata s postupcima i tehnikama prevođenja, te razvijanje kriterija i vještina smislenoga pismenog prevođenja različitih vrsta tekstova.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Odslušane Prijevodne vježbe 1 – Engleski jezik		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. prepoznati jezične registre vezane uz određene tekstne vrste</li> <li>2. kreirati glosare za specifična područja prevođenja</li> <li>3. razviti sposobnost prebacivanja različitih sintaktičkih struktura unutar jezika</li> <li>4. prepoznati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini</li> <li>5. pronaći prihvaćene prijevodne parnjake za termine unutar dvaju jezika</li> <li>6. razviti sposobnost lektoriranja vlastitih i tuđih prijevoda (proofreading)</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tekstovi iz književnoga korpusa oba jezika (književni klasici, suvremeni tekstovi iz književnosti, kratka priča) (1-6)</li> <li>• Tekstovi koji obrađuju povijesne teme oba jezika (drevna povijest, mitologija, moderna povijest) (1-6)</li> <li>• Tekstovi koji obrađuju sociološke teme (npr. Religijski pokreti u društvu, siromaštvo i socijalna isključenost, mladi i alkohol, korupcija i kriminal, diskriminacija, nasilje nad ženama, etika i moral itd.) (1-6)</li> <li>• Tekstovi iz korpusa psihologije (npr. Osobnost, odnosi, roditeljstvo, seksualnost, poremećaji i traume, uspjeh, zdravlje, lijepe teme itd.) (1-6)</li> </ul>		
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> <b>samostalni zadaci</b>
	<input checked="" type="checkbox"/> <b>seminari i radionice</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>multimedija i mreža</b>
	<input checked="" type="checkbox"/> <b>vježbe</b>	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input checked="" type="checkbox"/> <b>mentorski rad</b>

	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
--	-------------------------------------------	------------------------------------------

6. *Komentari*

7. *Obaveze studenata*

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studeni su naposljetku dužni položiti završni ispit.

8. *Praćenje<sup>19</sup> rada studenata*

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	Seminarski rad	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	Esej	Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	Referat	Praktični rad	2
Portfolio	1				

9. *Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu*

Studenti su dužni uz kontinuirano pohađanje nastave izraditi 3 pisana prijevoda koja će priložiti u svoj portfolio. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Završni praktični rad evaluirati će se digitalnim putem. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

10. *Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

- Različiti tipovi tekstova (stručni, književni, intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika
- Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici
- Jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama)
- Ostali elektronički izvori

11. *Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

Popis dopunske literature će se izraditi u trenutku izrade izvedbenih programa.

12. *Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata

<sup>19</sup>**VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

<i>13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</i>		
<p>Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije. Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.</p>		

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Suzana Jurin	
Naziv predmeta	Jezik i kultura (njemački jezik)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Stjecanje znanja o interkulturalnim jezičnim dodirima te transferima kulture u različitim jezičnim i izvan -jezičnim procesima te pretežito u prevodenju. Razvijanje sposobnosti razlikovanja specifičnosti interkulturalnog transfera prema perspektivi različitosti struka kao što je menadžment u ekonomiji, menadžment u turizmu medicina i druge. Poticanje na samostalno i argumentirano zaključivanje na temelju stečenih znanja (uključen je i istraživački i projektni oblik rada).		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Upisana 1. godina studija		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. interpretirati lingvističku perspektivu transfera kulture</li> <li>2. demonstrirati terminološku kompetenciju iz područja pragmalingvistike, interkulturalne lingvistike i teorije jezika u kontaktu</li> <li>3. primijeniti literaturu vezanu za pragmalingvistiku, interkulturalnu lingvistiku i teoriju jezika u kontaktu,</li> <li>4. interpretirati definicije pojmove i definicije kulture,</li> <li>5. prepoznati specifičnosti različitih struka sa aspekta komunikacije i sa aspekta interkulturalnih jezičnih dodira,</li> <li>6. prepoznati interdisciplinarne postavke i interkulturalne jezične dodire na razini prevodenja.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. definicije kulture i transfera kulture (I 1,4),</li> <li>2. jezik i kultura, jezik i transfer kulture (I 1-2),</li> <li>3. pragmalingvistika, interkulturalna lingvistika, teorija jezika u kontaktu (I 2, 3),</li> <li>4. specifičnosti različitih struka (na primjeru menadžmenta u ekonomiji, menadžmenta u turizmu i medicine) sa aspekta komunikacije i sa aspekta interkulturalnih jezičnih dodira te kulturnog transfera (I 5),</li> <li>5. prevodenje u kontekstu interkulturalnosti (I 5, 6).</li> </ol>		
5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža

	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij					
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad					
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: Projekt					
6. Komentari							
7. Obaveze studenata							
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.							
8. Praćenje <sup>20</sup> rada studenata							
<b>Pohađanje nastave</b>	2	<b>Aktivnost u nastavi</b>		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		<b>Usmeni ispit</b>	1,5	Esej		<b>Istraživanje</b>	0,5
<b>Projekt</b>	0,5	Kontinuirana provjera znanja		<b>Referat</b>	0,5	Praktični rad	
Portfolio							
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!							
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ol style="list-style-type: none"> <li>Götze, Lutz; Mueller-Liu, Patricia; Traoré, Salifou (2009): Kulturkontrastive Grammatik – Konzepte und Methoden. – Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main.</li> <li>Busse, Dietrich (2016): Einführung: Kulturwissenschaftliche Orientierung in der Sprachwissenschaft. In: Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber, Simone Heekeren (Hrsg.): Sprache - Kultur - Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. Berlin, Boston: De Gruyter.</li> <li>Linke, Angelika (2016): Einführung: Kommunikation und Kulturalität. In: Ludwig Jäger, Werner Holly, Peter Krapp, Samuel Weber, Simone Heekeren (Hrsg.): Sprache - Kultur - Kommunikation. Ein internationales Handbuch zu Linguistik als Kulturwissenschaft. Berlin, Boston: De Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft).</li> </ol>							
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ol style="list-style-type: none"> <li>Mueller-Liu, Patricia (2009): Kultur, Sprache und Wirklichkeit – Grundlagen der Kulturkontrastivität. – In: Götze, Lutz; Mueller-Liu, Patricia; Traoré, Salifou (Herausgeber): Kulturkontrastive Grammatik – Konzepte und Methoden. – Peter Lang Verlag, Frankfurt am Main.</li> </ol>							
12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							
Naslov				Broj primjeraka		Broj studenata	
Kulturkontrastive Grammatik – Konzepte und Methoden				Literatura u procesu nabave		15	

<sup>20</sup>**VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Einführung: Kulturwissenschaftliche Orientierung in der Sprachwissenschaft	Literatura u procesu nabave	15
Einführung: Kommunikation und Kulturalität	Literatura u procesu nabave	15

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Nikolina Palašić	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe II (njemački jezik)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj ovog predmeta je studente primjenom stečenih teoretski znanja upoznati s postupcima i procesima prevođenja u praksi. Studenti će se naučiti koristiti s tiskanim i online rječnicima, referentnim resursima i literaturom u svrhu produciranja i revidiranja vlastitih prijevoda iz određenih stručnih područja.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Odslušan kolegij Prijevodne vježbe I.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Studenti će nakon odslušanog predmeta moći:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. prepoznati i koristiti stručni vokabular jezika određene struke u zadanom kontekstu</li> <li>2. prepoznati i analizirati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu</li> <li>3. izraditi i koristiti glosar iz obrađenog stručnog područja na njemačkom i hrvatskom jeziku</li> <li>4. prepoznati i koristiti pouzdane izvore u elektronskom i tiskanom obliku</li> <li>5. samostalno istražiti i pronaći relevantne stručne pojmove</li> <li>6. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• obrada stručnih tekstova iz područja politike i gospodarstva (1-6)</li> <li>• praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)</li> <li>• korištenje jednojezičnih i dvojezičnih tiskanih i online rječnika te drugih dostupnih prevoditeljskih alata (I 1-6)</li> <li>• analiza i interpretacija prijevoda (I 1-6)</li> <li>• revidiranje prijevoda</li> <li>• primjena kriterija za vrednovanje prijevoda (I 1-6)</li> </ul>		
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> <b>samostalni zadaci</b>
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> <b>vježbe</b>	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad

	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____			
6. Komentari					
7. Obaveze studenata					
<p>Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu na satu te izvršavati zadaće u obliku izrade glosara i stručnih prijevoda.</p> <p>Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.</p>					
8. Praćenje <sup>21</sup> rada studenata					
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	Seminarski rad	Ekperimentalni rad	
Pismeni ispit	1	Usmeni ispit	Esej	Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat	Praktični rad
Portfolio					
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu					
Tijekom nastave ocjenjuju se prijevodi i glosari koje su studenti dužni predati na ocjenjivanje. Osim toga studenti su dužni položiti završni ispit koji je pismeni ispit te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje.					
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)					
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Aktualnistručni tekstovi iz prevoditeljske prakse</li> <li>2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)</li> <li>3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)</li> <li>4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)</li> <li>5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)</li> </ol>					
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)					
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.</li> <li>2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen</li> <li>3. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119-137</li> <li>4. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217-237</li> </ol>					
12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu					
Naslov		Broj primjeraka		Broj studenata	

<sup>21</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici	neograničen (e-knjiga)	15
Jednojezični njemački i hrvatski rječnici	neograničen (e-knjiga)	15
Jednojezični i dvojezični stručni rječnici	neograničen (e-knjiga)	15
Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik	5	15

### *13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Stefano Ondelli	
Naziv predmeta	Jezik i kultura (talijanski jezik)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>obvezatan</b>	
Godina	I.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30
<i>1. Ciljevi predmeta</i>		
<p>Cilj je ovoga predmeta razvijanje interkulture kompetencije studenata neophodne u prevoditeljskom radu. Studenti će usvojiti vještine potrebne za analiziranje i razumijevanje procesa prijenosa i razmjene kulturnih vrijednosti, razvijati svijest o vlastitoj i drugim kulturama, s posebnim osvrtom na kulture jezika studijskoga programa te naposljetku naučiti primijeniti interkulture verbalne i neverbalne komunikacijske vještine u svakodnevnome životu i radu.</p>		
<i>2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Nema posebnih uvjeta.		
<i>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Opći ishodi		
Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• razviti interkulturnu kompetenciju</li> <li>• uspješno surađivati s drugim studentima</li> <li>• samostalno izvršavati svoje zadatke</li> <li>• odgovorno pristupati zadacima.</li> </ul>		
Specifični ishodi:		
I8. objasniti pojam jezičnoga i kulturnoga relativizma		
I9. diskutirati o pojmovima kulture i interkulture		
I10. identificirati i analizirati temeljne aspekte interkulture komunikacije		
I11. objasniti povezanost povijesne dimenzije kulture i interkulture komunikacije		
I12. prepoznati kulturno-specifične pojmove i aktivno pronalaziti rješenja za njihovo prevođenje		
I13. razviti interkulture komunikacijske vještine.		

<b>4. Sadržaj predmeta</b>						
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Temeljni pojmovi: kultura, komunikacija, interkulturalna komunikacija (1-3)</li> <li>• Kulturne posebitosti hrvatskoga i talijanskoga jezika (I3, I4)</li> <li>• Prevođenje kao interkulturalni transfer i jezično posredovanje (I2, I5)</li> <li>• Prijevodne ekvivalencije (I5)</li> <li>• Povijesna dimenzija kulture (I2, I4)</li> <li>• Etika u interkulturalnoj komunikaciji (I6)</li> </ul>						
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci			
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža			
	<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> laboratorij			
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> mentorski rad			
	<input type="checkbox"/> terenska nastava		<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije			
<b>6. Komentari</b>		Za svaki jezik iz upisane jezične kombinacije studija predviđeno je pola ukupne satnice predmeta.				
<b>7. Obaveze studenata</b>						
Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Predviđena su dva pismena međuispita te jedan završni ispit.						
<b>8. Praćenje<sup>22</sup> rada studenata</b>						
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad
Portfolio						
<b>9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu</b>						
2 pismena međuispita (I1-I5)						
Završni usmeni ispit (I1-I4, I6)						
<b>10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*</b>						
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cavaliere S., <i>Tra lingue e culture. La comunicazione interculturale tra italiani e popoli slavi meridionali</i>, Edizioni Ca' Foscari, Venezia, 2016.</li> <li>• Hatim B., Mason I., <i>The Translator as Communicator</i>, Rutledge, London-New York, 2005.</li> <li>• Matvejević P., <i>Mediterranski brevijar</i>, V.B.Z., Zagreb, 2007.</li> <li>• Miller D.R., Pano A. (ur.), <i>La geografia della mediazione linguistico-culturale</i>, Quaderni del</li> </ul>						

<sup>22</sup>**VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

CeSLiC, Dupress, Bologna 2010.

- Sočanac L., *Hrvatsko-talijanski jezični dodiri*, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2004.

\* Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.

#### 11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Antonelli G., *Un italiano vero. La lingua in cui viviamo*, Rizzoli, Milano, 2016.
- Arcangeli M. (ur.), *Itabolario. L'Italia unita in 150 parole*, Carocci, Roma, 2011.
- Cammarano F., Piretti M.S. (ur.), *Parole chiave della storia contemporanea*, Carocci, Roma, 2004.
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2010.
- Weinreich U., *Lingue in contatto*, Boringhieri, Torino, 1974.

#### 12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>Tra lingue e culture. La comunicazione interculturale tra italiani e popoli slavi meridionali</i>	neograničen (e-izdanje)	15
<i>The Translator as Communicator</i>	neograničen (e-izdanje)	15
<i>Mediterranski brevijar</i>	1	15
<i>La geografia della mediazione linguistico-culturale</i>	neograničen (e-izdanje)	15
<i>Hrvatsko-talijanski jezični dodiri</i>	4	

#### 13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe II (talijanski jezik)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>obvezatan</b>	
Godina	I.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0
<i>1. Ciljevi predmeta</i>		
<p>Cilj je ovoga predmeta da studenti, samostalnim i grupnim praktičnim radom, u vidu prevođenja pisanih tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik te jezične analize svojih i tuđih prijevoda, dalje razvijaju svoju prevodilačku kompetenciju i usvoje temeljne vještine lektoriranja tekstova.</p>		
<i>2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Nema posebnih uvjeta.		
<i>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
<p>Opći ishodi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda</li> <li>• kritički i analitički pristupati konkretnim tekstovima</li> <li>• razvijati jezičnu i tekstualnu kompetenciju</li> <li>• uspješno surađivati s drugim studentima</li> <li>• samostalno izvršavati svoje zadatke</li> <li>• odgovorno pristupati zadacima</li> <li>• graditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.</li> </ul> <p>Specifični ishodi:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>I1. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova</li> <li>I2. prepoznati jezični registar i stil teksta</li> <li>I3. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje/lekturu tekstova</li> <li>I4. revidirati tekst na talijanskom jeziku</li> <li>I5. kritički pristupiti analizi prevedenog teksta te argumentirati mišljenje</li> <li>I6. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima</li> </ol>		

17. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja							
18. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta.							
<b>4. Sadržaj predmeta</b>							
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Jezična analiza teksta (I2-I5, I8)</li> <li>• Komparativna/kontrastivna analiza tekstova (I2, I5, I8)</li> <li>• Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na stručnim tekstovima, kao što su npr. administrativni, pravni i ekonomski tekstovi (ali se konkretni sadržaj može mijenjati sukladno potrebama tržišta, afinitetima studenata, njihovoj jezičnoj kompetenciji i sl.). (I1, I3, I6, I7)</li> <li>• Lektura tekstova na talijanskom jeziku (I3, I4)</li> </ul>							
5. Vrsta izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci				
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža				
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> laboratorij				
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> mentorski rad				
	<input type="checkbox"/> terenska nastava		<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije				
6. Komentari							
7. Obaveze studenata							
<p>Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su prevesti i lektorirati određeni, prethodno utvrđeni, broj kartica teksta i pozitivno riješiti jednu pismenu provjeru znanja (prijevod i/ili lekturu teksta iz područja obrađenih na nastavi). Nema završnog ispita.</p>							
8. Praćenje <sup>23</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2, 5	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Ekperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	0, 5	Referat		Praktični rad	2
Portfolio							
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
<p>Prijevod teksta s talijanskoga na hrvatski jezik (I1, I3, I5-I8)</p> <p>Prijevod teksta s hrvatskoga na talijanski jezik (I1, I3, I5-I8)</p> <p>Lektura teksta na talijanskom jeziku (I3, I4, I8)</p> <p>Pismena provjera znanja: prijevod teksta s talijanskoga na hrvatski te s hrvatskoga na talijanski jezik i/ili lektura teksta na talijanskom jeziku (I1-I4, I6, I7)</p>							
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*							

<sup>23</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Dvojezični (hrvatsko-talijanski, talijansko-hrvatski) i jednojezični (hrvatski, talijanski) rječnici. Gramatike talijanskoga jezika te gramatike i pravopis(i) hrvatskoga jezika.

- Baker M., *In other words. A coursebook on translation*, Routledge, Abingdon, 2011.
- Scarpa F., *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Hoepli, Milano, 2008.
- Sočanac L., *Hrvatsko-talijanski jezični dodiri*, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2004.
- Stojić A., Brala-Vukanović M., Matešić M. (ur.), *Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi*, Filozofski fakultet – Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2014.

\* Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.

#### 11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Bassnett S., *Translation studies*, Routledge, London-New York, 2008.
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2010.
- Fruttero C., Lucentini F., *I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti*, ur. Scarpa D., Einaudi, Torino, 2003.
- Newmark, P., *La traduzione: problemi e metodi*. Garzanti, 1988. (prijevod Flavie Frangini).
- Venuti, L., *The translation studies reader*, Routledge, London-New York, 2000.

#### 12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>In other words. A coursebook on translation</i>	1	15
<i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>	1	15
<i>Hrvatsko-talijanski jezični dodiri</i>	4	15
<i>Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi</i>	10	15

#### 13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Cecilija Jurčić Katunar	
Naziv predmeta	Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>obvezatan</b>	
Godina	1. godina, 2. semestar	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30
<i>1. Ciljevi predmeta</i>		
<p>Studente će se poučavati primjerenom iščitavanju stilskih odlika teksta u najrazličitijim diskursnim tipovima hrvatskoga jezika (razlikujući za pojedini žanr formativne stilske značajke od onih poželjnih, ali i neprihvatljivih odmakâ). Cilj je ovoga kolegija razviti kod studenata osjećaj za nijansiranu uporabu jezičnih sredstava usklađenu sa zahtjevima pojedinog funkcionalnog stila i cjelokupne komunikacijske situacije, te tako doprinijeti razvoju stilističke i komunikacijske kompetencije studenata– osobito u kontekstu prevoditeljske prakse.</p>		
<i>2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Nema uvjeta		
<i>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
<p>Nakon odslušanih predavanja i izvršenih obveza iz kolegija očekuje se da će studenti biti sposobni:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. prepoznavati jezične stilske osobitosti na svim razinama teksta i valjano ih tumačiti s obzirom na sadržaj i žanrovsku pripadnost</li> <li>2. ovladati osnovama metajezika struke (tradicionalne funkcionalne stilistike i suvremenijih stilističkih pristupa)</li> <li>3. valjano analizirati različite komunikacijske kontekste te ovladati stilskom prilagodbom općih stilskih standarda konkretnim komunikacijskim ciljevima</li> <li>4. propitivati odnos različitih diskursnih tipova spram normi standardnoga jezika te prepoznavati dopuštene odmake od zadanosti norme i tumačiti ih s obzirom na autorovu komunikacijsku namjeru</li> <li>5. na temelju uvida stečenih na kolegiju kritički pristupiti samostalnom internetskom pretraživanju recentnih stilističkih istraživanja te rezultate prezentirati u vidu seminarskoga izlaganja</li> <li>6. provesti cjelovitu samostalnu analizu odabranih tekstualnih predložaka</li> <li>7. korektno samostalno oblikovati kraći tekst, te znati kritički pristupiti vlastitom tekstu s obzirom na stilske i kompozicijske značajke</li> <li>8. naučiti argumentirano i kritički oblikovati vrijednosni stav o tekstu</li> </ol>		
<i>4. Sadržaj predmeta</i>		
<p>Pojam jezičnih funkcija (Jakobson); Jezična faktura teksta i relacije s izvanjezičnom stvarnošću (lingvistička stilistika i pragmastilistika).Jezik kao građa i načini obrade jezične građe (s posebnim</p>		



težištem na izboru leksika i uspostavi primjerenih sintaktičkih struktura). Vertikalna i horizontalna raslojenost polja diskursa; diskursni tipovi (I1,2,3). Pitanje pravilnosti i standardnojezične normativnosti (I4). Pismo i govor – strukturne razlike i sadržajne implikacije. Oblikovanje i stilizacija pisanoga/govorenoga teksta (struktura, slijed, finalizacija). Recipijent (konstruirani/stvarni) kao čimbenik oblikovanja iskaza. Odabir jezičnog koda kao dio značenja teksta. Autorska sloboda unutar zadanosti žanra. Komunikacijska i stilistička kompetencija (I 6,7,8). Prilagodba stilskih značajki žanra konkretnim komunikacijskim ciljevima (I 6,7,8). Očekivano i neočekivano u tekstu. Standardi tekstualnosti (De Beaugrande-Dressler) – kohezija, koherencija, intencionalnost, prihvatljivost, informativnost, situativnost, intertekstualnost (I2). Jezik javne komunikacije (retorički kanoni u suvremenim ostvarajima javnoga diskursa). Komunikacijski stilovi (I1,3,4). Paralingvistička sredstva: od živoga govora do elektroničkih medija. Razvoj komunikacijskih tehnologija i novi žanrovi. Jezik društvenih mreža i blogosfera. Propitivanje zadanosti akademskoga teksta (metadiskursne oznake). Medijski diskurs (Pitanje istine u novinarstvu. Jezik medija kao ogledalo društveno-političkog trenutka. Promjena paradigme – konvergencija, kolektivna inteligencija, participativna kultura. Trivijalnost u medijskom diskursu. Kreativna uporaba konceptualne metafore u javnome diskursu (politički govori, publicistički diskurs) (I1,3,4). Eufemizmi i tabui.

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

6. Komentari

7. Obaveze studenata

Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja. Nema završnoga ispita – svi se ishodi provjeravaju i vrednuju tijekom nastave. Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu kolegija.

8. Praćenje<sup>24</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	1	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Nema završnog ispita. Studenti su tijekom semestra dužni izraditi jedan seminarski rad monografskog tipa, napisati dvije kraće pismene vježbe, te položiti pismeni kolokvij. Studenti moraju

<sup>24</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

dobiti prolaznu ocjenu (minimalno 50% bodova) iz svih ocjenjivanih aktivnosti kako bi stekli pravo na upis ocjene.

U okviru kontinuirane provjere znanja **pismenim kolokvijem** u vidu zadataka esejskoga tipa provjeravat će se usvojenost sljedećih ishoda predviđenih programom kolegija –**I 1-4**

Studenti su dužni izraditi jedan **seminarski rad** monografskoga tipa i usmeno ga prezentirati – **I5**

Tijekom semestra studenti će pisati nekoliko **pismenih vježbi** od kojih će se dvije ocjenjivati u okviru kontinuirane provjere znanja (jedna u vidu samostalne stilističke analize zadanog predloška, te druga u vidu samostalnog oblikovanja kraćeg teksta esejskoga tipa na zadanu temu) – **I 6, 7, 8**

#### 10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Bagić, K., (ur.) *Važno je imati stila* (zbornik), Zagreb 2002.

Bagić, K. *Rječnik stilskih figura*, Školska knjiga, Zagreb 2015.

Katnić-Bakaršić, M., *Stilistika*, Sarajevo 2001.

Kovačević, M., Badurina, L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka 2001.

Silić, Josip. *Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika*. Zagreb. Disput: 2006.

Škiljan, Dubravko. *Javni jezik*. 2000.

Tošović, B., *Funkcionalni stilovi*, Svjetlost 1988.

#### 11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Badurina, L. *Između redaka*, Zagreb-Rijeka 2008.

Bourdieu, P., *Što znači govoriti: ekonomija jezičnih razmjena*, Zagreb 1992.

Frangeš, I., *Stilističke studije*, Zagreb 1959.

Granić, Jagoda (ur.). *Jezik i mediji – jedan jezik: više svjetova*. HDPL Zagreb-Split: 2006.

Granić, Jagoda. *Jezik i identiteti*. HDPL Zagreb-Split: 2007.

Jakobson, R., *Lingvistika i poetika*, Beograd 1966.

Jurčić Katunar, C. (2011) *Signali komunikacijske namjere u akademskom diskursu*, Diskurs i dijalog: teorije, metode i primjene, zbornik radova HDPL, ur. V. Karabalić, M. Aleksa Varga, L. Pon, Osijek, 2011, str. 381– 400.

Jurčić Katunar, C. (2018) *Metafora kao (svjesna) diskursna strategija – pragmatički aspekti konceptualne metafore*, Fluminensia, 2018/2

Kunczik, Michael i Astrid Zipfel. *Uvod u publicističku znanost i komunikologiju* (prev. I. Martinović). Zagreb. Zaklada Friedrich Ebert: 2006.

Stanojević, M. M. (2014) *Metafore koje istražujemo. Suvremeni uvidi u konceptualnu metaforu*.

Zagreb: Srednja Europa. Van Dijk, T., *Ideologija*, Zagreb 2006.

Vuletić, B., *Gramatika govora*, Zagreb, 1980.

Wimmer, R. i Dominick, J.R. *Mass Media Research: An Introduction*. Wadsworth Publishing: 2006.

Wales, K., *A Dictionary of Stylistics*, Longman 2001

Žanić, Ivo. *Hrvatski na uvjetnoj slobodi*. Zagreb. FPZ: 2007.

#### 12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Bagić, K., (ur.) <i>Važno je imati stila</i>	5	30
Bagić, K. <i>Rječnik stilskih figura</i>	10	30
Katnić-Bakaršić, M., <i>Stilistika</i>	7	30
Kovačević, M., Badurina, L., <i>Raslojavanje jezične stvarnosti</i>	9	30
Silić, J. <i>Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika</i>	6	30
Škiljan, Dubravko. <i>Javni jezik</i>	2	30
Tošović, B., <i>Funkcionalni stilovi</i>	4	

### *13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanjem radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Mag. Agnieszka Rudkowska / Razmjenski lektor za poljski jezik	
Naziv predmeta	Poljski jezik za prevoditelje II	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+30+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Temeljni je cilj kolegija proširenje znanja stečenih u okviru kolegija Poljski jezik za prevodioce I u skladu s pripremnim i temeljnim stupnjem poznavanja jezika prema ZEROJ.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Odslušan kolegij Poljski jezik za prevodioce I.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- razumjeti izolirane rečenice i često korištene riječi iz područja osobnoga interesa (npr. jednostavne podatke o obitelji, informacije vezane za kupovinu, neposrednu okolinu, posao),</li> <li>- razviti sposobnost komuniciranja u jednostavnim i uobičajenim situacijama koje zahtijevaju jednostavnu i neposrednu razmjenu informacija o poznatim temama i aktivnostima,</li> <li>- opisati svoju neposrednu okolinu, obitelj, obrazovanje i sl.</li> <li>- opisati sadržaje iz područja zadovoljavanja neposrednih potreba</li> <li>- pismeno prevesti na hrvatski jezik jednostavne kratke tekstove vezane uz obrađene teme.</li> </ul>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<p>Učenje poljskoga jezika u okviru Diplomskoga prevoditeljskoga stupnja obuhvaća 4 semestra tijekom kojih studenti postupno usvajaju poljski jezik od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju zadatke prevodenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom.</p> <p>Poljski jezik za prevodioce II je nastavak kolegija Poljski jezik za prevodioce I. Obrađivane teme kolegija (npr. život u gradu, život na selu, računalo, obrazovanje) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.</p> <p>Detaljan sadržaj kolegija bit će prikazan u izvedbenom planu kolegija.</p>		
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci

<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

6. Komentari

7. Obaveze studenata

- redovito pohađanje nastave
- aktivno sudjelovanje u nastavi
- samostalna priprema za nastavu

8. Praćenje<sup>25</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	2	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

1. M. Małolepsza, A.Szymkiewicz, *Hurra!!! Po polsku 1. Podręcznik studenta*, Kraków 2010.
2. M. Małolepsza, A.Szymkiewicz, *Hurra! Po polsku 1. Zeszyt ćwiczeń*, Kraków 2010.
3. J. Machowska, *Gramatyka? Dlaczego nie!?*, Kraków 2010.
4. Dembińska K., Fastyn-Pleger K., Małowska, A., Ułańska, M., *Gramatyka dla praktyka. Fleksja i słowotwórstwo. Funkcjonalne ćwiczenia gramatyczne z języka polskiego dla obcokrajowców na poziomie A1, A2, B1*, Potsdam 2017.
5. A. Seretny, *A co to takiego? Obrazkowy słownik języka polskiego*. Kraków 2013.
6. Moguš, M., Pintarić, N., *Poljsko – hrvatski rječnik*, Zagreb 2000.
7. M. Małolepsza, A.Szymkiewicz, *Hurra!!! Po polsku 2. Podręcznik studenta*, Kraków 2010.
8. M. Małolepsza, A.Szymkiewicz, *Hurra! Po polsku 2. Zeszyt ćwiczeń*, Kraków 2010.
9. J. Machowska, *Gramatka? Ależ tak!* Kraków 2014.

11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

5. J. Lechowicz, J. Podsiadły, *Ten, ta, to. Ćwiczenia nie tylko gramatyczne dla cudzoziemców*. Łódź 2001.
6. A. Kiermut, M. Majewska-Meyers, M. Gołkowski, M. Kuc, *Gdybym znał dobrze język polski... Wybór tekstów z ćwiczeniami do nauki gramatyki polskiej dla cudzoziemców. B1*. Warszawa 2018.

<sup>25</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

7. J. Krztoń, *Testuj swój polski. Słownictwo 1.* Kraków 2011.
8. E. Rybicka, M. Szelc-Mays, *Słowa i słówka. Podręcznik do nauczania słownictwa i gramatyki dla początkujących.* Kraków 2014.
9. <http://www.popolskupopolsce.edu.pl/>

12. *Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Potrebni će broj primjeraka obavezne literature za polaznike kolegija osigurati predmetni nastavnik.		

13. *Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Studentska evaluacija, kontinuirano prikupljanje povratnih informacija (nastavnik – student; student – nastavnik), uspjeh na ispitu.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	mr. sc. Biljana Stojanovska	
Naziv predmeta	Makedonski jezik za prevoditelje II	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+30+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Temeljni je cilj kolegija proširenje znanja stečenih u okviru kolegija Makedonski jezik za prevoditelje 1 u skladu s pripremnim i temeljnim stupnjem poznavanja jezika prema ZEROJ.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Odslušan kolegij iz Makedonskoga jezika za prevoditelje I.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obaveza iz ovog kolegija student će biti sposoban:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. prepoznati i formulirati rečenice i često korištene izraze koji se odnose na područja od osobnoga interesa;</li> <li>2. razviti sposobnost komuniciranja u jednostavnim i uobičajenim situacijama koje zahtijevaju jednostavnu i neposrednu razmjenu informacija o poznatim temama;</li> <li>3. upotrijebiti jednostavne gramatičke i rečenične strukture;</li> <li>4. opisatitematska područja vezana uz leksik i teme predviđene sadržajem kolegija;</li> <li>5. prevesti kratke jednostavne tekstove s makedonskoga na hrvatski.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<p>Učenje makedonskoga jezika u okviru Diplomskoga prevoditeljskoga stupnja obuhvaća 4 semestra tijekom kojih studenti postupno usvajaju makedonski jezik od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ-u. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja s makedonskim jezikom.</p> <p>Makedonski jezik za prevoditelje 2 je nastavak kolegija Makedonski jezik za prevoditelje 1. Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku te komunikacijske sposobnosti i uloge koje odgovaraju pripremnom i temeljnom stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ-em. (I-1 – I-10)</p>		
5. Vrsta izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij

	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad		
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____		
6. Komentari				
7. Obaveze studenata				
<ul style="list-style-type: none"> <li>• redovito pohađanje nastave</li> <li>• aktivno sudjelovanje u nastavi</li> <li>• samostalna priprema za nastavu</li> </ul>				
8. Praćenje <sup>26</sup> rada studenata				
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	Seminarski rad	Eksperimentalni rad
Pismeni ispit	2	Usmeni ispit	Esej	Istraživanje
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1 Referat	Praktični rad
Portfolio				
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu				
<p>Provjera ishoda 1: Vježbe tijekom nastave koje uključuju određene komunikacijske situacije.</p> <p>Provjera ishoda 2: Vježbe tijekom nastave koje zahtijevaju komunikaciju uz primjenu stečenog znanja.</p> <p>Provjera ishoda 3 – 5: Kontinuirana pismena provjera.</p> <p>Provjera ishoda 5: Zadaci i vježbe koje uključuju pismeni prijevod uz korištenje jezičnih pomagala.</p>				
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)				
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aleksova, Gordana. 2013: Dzunica, sredno ramnište. Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“, Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“.</li> <li>• Gočkova-Stojanovska, Tatjana i Panovska-Dimkova, Iskra. 2012: Božilak, početno ramnište. Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“, Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“.</li> </ul>				
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)				
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gočkova-Stojanovska, Tatjana. 2008: Praktikum po morfologija na makedonskiot literaturnen jazik. Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“.</li> <li>• grupa autora. 2015: Pravopis na makedonskiot jazik. Skopje: Institut za makedonski jazik „Krstе Misirkov“. (<a href="https://kultura.com.mk/prodavnica/pravopis-na-makedonskiot-jazik-vtoro-izdanie/">https://kultura.com.mk/prodavnica/pravopis-na-makedonskiot-jazik-vtoro-izdanie/</a>)</li> <li>• Pavlovski, Borislav i Stefanija, Dragi. 2006: Mali makedonsko-hrvatski i hrvatsko-makedonski rječnik. Pula: Zavičajna naklada „Žakan Juri“.</li> <li>• Vlatković, Dijana i Prošev-Oliver, Borjana. 2015: Hrvatsko-makedonski rječnik. Zagreb: Matica</li> </ul>				

<sup>26</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Makedonaca u Hrvatskoj.

*12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Potrebni će broj primjeraka obavezne literature za polaznike kolegija osigurati predmetni nastavnik.		

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Studentska evaluacija, kontinuirano prikupljanje povratnih informacija (nastavnik – student; student – nastavnik), uspjeh na ispitu.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Izv. prof. dr. sc. Tihana Kraš	
Naziv predmeta	Dvojezičnost (engleski jezik)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>izborni</b>	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj je predmeta upoznati studente s temeljnim teorijskim i istraživačkim spoznajama o dvojezičnosti iz razvojne, lingvističke i psiholingvističke perspektive te ih osposobiti za njihovo kritičko promišljanje. Također, želi im se ukazati na relevantnost tih spoznaja za razumijevanje procesa i produkta prevođenja i tumačenja.		
<b>2. Uvjeti za opis predmeta</b>		
Nema uvjeta.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. definirati dvojezičnost i dvojezičnoga govornika iz različitih perspektiva</li> <li>2. objasniti različite tipologije dvojezičnosti i dvojezičnih govornika</li> <li>3. objasniti metodološka i konceptualna pitanja u istraživanjima dvojezičnosti</li> <li>4. objasniti temeljna obilježja različitih vrsta dvojezičnoga razvoja (dvojezično usvajanje prvoga jezika, usvajanje drugoga jezika, usvajanje nasljednoga jezika, usvajanje trećega jezika, zaboravljanje/odumiranje prvoga jezika) te ih međusobno usporediti</li> <li>5. objasniti ulogu različitih unutarnjih i vanjskih čimbenika u dvojezičnome razvoju</li> <li>6. objasniti ulogu međujezičnoga utjecaja u dvojezičnome razvoju</li> <li>7. opisati temeljne spoznaje o dvojezičnome procesiranju jezika</li> <li>8. objasniti posljedice dvojezičnosti za jezični, kognitivni i emocionalni razvoj pojedinca</li> <li>9. objasniti pitanja obrazovanja i pismenosti dvojezičnih govornika</li> <li>10. objasniti pitanja identiteta i jezičnih stavova dvojezičnih govornika</li> <li>11. opisati temeljne značajke dvojezične komunikacije (npr. prebacivanje koda, miješanje kodova, leksičko posuđivanje)</li> <li>12. objasniti relevantnost spoznaja o dvojezičnosti za razumijevanje procesa i produkta prevođenja i tumačenja</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		

Predmetom su obuhvaćeni sljedeći sadržaji:

- definicije dvojezičnosti i dvojezičnoga govornika (1)
- tipologije dvojezičnosti i dvojezičnih govornika (2)
- metodološka i konceptualna pitanja u istraživanjima dvojezičnosti (3)
- temeljna obilježja različitih vrsta dvojezičnoga razvoja (dvojezično usvajanje prvoga jezika, usvajanje drugoga jezika, usvajanje nasljednoga jezika, usvajanje trećega jezika, zaboravljanje/odumiranje prvoga jezika) i njihov međusobni odnos (4)
- uloga različitih vanjskih i unutarnjih čimbenika u dvojezičnome razvoju (5)
- uloga međujezičnoga utjecaja u dvojezičnome razvoju (6)
- temeljne spoznaje o dvojezičnoj obradi jezika (7)
- posljedice dvojezičnosti za jezični, kognitivni i emocionalni razvoj pojedinca (8)
- pitanja obrazovanja i pismenosti dvojezičnih govornika (9)
- pitanja identiteta i jezičnih stavova dvojezičnih govornika (10)
- temeljne značajke dvojezične komunikacije (npr. prebacivanje koda, miješanje kodova, leksičko posuđivanje) (11)
- relevantnost spoznaja o dvojezičnosti za razumijevanje procesa i produkta prevođenja i tumačenja (12)

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci					
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža					
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij					
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad					
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____					
6. Komentari							
7. Obaveze studenata							
Studenti su dužni prisustvovati nastavi, aktivno sudjelovati u njoj, sudjelovati u kontinuiranoj provjeri znanja te napisati esej.							
8. Praćenje <sup>27</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	0, 5	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej	1	Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1, 5	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							

<sup>27</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Ishodi učenja vrednuju se kroz sudjelovanje u raspravama i debatama na satu, pisane kolokvije i argumentativne eseje.

#### 10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Odabrani dijelovi sljedećih udžbenika:

Altarriba, J. i Heredia, R. R. (ur.) (2008). *An Introduction to Bilingualism: Principles and Processes*. New

York/London: Lawrence Erlbaum Associates.

Bialystok, E. (2001). *Bilingualism in Development: Language, Literacy, and Cognition*. Cambridge: Cambridge

University Press.

De Houwer, A. (2009). *Bilingual First Language Acquisition*. Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.

Grosjean, F. (2008). *Studying Bilinguals*. Oxford: Oxford University Press.

Myers-Scott, C. (2006). *Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism*. Oxford: Blackwell.

#### 11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Baker, C. (2011). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism* (6. izd.). Clevedon: Multilingual Matters.

Bhatia, T. K. i Ritchie, W. C. (ur.) (2014). *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism*. Oxford: Blackwell.

Bialystok, E. (1991). *Language Processing in Bilingual Children*. Cambridge: Cambridge University Press

Chin, N. B. i Wigglesworth, G. (2007). *Bilingualism: An Advanced Resource Book*. London/New York: Routledge.

De Houwer, A. (2009). *An Introduction to Bilingual Development*. Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.

Grosjean, F. (1982). *Life with Two Languages: Introduction to Bilingualism*. Cambridge, MA/London, England:

Harvard University Press.

Hamers, J. F. i Blanc, M. H. A. (2000). *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press.

Harris, R. J. (ur.) (1992). *Cognitive Processing in Bilinguals*. Amsterdam: Elsevier Science Publishers.

Hyltenstam, K. i Obler, L. K. (1989). *Bilingualism Across the Lifespan: Aspects of Acquisition, Maturity and Loss*.

Cambridge: Cambridge University Press.

Javier, R. A. (2007). *The Bilingual Mind: Thinking, Feeling and Speaking in Two Languages*. Springer.

Kroll, J. F. i De Groot, A. M. B. (ur.) (2005). *Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches*. Oxford: Oxford University Press.

Muysken, P. (2001). *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Milroy, L. i Muysken, P. (ur.) (1995). *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Paradis, M. (2004). *A Neurolinguistic Theory of Bilingualism*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Romaine, S. (1989). *Bilingualism*. Oxford: Blackwell.

Wei, L. (ur.) (2007). *The Bilingualism Reader* (2. izd.). London/New York: Routledge.

Wright, W. E., Boun, S. i García, O. (2015). *The Handbook of Bilingual and Multilingual Education*. Wiley Blackwell.

12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Altarriba, J. i Heredia, R. R. (ur.) (2008). <i>An Introduction to Bilingualism: Principles and Processes</i> . New York/London: Lawrence Erlbaum Associates.	2	15
Bialystok, E. (2001). <i>Bilingualism in Development: Language, Literacy, and Cognition</i> . Cambridge: Cambridge University Press.	1	15
De Houwer, A. (2009). <i>Bilingual First Language Acquisition</i> . Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.	0	15
Grosjean, F. (2008). <i>Studying Bilinguals</i> . Oxford: Oxford University Press.	2	15
Myers-Scotton, C. (2006). <i>Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism</i> . Oxford: Blackwell.	2	15

13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

--

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	dr. sc. Nikola Tutek	
Naziv predmeta	Prevođenje multimodalnih književnih tekstova (engleski jezik)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>izborni</b>	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+60
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj je upoznavanje studenata s postupcima i tehnikama prevođenja tekstova koji sadrže različite oblike i stupnjeve multimodalnosti.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Nema		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. prepoznati različite tipove multimodalnih književnih tekstova</li> <li>2. razmotriti probleme i ograničenja koja se mogu javiti pri prevođenju multimodalnih književnih tekstova</li> <li>3. razaznati i razjasniti kulturološke konotacije multimodalnih književnih tekstova koje su izražene i verbalnim (pisanim) i vizualnim (grafičkim) sadržajem</li> <li>4. translahirati / prevesti specifične jezične strukture i njihovakonotativna značenja koja se javljaju u multimodalnim književnimtekstovima</li> <li>5. kreirati glosare i dnevnike prevođenja.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
Kolegij se sastoji od vježbi prevođenja odabranih multimodalnih književnih tekstova s engleskoga na hrvatski jezik i s hrvatskoga na engleski jezik. Tipovi multimodalnih književnih tekstova koji će se prevoditi su sljedeći:		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tekstovi koji sadrže ilustracije i/ili fotografije kao svoj sastavni dio (1-5)</li> <li>• Tekstovi čiji se jedan dio odnosi ili objašnjava ilustracije i/ili fotografije(1-5)</li> <li>• Tekstovi čiji je grafički izgled nositelj vizualnog i konotativnog značenja (shape prose/poetry)(1-5)</li> </ul>		
5. Vrsta izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo

				_____	
6. Komentari					
7. Obaveze studenata					
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni izraditi završni praktični rad.					
8. Praćenje <sup>28</sup> rada studenata					
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad	Eksperimentalni rad
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej	Istraživanje
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat	Praktični rad 2
Portfolio					
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu					
Studenti su dužni, uz kontinuirano pohađanje nastave, izraditi završni praktični rad. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).					
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)					
<ul style="list-style-type: none"> <li>- različiti tipovi multimodalnih književnih tekstova koje uručuje predavač</li> <li>- englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici</li> <li>- jednojezični engleski i hrvatski rječnici</li> <li>- jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke ovisno o obrađivanim temama)</li> <li>- ostali elektronički izvori</li> </ul>					
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)					
12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu					
Naslov		Broj primjeraka		Broj studenata	
Literaturu za polaznike pribavit će predmetni nastavnik.					
13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija					
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili					

<sup>28</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Petra Žagar-Šošćarić	
Naziv predmeta	Literarno prevođenje (njemački jezik)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj je ovog predmeta studentima dati uvid u teoriju i praksu prevođenja literarnih tekstova u odnosu na prevođenje uporabnih tekstova.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Upisana 1. godina studija		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. objasniti značenje literarnih prijevoda u odnosu na prijevode uporabnih tekstova</li> <li>2. navesti specifičnosti i uočiti problematiku literarnih prijevoda (npr. specifičnosti prijevoda dječje književnosti; migrantske literature; fantastičnih pripovijetki, arhaičnih tekstova)</li> <li>3. steći uvid u prevođenje uporabnih tekstova</li> <li>4. objasniti pojedine lekseme te pronaći adekvatne sinonime u kontekstu u kojemu se koristi (npr. problematika prevođenja metafora, osobnih imena u interkulturalnom kontekstu i sl.)</li> <li>5. interpretirati i razumjeti književni tekst u kontekstu prevođenja u ciljni tekst (npr. razumjeti kulturalne različitosti originala te prenošenje istih u ciljni tekst- prijevod)</li> <li>6. primijeniti (dosadašnje) stečeno znanje iz jezičnih i književnih kolegija na studiju germanistike i ostalih filoloških smjerova</li> <li>7. prepoznati značaj empatije za prevođenje literarnih tekstova</li> <li>8. uočiti značaj dosadašnjih teorija za praksu literarnih prijevoda</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• uvod u literarno prevođenje i uvod u prevođenje uporabnih tekstova (teorije: U. Eco, A. Đurović, H. Witte, V. Kućiš, P. Kußmaul, H. Witte) (I 1-3)</li> <li>• prevođenje književnih tekstova (dječja književnost, lirika, roman/ dokumentarni roman, pripovijetka, arhaični tekstovi 19.st.) (I 2-8)</li> <li>• prevođenje dokumenata (sudski spisi, medicinski nalazi i sl.) (I 1,3,6,)</li> <li>• prevođenje i uloga dokumenta (npr. autentičnih dokumenata) u književnim tekstovima (I 1, 3, 5, 6, 7, 8)</li> <li>• transfer kultura (I 1-8)</li> </ul>		

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci					
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža					
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij					
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad					
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____					
6. Komentari							
7. Obaveze studenata							
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu te izvršavati domaće uratke.							
8. Praćenje <sup>29</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	1	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	1
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	1
Portfolio		Prijevod	1				
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
<p>Kolegij ne predviđa pismeni i usmeni ispit.</p> <p>Studenti u određenim terminima koji se definiraju na nastavi, čitaju svoje prijevode te iste u pismenom obliku predaju u za to predviđenom terminu koji će se zajedno u dogovoru sa studentima definirati na drugom nastavnom satu.</p> <p>Prijevodi i aktivnosti (izvršeni domaći uradak) se sumarno ocjenjuju te se konačna ocjena upisuje u ispitnom roku kako je navedeno u ovom izvedbenom nastavnom planu.</p>							
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ol style="list-style-type: none"> <li>Eco, Umberto (2006): Quasi dasselbe mit anderen Worten: Über das Übersetzen, München</li> <li>Đurović, Annette (2018): Translation, Wege, Theorien, Perspektiven, Beograd</li> <li>Hönig, G.H. (2010): Konstruktives Übersetzen, Stauffenburg, Tübingen</li> <li>Kučiš, Vlasta (2016): Translatologija u teoriji i praksi, Zagreb</li> <li>Kußmaul, P. (2000): Kreatives Übersetzen, Stauffenburg, Tübingen</li> <li>Kučiš, Vlasta/Petra Žagar-Šošćarić (ur.) (2017): Translation von gestern, heute und morgen, Rijeka.</li> <li>Witte, H. (2007): Die Kulturkompetenz des Translators, Stauffenburg, Tübingen</li> <li>Petrova, A. (2013): Literarisches Übersetzen als Gegenstand der Translationswissenschaft und der Translationsdidaktik. Habilitationsschrift, Innsbruck</li> </ol>							
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							

<sup>29</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

1. Reiss, K. (1995): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, WUV/Universitätsverlag, Wien, 1995.
2. Renn, J. (2002): Übersetzung als Medium des Kulturverstehens und sozialer Integration, Campus, Frankfurt am Main

*12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Quasi dasselbe mit anderen Worten: Über das Übersetzen	2	15
Translation, Wege, Theorien, Perspektiven	2	15
Konstruktives Übersetzen	1	15
Translatologija u teoriji i praksi	2	15
Kreatives Übersetzen	1	15
Translation von gestern, heute und morgen	100	15
Die Kulturkompetenz des Translators	1	15
Literarisches Übersetzen als Gegenstand der Translationswissenschaft und der Translationsdidaktik	1	15

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Manuela Svoboda	
Naziv predmeta	Prevođenje kompleksnih tekstnih vrsta (njemački jezik)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj je ovoga predmeta je upoznavanje studenata sa kompleksnim tekstnim vrstama te poteškoćama prevođenja istih, a koji se mogu npr. pojaviti u obliku arhaičkog pisma ili jezika. Nadalje, studenti će temeljem obrade odabranih kompleksnih tekstnih vrsta naučiti kako pronaći rješenja za adekvatno prevođenje na ciljni jezik.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Upisana 1. godina studija		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. razumjeti i izložiti sadržaj kompleksne tekstne vrste</li> <li>2. samostalno pronaći odgovarajuće termine za prijevod kompleksne tekstne vrste</li> <li>3. razlikovati i prepoznati pouzdane izvore informacija</li> <li>4. pronaći relevantne stručnjake u određenom području</li> <li>5. prepoznati važnost povijesnih i kulturnih specifičnosti za prevođenje zahtjevnih tekstova</li> <li>6. prilagoditi prijevod ciljnoj skupini</li> <li>7. kritično reflektirati i redigirati prijevod</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• čitanje i razumijevanje kompleksnih tekstnih vrsta (1)</li> <li>• analiza i prijevod kompleksnih tekstnih vrsta (1-7)</li> <li>• odabir i korištenje relevantnih i pouzdanih izvora/stručnjaka (1-4)</li> <li>• istraživanja u području terminologije i relevantnog pisma (1-7)</li> </ul>		
5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij

<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

#### 6. Komentari

#### 7. Obaveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni izvršiti istraživanje i napisati seminarski rad.

#### 8. Praćenje<sup>30</sup> rada studenata

<b>Pohađanje nastave</b>	1	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad		Ekspersimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		<b>Istraživanje</b>	1
Projekt		<b>Kontinuirana provjera znanja</b>	1	Referat		<b>Praktični rad</b>	1
Portfolio							

#### 9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Tijekom nastave ocjenjuje se izrada prijevoda, istraživanje, pronalazak adekvatnih izvora, revizija i kritična refleksija prijevoda.

#### 10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Eco, Umberto (2006): Quasi dasselbe mit anderen Worten: Über das Übersetzen, München
- Ivir, V. (1978): Teorija i tehnika prevođenja, Centar "Karlovačka gimnazija", Sremski Karlovci
- Svoboda, M. (2013): Die Übersetzungsproblematik bei historischen Texten am Beispiel von Franz Bachs „Otočaner Regimentsgeschichte“ aus dem Jahr 1854, Znanstvena monografija Translation in Theorie und Praxis, Frankfurt: Peter Lang, ISBN: 978-3-631-62903-1, str. 247-256
- Svoboda, M.; Žagar-Šoštarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, ISBN: str. 119-137
- Svoboda, M.; Žagar-Šoštarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens u: Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet

<sup>30</sup>**VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

u Beogradu,, str. 217-237

*11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

4. Snell-Hornby, M. (1995): Translation Studies. An Integrated Approach. Amsterdam: Benjamins.
5. Bassnett, S. (1991): Translation Studies. London: Methuen.
6. Reiß, K., Vermeer, H. (1984): Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer
7. Koller, W. (1983): Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg: Quelle/Meyer.

*12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Quasi dasselbe mit anderen Worten: Über das Übersetzen	2	15
Teorija i tehnika prevođenja	neograničen (e-knjiga)	15
Die Übersetzungsproblematik bei historischen Texten am Beispiel von Franz Bachs „Otočaner Regimentsgeschichte“ aus dem Jahr 1854	neograničen (primjerak za kopiranje kod profesora)	15
Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus	neograničen (primjerak za kopiranje kod profesora)	15
Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens	neograničen (primjerak za kopiranje kod profesora)	15

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Anna Rinaldin	
Naziv predmeta	Opća lingvistika(talijanski jezik)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>izborni</b>	
Godina	I.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+30+0
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj je ovoga predmetada studenti dobiju uvid u relevantne jezikoslovne teorije i pripadajuću terminologiju, upoznaju se s elementima artikulacije ljudskoga jezika na svim razinama te stvore svijest o tipološkim problemima i jezičnim univerzalijama.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Nema posebnih uvjeta.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Opći ishodi:		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• razviti jezičnu kompetenciju</li> <li>• primjenjivati lingvistički metajezik u ostalim kolegijima i svom radu</li> <li>• samostalno izvršavati zadatke</li> <li>• odgovorno pristupati zadacima.</li> </ul>		
Specifični ishodi:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>I1. definirati i objasniti temeljne lingvističke pojmove</li> <li>I2. razlikovati i usporediti različite teorijske modele</li> <li>I3. definirati različite lingvističke discipline i pravce</li> <li>I4. objasniti povijesni razvoj discipline</li> <li>I5. primijeniti teorijska znanja na konkretnim tekstovima</li> <li>I6. argumentirano iznijeti svoje mišljenje u raspravama o jezičnim problematikama.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Temeljni lingvistički pojmovi i problemi (osnovna obilježja ljudskoga jezika, teorije o nastanku jezika, arbitrarnost jezičnoga znaka, De Saussureove dihotomije...) (I1, I3)</li> <li>• Dvostruka artikulacija, jezična kompetencija, funkcije jezika (I1, I2)</li> <li>• Povijest lingvistike (I4)</li> </ul>		

<ul style="list-style-type: none"> <li>Lingvističke discipline (psiholingvistika, neurolingvistika, pragmalingvistika, sociolingvistika, tekstna lingvistika...) (I1, I3)</li> <li>Morfološka analiza, sintagme i sintaksa, semantika(I5, I6)</li> </ul>					
5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci			
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža			
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij			
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad			
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije			
6. Komentari.	Kolegij se izvodi na talijanskom jeziku.				
7. Obaveze studenata					
Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su pozitivno riješiti dva pismena međuispita i završni usmeni ispit.					
8. Praćenje <sup>31</sup> rada studenata					
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	Seminarski rad	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej	Istraživanje
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat	Praktični rad
Portfolio					
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu					
2 pismena međuispita (I1-I6)					
Završni usmeni ispit (I1-I6)					
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*					
<ul style="list-style-type: none"> <li>Berruto G., <i>Corso elementare di linguistica generale</i>, UTET-Università Torino, 2006.</li> <li>Graffi G., Scalise, S., <i>Le lingue e il linguaggio</i>, Il Mulino, Bologna, 2003.</li> <li>Lepschy G. C., <i>La linguistica del Novecento</i>, Il Mulino, Bologna, 2000.</li> <li>Patota G., <i>Nuovi lineamenti di grammatica storica dell'italiano</i>, Il Mulino, Bologna, 2012.</li> <li>Simone R., <i>Fondamenti di linguistica</i>, Laterza, Roma-Bari, 1997.</li> </ul>					
*Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.					
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)					
<ul style="list-style-type: none"> <li>Dawson, Hope C. and Michael Phelan (ur.). <i>Language Files</i>, 12th edition, Columbus: The Ohio State University Press, 2018.</li> </ul>					

<sup>31</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



- Berruto G., *La linguistica: Un corso introduttivo*, UTET-Università Torino, 2017.
- Beccaria, G. L. (ur.) *Dizionario di Linguistica*, Einaudi, Torino, 2004.
- Berruto G., *Sociolinguistica dell'Italiano contemporaneo*, Carocci, Roma, 1987.
- Berruto G., *La semantica*, Zanichelli, Bologna, 1988.
- Bloomfield L., *Il linguaggio*, Il saggiatore EST, Milano, 1996.
- Glovacki, Bernardi i dr., *Uvod u lingvistiku*, Školska knjiga, Zagreb, 2001.
- Tekavčić P., *Uvod u lingvistiku za studente talijanskoga jezika*, Zagreb, 1979.
- 

12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>Corso elementare di linguistica generale</i>	1	15
<i>Le lingue e il linguaggio</i>	1	15
<i>La linguistica del Novecento</i>	1	15
<i>Nuovi lineamenti di grammatica storica dell'italiano</i>	1	15
<i>Fondamenti di linguistica</i>	1	15

13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Anna Rinaldin	
Naziv predmeta	Terminologija i terminografija (talijanski jezik)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>izborni</b>	
Godina	I.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+30+0
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj je ovoga predmetada studenti upoznaju i usvoje osnove terminologije i terminografije.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Nema posebnih uvjeta.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Opći ishodi:		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima</li> <li>• razviti istraživačku kompetenciju</li> <li>• samostalno izvršavati zadatke</li> <li>• odgovorno pristupati zadacima.</li> </ul>		
Specifični ishodi:		
I1. definirati temeljne pojmove terminologije i terminografije		
I2. objasniti osnovne teorijske modele i metodologije		
I3. analitički obraditi korpus		
I4. izraditi dvojezične terminološke natuknice/glosare		
I5. koristiti terminološke podatke u prevođenju.		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Temeljni pojmovi terminologije i terminografije te osnovni teorijski modeli (I1, I2)</li> <li>• Metodologija terminografskih opisa (I2, I3)</li> <li>• Terminološki/terminografski opisi i definicije u jezicima struka (I3, I4)</li> <li>• Pretraživanje terminoloških baza (I5)</li> </ul>		
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci

	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža					
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> laboratorij					
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad					
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije					
6. Komentari	Kolegij se izvodi na talijanskome jeziku.						
7. Obaveze studenata							
Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su pozitivno riješiti jedan pismeni međuispit, izvršiti jedan projektni zadatak i položiti završni usmeni ispit.							
8. Praćenje <sup>32</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje	
Projekt	1	Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Pismeni međuispit (I1-I2) Projektni zadatak (I3-I5) Završni usmeni ispit (I1-I3)							
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*							
<ul style="list-style-type: none"> <li>• J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M. C. Cormier, <i>Terminologia della traduzione</i>, Milano, Hoepli, 2002.</li> <li>• L. Hudeček, M. Mihaljević, <i>Hrvatski terminološki priručnik</i>, Zagreb, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2010.</li> <li>• M. Magris i dr., <i>Manuale di terminologia</i>, Milano, Hoepli, 2002.</li> <li>• R. Maslias, izbor članaka: <i>Terminology in the Changing World of Communication</i>, dostupno na: <a href="http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2017/07/Terminology_in_the_changing_world_of_communication.pdf">http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2017/07/Terminology_in_the_changing_world_of_communication.pdf</a></li> </ul>							
*Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.							
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ul style="list-style-type: none"> <li>• P. Faini (ur.), <i>Terminologia, linguaggi specialistici, traduzione. Prospettive teoriche e pratiche</i>, Trento, Tangram, 2018.</li> <li>• M.T. Zanola, <i>Che cos'è la terminologia</i>, Roma, Carocci, 2018.</li> </ul>							

<sup>32</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>Terminologia della traduzione</i>	1	15
<i>Hrvatski terminološki priručnik</i>	1	15
<i>Manuale di terminologia</i>	1	15
<i>Terminology in the Changing World of Communication</i>	neograničen (e-izdanje)	15

13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	dr. sc. Anastazija Vlastelić	
Naziv predmeta	Jezik elektroničkih medija	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>izborni</b>	
Godina	I.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	2+0+1
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
<p>Osnovni je cilj kolegija upoznavanje studenata s obilježjima jezika u elektroničkim medijima, kako u onim tzv. klasičnim (radio, televizija), tako i onoga u novim digitalno-mrežnim žanrovima (blog, vlog, elektronička pošta, internetski portali, SMS, društvene mreže...).</p> <p>Jezična se raščlamba provodi na svim jezičnim razinama: ortografskoj, fonološkoj, morfološkoj, tvorbenoj, sintaktičkoj, leksičkoj i stilskoj.</p>		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Nema.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. nabrojiti i opisati funkcionalna i jezična obilježja žanrova u suvremenim elektroničkim medijima</li> <li>2. iščitavati osnovna obilježja hrvatskoga jezika u pismenoj i usmenoj komunikaciji u različitim elektroničkim medijima i primjenjivati ih</li> <li>3. analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenoj javnoj jezičnoj uporabi</li> <li>4. primijeniti norme hrvatskoga standardnog jezika u pisanom i usmenom komuniciranju</li> <li>5. ispraviti vlastiti i tuđi tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika</li> <li>6. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima</li> <li>7. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
Povijest i pregled komunikacijskih sustava (I1, I2).Uloga elektroničkih medija u javnoj i privatnoj		

komunikaciji (I1, I2, I7). Sociolingvistički pogled na ulogu elektroničkih medija u komunikaciji (I1, I2, I7). Vrste tekstova u elektroničkim medijima (tekst, e-tekst, hipertekst...)(I1, I2, I3, I7). Komunikacijske tehnologije i hrvatski (standardni) jezik (I3, I4).

Na seminarima će studenti uz pomoć nastavnika prikupiti, istraživati i analizirati jezična obilježja različitih tipova tekstova u različitim elektroničkim medijima (I5, I6, I7).

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci			
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža			
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij			
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad			
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije			
6. Komentari					
7. Obaveze studenata					
Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.					
8. Praćenje <sup>33</sup> rada studenata					
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad	Eksperimentalni rad
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej	Istraživanje
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat	Praktični rad
Portfolio					
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Izrada seminarskoga rada (I1, I2, I7).</li> <li>• Pisane vježbe sastavljene od različitih tipova zadataka (I3, I4, I5).</li> <li>• Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega (I3, I4, I5, I6).</li> <li>• Uspješno provedena radionica o vrstama tekstova u elektroničkim medijima i njihovim značajkama (I1, I2, I3, I7).</li> </ul>					
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)					
<p>Badurina, L., ur. <i>Jezični varijeteti i nacionalni identiteti</i>, Zagreb, 2011.</p> <p>Filipan-Žignić, B. <i>O jeziku novih medija – kvare li novi mediji suvremeni jezik?</i> Split, 2012.</p> <p>Hudeček, L. i. Mihaljević, M. 2009. <i>Jezik medija. Publicistički funkcionalni stil</i>, 2009.</p> <p>Silić, J. <i>Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika</i>, Zagreb, 2006.</p> <p>Silić, J. i Pranjković, I., <i>Gramatika hrvatskoga jezika</i>, Zagreb, 2005. ili 2007.</p>					
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)					

<sup>33</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Alerić, M. – Gazdić Alerić, T. 2013, *Hrvatski u upotrebi*, Zagreb, 2013.  
 Barić, E. i dr., *Hrvatski jezični savjetnik*, Zagreb, 1999.  
 Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., *Hrvatski pravopis*, 2007. ili 2008.  
 Crystal, D. *Language and the Internet*, Cambridge,<sup>2</sup>2006.  
 Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., *Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku*, Zagreb, 2005.  
 Krištof, T. – Osredečki, V. – Drvar, K., *Internet kao komunikacijski kanal*, Zagreb, 2011.  
 Kovačević, M. – Badurina, L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka, 2001.  
 Matijaš, M., *Mali jezični savjetnik za bolju poslovnu komunikaciju*, Banjole, 2017.  
 Mićanović, K., *Hrvatski s naglaskom: standard i jezični varijeteti*, Zagreb, 2006.  
*Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika*, priredio M. Samardžija, Zagreb, 1999.  
 Pranjković, I., *Ogledi o jezičnoj pravilnosti*, Zagreb, 2010.

*Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*: <http://pravopis.hr/>

Skelin Horvat Anita, *O jeziku i identitetima hrvatskih adolescenata*, Zagreb, 2017.

Časopisi:

Jezik, Govor, Suvremena lingvistika, Riječ, Filologija, Jezikoslovlje, Rasprave Instituta za hrvatski jezik, Strani jezici, Vijenac, Fluminensia, Lahor, Kolo, Folia onomastica croatica, Medijska istraživanja, zbornici HDPL-a...

*12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Badurina, L., ur. <i>Jezični varijeteti i nacionalni identiteti</i> , Disput, Zagreb, 2011.	2	20
Filipan-Žignić, B. <i>O jeziku novih medija – kvare li novi mediji suvremeni jezik?</i> MH – Ogranak Čakovec, Split, 2012.	2	20
Hudeček, L. i. Mihaljević, M. 2009. <i>Jezik medija. Publicistički funkcionalni stil</i> , HSN, Zagreb, 2009.	2	20
Silić, J. <i>Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika</i> , Disput, Zagreb, 2006.	5	20
Silić, J. i Pranjković, I., <i>Gramatika hrvatskoga jezika</i> , ŠK, Zagreb, 2005. ili 2007.	5	20

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanjem radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i

stoga teže savladivi za studente).



OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	dr. sc. Željka Macan	
Naziv predmeta	Frazeologija i prevođenje	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj je predmeta upoznati studente s osnovnim značajkama frazema, kontrastivnom frazeologijom te načinima pristupa frazemima u prevoditeljskom procesu, s posebnim osvrtom na kulturno specifične frazeme.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Upisan drugi semestar Diplomskoga prevoditeljskog studija.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Očekuje se da će nakon izvršenja svih obaveza predviđenih nastavnim programom studenti moći:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. navesti osnovne osobine frazema i dva temeljna pristupa u frazeologiji – tradicionalni i kognitivni,</li> <li>2. objasniti, usporediti i primijeniti različite pristupe u analizi frazema,</li> <li>3. analizirati po određenom kriteriju prikupljenu frazeološku građu,</li> <li>4. služiti se frazeografskim izvorima (tiskanima i u e-obliku) u prevoditeljskoj praksi,</li> <li>5. frazeografski obraditi prikupljenu frazeološku građu (unutarjezični i međujezični pristup),</li> <li>6. sintetizirati prethodno stečena teorijska znanja s rezultatima samostalno provedena istraživanja,</li> <li>7. primijeniti stečena znanja u prevoditeljskoj praksi.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Frazeologija kao jezikoslovna disciplina. (I-1)</li> <li>2. Frazem – osnovna jedinica frazeološkoga jezičnog sustava. (I-1)</li> <li>3. Pristupi u analizi frazema – semantički, strukturni, sintaktički, konceptualni. (I-2, I-3)</li> <li>4. Odnosi ekvivalencije u frazeologiji. (I-4)</li> <li>5. Frazeografija u prevoditeljskoj praksi. (I-4, I-5)</li> <li>6. Prevođenje frazema. (I-6)</li> <li>7. Kulturne specifičnosti u prevođenju frazema. (I-5, I-6)</li> </ol>		
5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad

	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
--	-------------------------------------------	------------------------------------------

6. Komentari

7. Obaveze studenata

Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru kontinuirane provjere znanja.

8. Praćenje<sup>34</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	1. 5	Aktivnost u nastavi	0,5	Seminarski rad	1	Ekperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	1
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Provjera ishoda 1. Opisati osnovne osobine frazema te razlike u tradicionalnom i kognitivnom pristupu frazeologiji u okviru kontinuirane provjere znanja ((pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).

Provjera ishoda 2. Opisati i oprimjeriti pristupe u analizi frazema u okviru kontinuirane provjere znanja ((pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).

Provjera ishoda 3. Analiza prikupljene frazeološke građe po unaprijed određenom kriteriju (kriterijima). Analiza se temelji na provedenom istraživanju i predstavlja u obliku seminarskoga rada.

Provjera ishoda 4. Vrednovanje načina korištenja frazeografskih izvora pri izradi referata i seminarskoga rada, kao i relevantnosti njihova izbora za pojedino područje (a u skladu s temom odabranom u dogovoru s predmetnim nastavnikom ).

Provjera ishoda 5. Obrada prikupljene frazeološke građe prema temeljnim frazeografskim načelima i razlikovanju unutarjezičnoga i međujezičnoga pristupa. Izrada frazeološkoga rječnika (glosara) u skladu s odabranom temom seminarskoga rada (koji predstavlja njegov sastavni dio i služi kao polazište za analizu).

Provjera ishoda 6. Povezivanje stečenih teorijskih znanja i samostalnog istraživačkog rada te njihovo predstavljanje u obliku referata i seminarskoga rada.

Provjera ishoda 7. Oprimjerivanje samostalnoga istraživačkog rada na području frazeološke ekvivalencije (odabrani primjeri u referatu, prikupljena frazeološka građa u cijelosti u seminarskomu

<sup>34</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

radu).

#### 10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Bukovčan, D. 2016. "Stručnojezična frazeologija i metaforika u međujezičnom i međukulturalnom kontrastiranju". *FLUMINENSIA*, god. 28, br. 1, str. 143-162.

Fink-Arsovski, Ž. 2002. *Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra*. Zagreb: FF press, Filozofski fakultet.

Fink-Arsovski, Ž., Kovačević, B., Hrnjak, A. 2010. *Bibliografija hrvatske frazeologije*. Zagreb: Knjigra<sup>35</sup>.

Ivanetić, N. 1995. „Faule Grete i Mila Gera. O prevođenju nekih kulturnospecifičnih frazema“. U J. Mihalejvić Djigunović, N. Pintarić (Ur.), *Prevođenje - suvremena strujanja i tendencije* (str. 487-503). Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

Menac, A. 2007. *Hrvatska frazeologija*. Zagreb: Knjigra.

#### 11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Cowie, Anthony P. (ur.) 2010. *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*, Oxford: Oxford University Press.

Burger, H. 2007. "Das idiomatische „Bild“ - alte Fragen, neue Antworten?" Zbornik Europhras Slovenija 2005 *Frazeologija v jezikoslovju in drugih vedah* (str. 121-137). Ljubljana.

Burger, H. 2007. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Dobrovol'skij, D. 1999. "Kontrastive Phraseologie in Theorie und Wörterbuch". *Wörter in Bildern, Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis* (str. 107-123). Essen: Schneider Verlag Hohengehren.

Filipović Petrović, I. 2018. *Kada se sretne leksikografija i frazeologija. O statusu frazema u rječniku*. Zagreb: Srednja Europa.

Fink, Ž. 2007. "Hrvatski priložni frazemi s komponentama *dan* i *noć* i njihovi ekvivalenti u drugim jezicima". U D. Baláková, P. Ďurčo (ur.) *Frazeologické štúdie V, Princípy lingvistickej analýzy vo frazeológii* (str. 239-250). Ružomberok.

Fink, Ž. 2006. "Politika *mrkve* i *batine* ili *biča* i *medenjaka*". U J. Granić (Ur.) *Jezik i mediji. Jedan jezik: više svjetova*. Zagreb – Split: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

Hrnjak, A. 2001. "O utjecaju stranih jezika na stvaranje novih frazema hrvatskoga jezika". *Riječ*, god. 7, sv.1, str. 25-34.

Jerolimov, I. 2001. "Frazemi sa somatskom sastavnicom na primjeru talijansko-hrvatske frazeologije". *Suvremena lingvistika*, Vol. 51-52 No. 1-2. Zagreb.

Kovačević, B. 2012. *Hrvatski frazemi od glave do pete*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

Kovecses, Z., Szabo, P. 1997. "Idioms: A View from Cognitive Semantics". *Applied Linguistics* 17 (3) (str. 326-355).

Lakoff, G., Johnson, M. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago, London: The University of Chicago Press.

Macan, Ž. 2018. "Dolce vita na frazeološki način". *Od fonologije do leksikologije*. Biblioteka časopisa Fluminensia. Rijeka: Filozofski fakultet u Rijeci.

<sup>35</sup>Ovaj naslov temeljno je polazište pri izboru odgovarajuće literature, rječnika i mrežnih izvora za samostalnost studentsko istraživanje seminarski rad.

Macan, Ž., Turk, M. 2018. "Osjećaj (ne)sreće u hrvatskoj i njemačkoj frazeologiji" U: *Slavofraz 2016: Phraseologie und (naive) Psychologie* Ur. A. Bedkowska-Kopczyk I H. Pfandl (Ur.) (str. 195-206). Verlag Dr. Kovac: Hamburg.

Macan, Ž. 2014. "Sedma umjetnost u hrvatskoj i njemačkoj frazeologiji". U D. Stolac (Ur.) *Riječki filološki dani 9*. Zbornik radova s međunarodne znanstvene konferencije (str. 587-593). Rijeka: Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci

Macan, Ž., Vučajnk, T. 2013. "Okusi v hrvaški, slovenski in nemški frazeologiji". U M. Fabčić, J. Szerszunowicz (Ur.) *Phraseologie im interlingualen und interkulturellen Kontakt*(str. 223-239). Mednarodna založba Oddelka za slovenske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, Univerza v Mariboru, Bielsko-Biala, Budapest, Kansas, Maribor, Praha.

Ribarova, S., Vidović-Bolt, I. 2005. "Biblijski frazemi sa zoonimskom sastavnicom u hrvatskom, češkom i poljskom jeziku". U J. Granić (Ur.) *Semantika prirodnog jezika i metajezik semantike* (str. 643-654). Zagreb-Split: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

#### Rječnici:

Bendow, I. 2006. *Englesko-hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.

Duden 1998. *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten*. Dudenverlag, Mannheim [etc.]

Fink-Arsovski, Ž. 2016. *Hrvatsko-romansko-germanski rječnik poredbenih frazema* (u suautorstvu s E. Le Calvé Ivičević, D. Sarić, S. Soares, I. Lončar, C. Rouco Chao, S. Malinar, L. Zergollern-Miletić, R. Lučićem, A. Bierichom, B. Barčot, Z. Novoselcem i C. Bredenkamp). Zagreb: Knjigra.

Željka Fink Arsovski i sur. 2006. *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb: Knjigra.

Menac, A., Fink Arsovski, Ž., Venturin, R. 2014. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Menac, A., Fink Arsovski, Ž., Venturin, R. 2003. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Menac, A., Vučetić, Z. 1990. *Hrvatsko-talijanski frazeološki rječnik*. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.

Menac, A., Pintarić, N. 1986.. *Hrvatskosrpsko-poljski frazeološki rječnik*. Mali frazeološki rječnici, 3. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.

Vidović Bolt, I., Barčot, B., Fink- Arsovski, Ž., Kovačević, B., Pintarić, N., Vasung, A. 2017. *Rječnik hrvatskih animalističkih frazema*, Zagreb: Školska knjiga.

Vrgoč, D., Fink-Arsovski, Ž. 2008. *Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik*, Zagreb: Naklada Ljevak. .

#### Mrežne stranice:

Hrvatski frazeološki korpus: <http://www.lingua-hr.de>

Popis se dopunjava recentnim radovima.

\*Aktualni popis literature donosi se u izvedbenom planu kolegija za aktualnu akademsku godinu.

12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Bukovčan, D. 2016. "Stručnojezična frazeologija i metaforika u međujezičnom i međukulturalnom kontrastiranju".	15	15

<i>FLUMINENSIA</i> , god. 28, br. 1, str. 143-162.		
Fink-Arsovski, Ž., Kovačević, B., Hrnjak, A. 2010. <i>Bibliografija hrvatske frazeologije</i> . Zagreb: Knjigra <sup>36</sup> .	Dostupno u e-obliku: <a href="https://yadi.sk/d/IFZGKoY-E9o2C">https://yadi.sk/d/IFZGKoY-E9o2C</a>	15
Fink-Arsovski, Ž. 2002. <i>Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra</i> . Zagreb: FF press, Filozofski fakultet.	3	15
Ivanetić, N. 1995. „Faule Grete i Mila Gera. O prevođenju nekih kulturnospecifičnih frazema“. U J. Mihalević Djigunović, N. Pintarić (Ur.), <i>Prevođenje - suvremena strujanja i tendencije</i> (str. 487-503). Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.	. 15	15
Menac, A. (2007) <i>Hrvatska frazeologija</i> . Knjigra. Zagreb.	5	15

### *13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanjem radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).

<sup>36</sup>Ovaj naslov temeljno polazište pri izboru odgovarajuće literature, rječnika i mrežnih izvora za samostalno studentsko istraživanje seminarskih radova.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	dr. sc. Željka Macan	
Naziv predmeta	Norma i uzus hrvatskoga jezika 3	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>obvezatan</b>	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj je predmeta upoznavanje studenata s leksičkom normom hrvatskoga standardnog jezika te normativnim problemima po vrstama riječi, kao i osposobljavanje studenata za samostalnu i kompetentnu primjenu normativnih pravila te korištenje normativnih priručnika.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Upisana druga godina Diplomskoga prevoditeljskog studija.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. opisati leksičku normu hrvatskoga standardnog jezika,</li> <li>2. opisati suvremeni hrvatski leksički uzus,</li> <li>3. na odgovarajući način primjenjivati normativne priručnike,</li> <li>4. uočiti i ispraviti odstupanja od leksičke norme u vlastitom i tuđem tekstu,</li> <li>5. primjenjivati normativna pravila za pojedine vrste riječi u hrvatskome standardnom jeziku,</li> <li>6. propitivati utjecaje stranih jezika na leksik hrvatskoga standardnog jezika,</li> <li>7. kritički prosuditi relevantnu literaturu,</li> <li>8. opisati unutarnju strukturu leksičkih jedinica,</li> <li>9. opisati tipove paradigmatskih i sintagmatskih odnosa među leksemima,</li> <li>10. opisati raslojavanje leksika.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
Normativni problemi po vrstama riječi. (I-5), (I-2)		
Normativno prihvatljiviji lik ili oblik riječi. (I-5), (I-2)		
Vlastito ime i norma. (I-4)		
Leksička norma hrvatskoga standardnog jezika. (I-1)		
Unutarnja struktura leksičkih jedinica. Odnos oblika i značenja. Značenjska struktura kao najvažniji aspekt unutarnje strukture (tipovi značenja, polisemija, homonimija, postupci otkrivanja i opisivanja značenja). (I-8)		
Tipovi paradigmatskih i sintagmatskih odnosa među leksičkim jedinicama (antonimija, sinonimija, meronimija, holonimija, kolokacije, selekcijska ograničenja...). (I-8)		

Vremenska raslojenost leksika. Područna raslojenost leksika. Funkcionalna raslojenost leksika. Aktivni i pasivni rječnik. (I-10)

Jezično posuđivanje. Prilagodba posuđenica. Purizam i jezična kultura. (I-6)

Nazivlje i terminologija. Frazeologija. Onomastika. (I-1), (I-2)

Leksikografija. Leksikografski priručnici. Alati i leksikografski izvori pri prevođenju stručnih tekstova i termina. (I-7)

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

6. Komentari

7. Obaveze studenata

Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.

8. Praćenje<sup>37</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad	Eksperimentalni rad
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej	Istraživanje
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat	Praktični rad
Portfolio					

9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Provjera ishoda 1. Pismeni ispit u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).

Provjera ishoda 2. Pismeni ispit u okviru kontinuirane provjere znanja (pozitivno se vrednuje postignuće od najmanje 50% ostvarenih ocjenskih bodova).

Provjera ishoda 3. Zadaci u okviru nastave seminara i samostalni zadaci čije rješavanje zahtijeva korištenje normativnih priručnika.

Provjera ishoda 4. Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega.

Provjera ishoda 5. Pismene vježbe sastavljene od različitih tipova zadataka. Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega. Zadaci u okviru kontinuirane

<sup>37</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

provjere znanja.

Provjera ishoda 6. Zadaci za samostalan rad. Zadaci u okviru kontinuirane provjere znanja.

Provjera ishoda 7. Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega.

Provjera ishoda 8, 9 i 10. Zadaci u okviru kontinuirane provjere znanja.

#### 10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K. 2007 (ili 2008). *Hrvatski pravopis*, MH, Zagreb.

Barić, E. i dr. 1995. (ili koje kasnije izdanje) *Hrvatska gramatika*. Školska knjiga, Zagreb.

Hudaček, L., Mihaljević, M., Frančić, A. 2005. *Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku*. Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb.

Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <http://pravopis.hr/>

Silić, J. , Pranjković, I. 2005. (ili koje kasnije izdanje). *Gramatika hrvatskoga jezika*. Školska knjiga, Zagreb.

#### 11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Božić, Rafaela, Černigoj, Kristina. 2013. „Kako prevoditi chick-lit“. *Zadarski filološki dani 4*(str. 407-420). Zadar: Sveučilište u Zadru.

Bratanić, M. 1994. „Leksikologija i leksikografija“. *Filologija*, No. 22-23. Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta, Zagreb, 235–243.

Brdar, M. Brdar-Szabó, R. 1995. „Leksička semantika i teorija prevođenja: slučaj lažnih i pravih prijatelja“. U J. Mihaljević Djigunović i N. Pintarić (Ur.) *Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije* (str. 337-342). Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

Brlobaš, Ž., Horvat, M. 1998. „Frazemi u prozi u trapericama“. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 77-85). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

Bukovčan, D. (2003). „Frazemi i terminološke sintagme u jeziku struke“. U D. Stolac, N. Ivanetić i B. Pritchard (Ur.), *Psiholingvistika i kognitivna znanost u hrvatskoj primijenjenoj lingvistici* (str. 149-160). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

Cruse, D. Alan 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Jezične tehnologije za hrvatski jezik (jezičnotehnološki alati), <http://www.hnk.ffzg.hr/jthj/alati.htm>.

*Govorimo hrvatski* (jezični savjeti), [www.hrt.hr](http://www.hrt.hr).

Hrvatski jezični portal, Novi Liber, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza>

Hudaček, L., Mihaljević, M. 2010. *Hrvatski terminološki priručnik*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i



## [jezikoslovlje.](#)

Hudeček, L., Mihaljević, M. Vukojević, L. 2011. *Jezični savjeti* (2. prošireno izdanje). Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb.

Jurko, N. 2005. „Integrirano englesko računalno nazivlje u talijanskom i hrvatskom jeziku“. U D. Stolac, N. Ivanetić i B. Pritchard (Ur.), *Jezik u društvenoj interakciji* (str. 227-236). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

Kryzan-Stanojević, B. 1998. „Pogreška, jezična inovacija i norma“. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 275-282). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

Menac, A. 2007. *Hrvatska frazeologija*. Knjigra, Zagreb.

Mihaljević, M., Hudeček, L. 1998. „Anglizmi u hrvatskom jeziku – normativni problemi i leksikografska obradba“. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 335-341). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

Muhvić-Dimanovski, V. 2005. *Neologizmi: problemi teorije i primjene*. Filozofski fakultet. Zagreb: Zavod za lingvistiku, FF press.

*Norma i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika* (prir. M. Samardžija) 1999. (poglavlje “Leksik i norma”). Zagreb.

Opačić, N. 2009. *Reci mi to kratko i jasno: Hrvatski za normalne ljude*. Zagreb: Novi Liber.

Opačić, N. 2009. *Riječi s nahtkasna i kantunala (preko noćnog ormarića)*. Zagreb: Profil.

Pranjeković, I. 2010. *Ogledi o jezičnoj pravilnosti*. Zagreb: Disput.

Šarić, Lj. 1998. „Antonimija i frazeologija“. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 545-550). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

Štambuk, A. 1998. „Norma i jezik struke“. U L. Badurina, B. Pritchard i D. Stolac (Ur.), *Jezična norma i varijeteti* (str. 565-574). Zagreb – Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku.

Petrović, B. 1997. „Nadređenice i podređenice u leksiku i rječniku“. *Suvremena lingvistika* 43/44, str. 241–250. Zagreb.

Tafra, B. 2005. *Od riječi do rječnika*. Zagreb: Školska knjiga.

### Rječnici:

Anić, V., Goldstein, I. 2007. *Rječnik stranih riječi*. Zagreb: Novi Liber.

Anić, V. 2009. *Veliki rječnik hrvatskoga jezika*. Zagreb: Novi Liber.

Brozović – Rončević, D. i dr. 1996. *Rječnik novih riječi: mali vodič kroz nove riječi i pojmove u hrvatskim glasilima*. Zagreb: Minerva.

Gluhak, A. 1993. *Hrvatski etimološki rječnik*. Zagreb: August Cesarec.

*Hrvatski enciklopedijski rječnik*. 2002. Zagreb: Novi Liber.

Klaić, B. *Veliki rječnik stranih riječi*(različita izdanja). Zagreb.

Menac, A., Fink-Arsovski Ž., Venturin, R. 2014. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Moguš, M., Bratanić, M., Tadić, M., 1999. *Hrvatski čestotni rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.

*Rječnik hrvatskoga jezika* (ur. J. Šonje). 2000. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga.

Sabljak, T. 2001. *Rječnik hrvatskoga žargona*. Zagreb: V.B.Z.

Spalatin, K. 1990. *Peterojezični rječnik europeizama*. Zagreb: Nakladni zavod MH.

Popis se dopunjava recentnim radovima.

\*Aktualni popis literature donosi se u izvedbenom planu kolegija za aktualnu akademsku godinu.

#### 12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K. 2007 (ili 2008). <i>Hrvatski pravopis</i> , MH, Zagreb.	5	45
Barić, E. i dr. 1995. (ili koje kasnije izdanje) <i>Hrvatska gramatika</i> . Školska knjiga, Zagreb.	8	45
Hudaček, L., Mihaljević, M., Frančić, A. 2005. <i>Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku</i> . Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb.	3	45
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje	Dostupno u e-obliku: <a href="http://pravopis.hr/">http://pravopis.hr/</a>	45
Silić, J. , Pranjković, I. 2005. (ili koje kasnije izdanje). <i>Gramatika hrvatskoga jezika</i> . Školska knjiga, Zagreb.	5	45

#### 13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon

postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačanim radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Dr. phil. Nikolina Palašić	
Naziv predmeta	Pragmatički aspekti prevođenja	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj je ovoga predmeta upoznavanje s temeljnim pragmatičkim pojmovima te ovladavanje funkcionalnim i komunikacijskim modelom prevođenja. Poseban je naglasak na upoznavanju s teorijom indirektnih govornih činova te adekvatnim načinima njihova prevođenja na ciljni jezik.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Upisana 2. godina studija		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. prepoznati pragmatičku vrijednost teksta</li> <li>2. primijeniti spoznate teorije govornih činova u procesu prevođenja</li> <li>3. primijeniti određene modele prevođenja s obzirom na komunikacijsku svrhu</li> <li>4. prepoznati indirektno govorne činove te ih na pragmatički primjeren način prenijeti u ciljni jezik</li> <li>5. prepoznati specifične kulturološke obrasce pojedinog teksta te ih na primjeren način prenijeti u ciljni jezik.</li> <li>6. prepoznati igre riječima i metafore te ih uspješno prenijeti u ciljni jezik.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Temeljni pragmatolingvistički pojmovi (1–2, 4, 6)</li> <li>• Pragmatički elementi u prevođenju(1–6)</li> <li>• Govorni čin (2)</li> <li>• Teorija indirektnih govornih činova (4, 6)</li> <li>• Kulturološki elementi izvornoga jezika (5, 6)</li> <li>• Prijenos kulturoloških elemenata u ciljni jezik (3, 5, 6)</li> <li>• Komunikacijski model prevođenja (3)</li> <li>• Funkcionalni model prevođenja (3)</li> <li>• Pragmatičke specifičnosti pojedinih žanrova te njihov prijenos u ciljni jezik (1–6)</li> </ul>		

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci				
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža				
	<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> laboratorij				
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> mentorski rad				
	<input type="checkbox"/> terenska nastava		<input type="checkbox"/> ostalo _____				
6. Komentari							
7. Obaveze studenata							
<p>Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.</p>							
8. Praćenje <sup>38</sup> rada studenata							
<u>Pohađanje nastave</u>	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
<u>Pismeni ispit</u>	1	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		<u>Kontinuirana provjera znanja</u>	1	Referat		<u>Praktični rad</u>	1
Portfolio							
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
<p>Tijekom nastave ocjenjuje se praktični rad, koji se sastoji u analizi tekstnoga predloška te iznošenju potencijalnih rješenja za model i način prevođenja pragmatički zahtjevnih elemenata. Osim toga studenti su dužni položiti kolokvij u sklopu kontinuirane provjere znanja, koji se sastoji dijelom od teorijskih i dijelom od problemskih praktičnih zadataka. Završni je ispit pismeni te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje.</p>							
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ol style="list-style-type: none"> <li>Hatim, Basil i Mason, Ian (1997) <i>The Translator as Communicator</i>, London, New York: Routledge.</li> <li>Koller, Werner (2011), „Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft“, u: <i>Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung</i>, Berlin: de Gruyter, 329–342.</li> <li>Lörscher, Wolfgang (2007), „Der Übersetzungsprozeß. Probleme der Beschreibung und Erklärung (Problems in describing and explaining the translation process)“, u: <i>Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung</i>, Berlin: de Gruyter, str. 294–300.</li> <li>Searle, John Rogers (2018) <i>Govorni činovi</i>, Zagreb: Matica hrvatska.</li> </ol>							
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ol style="list-style-type: none"> <li>Hatim, Basil (1997) <i>Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text</i></li> </ol>							

<sup>38</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

*Linguistics*, Plymouth: University of Exeter Press.

2. House, Juliane (2007) „Culture-specific element sin translation“, u: *Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*, Berlin: de Gruyter, str. 494–504.
3. Eco, Umberto (2006) *Otprilike isto: iskustva prevođenja*, Zagreb: Algoritam.

*12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>The Translator as Communicator</i>	neograničen (e-knjiga)	30
Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft	neograničen (e-članak)	30
Der Übersetzungsprozeß. Probleme der Beschreibung und Erklärung	neograničen (e-članak)	30
Govorni činovi	2	30

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Doc. dr.sc. Anita Memišević	
Naziv predmeta	Prevoditeljska praksa	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>obvezatan</b>	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	10
	Broj sati (P+V+S)	0+300+0
<i>1. Ciljevi predmeta</i>		
Cilj je ovoga predmeta omogućiti studentima sudjelovanje u obavljanju stručnih poslova u praksi kao i učenje iz iskustva drugih kako bi usavršili svoju prevodilačku kompetenciju te dobili uvid u zahtjeve, dinamiku i standarde suvremene jezične industrije. Radom kod prevoditelja, sudskih tumača, obrta i društava koji se bave prevodjenjem, strukovnih udruga i sl. studenti će moći iz prve ruke upoznati profesiju za koju se školuju.		
<i>2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Položeni kolegiji <i>Prijevodne vježbe I</i> i <i>Prijevodne vježbe II</i> .		
<i>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
<p>Nakon odslušanoga će predmeta na razini studijskoga programa studenti moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>I1. primijeniti osnovna teorijska znanja o prevodjenju na konkretnim primjerima prijevoda</li> <li>I2. uklopiti osnovne vještine prevodjenja u već stečene vještine</li> <li>I3. kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima</li> <li>I4. razviti svoju jezičnu i tekstualnu kompetenciju</li> <li>I5. razviti svoju stručnu kompetenciju</li> <li>I6. razviti sposobnost uspješne suradnje s drugim studentima i prevoditeljima</li> <li>I7. pristupiti odgovorno izvršenju svojih zadataka – samostalnih i grupnih</li> <li>I8. razviti odgovoran pristup svojim zadacima</li> <li>I9. izgraditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.</li> </ol> <p>Od studenata se očekuje da će nakon odrađene prakse biti u stanju:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>I1. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevodjenje/lekturu tekstova</li> <li>I2. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevodjenje tekstova</li> <li>I3. revidirati tekst</li> <li>I4. izraditi terminološki glosar</li> </ol>		

15. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima

16. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja

17. organizirati rad uzimajući u obzir vrijeme potrebno za prijevod/lekturu nekog teksta i rokove njegove dostave

18. razviti sposobnost uspješne komunikacije s naručiteljima.

---

**4. Sadržaj predmeta**

- Upoznavanje bitnih elemenata profesionalnog ponašanja u praksi (5-9, 16, 17)
- Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik (1-11, 14,15)
- Lektura tekstova (3, 4, 7-12)
- Terminološka obrada tekstova (3, 4, 7-9, 13)
- Timski rad i rad na projektu (5-9, 16, 17)

---

5. Vrsta izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad
	<input checked="" type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije

---

6. Komentari

---

7. Obaveze studenata

Studenti su obavezni odraditi prethodno dogovoreni broj sati kod prevoditelja, sudskih tumača, obrta i društava koji se bave prevođenjem, strukovnih udruga i sl. prema dogovoru s predmetnim nastavnikom. Dužni su izvršiti sve zadatke koje im prevoditelj-mentor zada, prevesti i lektorirati određeni, prethodno utvrđeni, broj kartica teksta i izraditi terminološki glosar. Kako bi student mogao biti pozitivno ocijenjen, od prevoditelja-mentora mora dobiti pozitivno pismeno mišljenje, odnosno pozitivno izvješće o svom radu.

Nema završnog ispita.

---

8. Praćenje<sup>39</sup> rada studenata

Pohađanje nastave		Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	10
Portfolio							

---

9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Prijevod teksta s talijanskoga na hrvatski jezik (1-11, 14-17)

<sup>39</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



Prijevodi teksta s hrvatskoga na talijanski jezik (1-11, 14-17) Lektura teksta (3, 4, 7-12, 16-17) Izrada terminološkoga glosara (3, 4, 7-9, 13)		
<i>10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</i>		
Nije propisana.		
<i>11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</i>		
Nije propisana.		
<i>12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu</i>		
Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</i>		
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.		

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Dr.sc. Tatjana Vukelić	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe 3 (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>obvezatan</b>	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0
<i>1. Ciljevi predmeta</i>		
Cilj ovog kolegija je upoznavanje studenata s postupcima i tehnikama prevođenja, te razvijanje kriterija i vještina smislenoga pismenog prevođenja različitih vrsta tekstova.		
<i>2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Položen ispit iz Prijevodnih vježbi 2 – Engleski jezik		
<i>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanoga predmeta moći:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. prepoznati jezične registre vezane uz pojedinu vrstu teksta</li> <li>2. napraviti glosare za specifična područja prevođenja</li> <li>3. razviti sposobnost prebacivanja različitih sintaktičkih struktura unutar jezika</li> <li>4. razumjeti kulturoloških razlikovnosti na semantičkoj razini</li> <li>5. pronaći prihvaćenih prijevodnih parnjaka za termine unutar dva jezika</li> <li>6. primijeniti načela lekture vlastitih i tuđih prijevoda (proofreading)</li> </ol>		
<i>4. Sadržaj predmeta</i>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tekstovi koji obrađuju gospodarske teme (npr. Tržišna natjecanja, burze i dionice, porezi i prirezi, ustroj poduzeća itd.) (1-6)</li> <li>• Tekstovi i teme iz političkoga života (struktura političkoga sustava, stranački sustavi, parlamenti itd.) (1-6)</li> <li>• Tekstovi zakonodavstva i pravna terminologija (1-6)</li> <li>• Tekstovi koji sadrže poslovnu komunikaciju između klijenata (1-6)</li> </ul>		
<i>5. Vrsta izvođenja nastave</i>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> <b>samostalni zadaci</b>
	<input checked="" type="checkbox"/> <b>seminari i radionice</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>multimedija i mreža</b>
	<input checked="" type="checkbox"/> <b>vježbe</b>	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input checked="" type="checkbox"/> <b>mentorski rad</b>
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

6. Komentari							
7. Obaveze studenata							
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.							
8. Praćenje <sup>40</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	2
Portfolio	1						
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Studenti su dužni uz kontinuirano pohađanje nastave izraditi 3 pisana prijevoda koja će priložiti u svoj portfolio. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Završni praktični rad evaluirati će se digitalnim putem. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).							
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Različiti tipovi tekstova (stručni, književni, intencionalni) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika</li> <li>- Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici</li> <li>- Jednojezični engleski i hrvatski rječnici</li> <li>- Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama)</li> <li>- Ostali elektronički izvori</li> </ul>							
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
Popis dopunske literature će se izraditi u trenutku izrade izvedbenih programa.							
12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							
		Naslov		Broj primjeraka		Broj studenata	

<sup>40</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

### *13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije. Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	dr. sc. Manuela Svoboda	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe III (njemački jezik)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj ovog predmeta je studente primjenom stečenih teoretski znanja upoznati s postupcima i procesima prevođenja u praksi. Studenti će se naučiti koristiti s tiskanim i online rječnicima, referentnim resursima i literaturom u svrhu produciranja i revidiranja vlastitih prijevoda iz određenih stručnih područja.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Položen ispit iz Prijevodnih vježbi II.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Studenti će nakon odslušanog predmeta moći:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. prepoznati i koristiti stručni vokabular jezika određene struke u zadanom kontekstu</li> <li>2. prepoznati i analizirati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu</li> <li>3. izraditi i koristiti glosar iz obrađenog stručnog područja na njemačkom i hrvatskom jeziku</li> <li>4. prepoznati i koristiti pouzdane izvore u elektronskom i tiskanom obliku</li> <li>5. samostalno istražiti i pronaći relevantne stručne pojmove</li> <li>6. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• obrada stručnih tekstova iz područja turizma i ekonomije (1-6)</li> <li>• praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)</li> <li>• korištenje jednojezičnih i dvojezičnih tiskanih i online rječnika te drugih dostupnih prevoditeljskih alata (I 1-6)</li> <li>• analiza i interpretacija prijevoda (I 1-6)</li> <li>• revidiranje prijevoda</li> <li>• primjena kriterija za vrednovanje prijevoda (I 1-6)</li> </ul>		
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> <b>samostalni zadaci</b>
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> <b>vježbe</b>	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad

	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
6. Komentari		
7. Obaveze studenata		
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu na satu te izvršavati zadaće u obliku izrade glosara i stručnih prijevoda te izrade prijevoda koji će se ocjenjivati.		
8. Praćenje <sup>41</sup> rada studenata		
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi 0,5
Pismeni ispit		Usmeni ispit 0,5
Projekt		Kontinuirana provjera znanja 1,5
Portfolio		
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu		
Tijekom nastave ocjenjuju se prijevodi i glosari koje su studenti dužni predati na ocjenjivanje. S obzirom da ovaj kolegija čini jednu cjelinu s kolegijem Prijevodne vježbe IV, završni ispit polaže se nakon odslušanog i položenog kolegija Prijevodne vježbe III te odslušanog kolegija Prijevodne vježbe IV.		
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse</li> <li>2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)</li> <li>3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)</li> <li>4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)</li> <li>5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)</li> </ol>		
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)		
<ol style="list-style-type: none"> <li>4. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.</li> <li>5. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen</li> <li>6. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119-137</li> <li>7. Svoboda, M., Žagar-Šošćarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šošćarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217-237</li> </ol>		
12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu		
Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata

<sup>41</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici	neograničen (e-knjiga)	15
Jednojezični njemački i hrvatski rječnici	neograničen (e-knjiga)	15
Jednojezični i dvojezični stručni rječnici	neograničen (e-knjiga)	15
Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik	5	15

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe III (talijanski jezik)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>obvezatan</b>	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
<p>Cilj je ovoga predmeta da studenti, samostalnim i grupnim praktičnim radom, u vidu prevođenja pisanih tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik te jezične analize svojih i tuđih prijevoda, dalje razvijaju svoju prevodilačku kompetenciju i vještine potrebne na terminološkome polju.</p>		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Položeni kolegiji <i>Prijevodne vježbe I</i> i <i>Prijevodne vježbe II</i> .		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Opći ishodi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• primijeniti osnovna teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda</li> <li>• kritički i analitički pristupati konkretnim tekstovima</li> <li>• razviti jezičnu i tekstualnu kompetenciju</li> <li>• razviti sposobnost uspješne suradnje s drugim studentima te istu planirati i podržati</li> <li>• organizirati vrijeme za odgovorno pristupanje i pravovremeno izvršavanje svojih zadataka</li> <li>• izgraditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.</li> </ul> <p>Specifični ishodi:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>11. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova</li> <li>12. prepoznati jezični registar i stil teksta</li> <li>13. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova</li> <li>14. izraditi specijalizirani terminološki glosar</li> <li>15. primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima</li> <li>16. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja</li> <li>17. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog</li> </ol>		



teksta.

#### 4. Sadržaj predmeta

- Jezična analiza teksta (I1, I2, I7)
- Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Naglasak će biti na usko specijaliziranim tekstovima, kao što su npr. medicinski i znanstveni tekstovi (ali se konkretni sadržaj može mijenjati sukladno potrebama tržišta, afinitetima studenata, njihovoj jezičnoj kompetenciji i sl.). (I1, I3, I5-I7)
- Terminološka obrada teksta (I4)

5. Vrsta izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije

#### 6. Komentari

#### 7. Obaveze studenata

Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su prevesti određeni, prethodno utvrđeni, broj kartica teksta, analizirati u pismenom obliku vlastito iskustvo prevođenja zadanog teksta, izraditi terminološki glosar na zadanu temu i pozitivno riješiti jednu pismenu provjeru znanja (prijevod teksta iz područja obrađenih na nastavi).

Nema završnog ispita.

#### 8. Praćenje<sup>42</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	0,5	Referat		Praktični rad	2,5
Portfolio							

#### 9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Prijevod teksta s talijanskoga na hrvatski jezik (I1, I3, I5-I7)

Prijevod teksta s hrvatskoga na talijanski jezik (I1, I3, I5-I7)

Izrada terminološkoga glosara (I4)

Analiza vlastitoga prijevoda (I1, I2, I7)

Pismena provjera znanja: prijevod teksta s talijanskoga na hrvatski te s hrvatskoga na talijanski jezik (I1, I3, I5-I7)

<sup>42</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

#### 10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)\*

Dvojezični (hrvatsko-talijanski, talijansko-hrvatski) i jednojezični (hrvatski, talijanski) rječnici. Gramatike talijanskoga jezika te gramatike i pravopis(i) hrvatskoga jezika.

- Baker M., *In other words. A coursebook on translation*, Routledge, Abingdon, 2011.
- Scarpa F., *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Hoepli, Milano, 2008.
- Stojić A., Brala-Vukanović M., Matešić M. (ur.), *Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi*, Filozofski fakultet – Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2014.

\* Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.

#### 11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Bassnett S., *Translation studies*, Rutledge, London-New York, 2008.
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2010.
- Fruttero C., Lucentini F., *I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti*, ur. Scarpa D., Einaudi, Torino, 2003.
- Newmark, P., *La traduzione: problemi e metodi*. Garzanti, 1988. (prijevod Flavie Frangini).
- Venuti, L., *The translation studies reader*, Routledge, London-New York, 2000.

#### 12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>In other words. A coursebook on translation</i>	1	15
<i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>	1	15
<i>Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi</i>	10	15

#### 13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Agnieszka Rudkowska / Razmjenski lektor za poljski jezik	
Naziv predmeta	Poljski jezik za prevoditelje III	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+30+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Temeljni je cilj kolegija proširenje znanja stečenih u okviru kolegija Poljski jezik za prevodioce II u skladu s temeljnim i prelaznim stupnjem poznavanja jezika prema ZEROJ.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Odslušan kolegij Poljski jezik za prevodioce II.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- razumjeti glavne misli jasnog, standardnoga razgovora na poznate teme s kojima se redovito susreće na poslu, u školi, u slobodno vrijeme etc.</li> <li>- proizvesti jednostavan vezani tekst na poznatu temu ili temu od osobnoga interesa</li> <li>- opisati doživljaje i događaje, svoje snove, nade, težnje etc.</li> <li>- ukratko objasniti i obrazložiti svoja stajališta i planove</li> <li>- napisati kratak tekst na poznatu temu</li> <li>- međujezično posredovati – traslatirati - prevesti na hrvatski jezik kratke tekstove vezane uz obrađene teme</li> </ul>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<p>Učenje poljskoga jezika u okviru Diplomskoga prevoditeljskoga stupnja obuhvaća 4 semestra tijekom kojih studenti postupno usvajaju poljski jezik od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom. (I-1 – I-6)</p> <p>Poljski jezik za prevodioce III nastavak je kolegija Poljski jezik za prevodioce II. Obrađivane teme kolegija (npr. usluge, ekonomija, politika, reklama) vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju, fonologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće temeljneme i prelaznome stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i s dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske.</p> <p>Detaljan sadržaj kolegija bit će prikazan u izvedbenom planu kolegija.</p>		

5. Vrsta izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci					
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža					
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij					
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad					
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____					
6. Komentari							
7. Obaveze studenata							
<ul style="list-style-type: none"> <li>- redovito pohađanje nastave</li> <li>- aktivno sudjelovanje u nastavi</li> <li>- samostalna priprema za nastavu</li> </ul>							
8. Praćenje <sup>43</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	2	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
<p>Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!</p>							
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. M. Małolepsza, A.Szymkiewicz, Hurra!!! Po polsku 3. Podręcznik studenta, Kraków 2010.</li> <li>2. M. Małolepsza, A.Szymkiewicz, Hurra!!! Po polsku 3. Zeszyt ćwiczeń, Kraków 2010.</li> <li>3. J. Machowska, Gramatyka? Dlaczego nie!?, Kraków 2010.</li> <li>4. Dembińska K., Fastyn-Pleger K., Małyńska A., Ułańska M., Gramatyka dla praktyka. Flexja i słowotwórstwo. Funkcjonalne ćwiczenia gramatyczne z języka polskiego dla obcokrajowców na poziomie A1, A2, B1, Potsdam 2017.</li> <li>5. A. Seretny, A co to takiego? Obrazkowy słownik języka polskiego. Kraków 2013.</li> <li>6. Moguš, M., Pintarić, N., Poljsko – hrvatski rječnik, Zagreb 2000.</li> <li>7. M. Małolepsza, A.Szymkiewicz, Hurra!!! Po polsku 2. Podręcznik studenta, Kraków 2010.</li> <li>8. M. Małolepsza, A.Szymkiewicz, Hurra! Po polsku 2. Zeszyt ćwiczeń, Kraków 2010.</li> <li>9. J. Machowska, Gramatyka? Ależ tak! Kraków 2014.</li> </ol>							
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. J. Lechowicz, J. Podsiadły, Ten, ta, to. Ćwiczenia nie tylko gramatyczne dla cudzoziemców.</li> </ol>							

<sup>43</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Łódź 2001.

2. A. Kiermut, M. Majewska-Meyers, M. Gołkowski, M. Kuc, *Gdybym znał dobrze język polski... Wybór tekstów z ćwiczeniami do nauki gramatyki polskiej dla cudzoziemców. B1.* Warszawa 2018.
3. J. Krztoń, *Testuj swój polski. Słownictwo 2.* Kraków 2011.
4. P. E. Gębał *Od słowa do słowa toczy się rozmowa. Repetytorium leksykalne z języka polskiego jako obcego dla poziomów B1 i B2,* Universitas, Kraków 2009.
5. E. Rybicka, M. Szelc-Mays, *Słowa i słówka. Podręcznik do nauczania słownictwa i gramatyki dla początkujących.* Kraków 2014.
6. Madelska L. (2014), *Polnisch entdecken. Eine Lerngrammatik, Prolog,* Kraków.
7. Madelska L., Warchoł-Schlottman M. (2013), *Odkrywamy język polski. Gramatyka dla uczących (się) języka polskiego,* Prolog, Kraków.
8. Madelska L., Schwarz G. (2010), *Discovering Polish. A Learner's Grammar,* Prolog, Kraków
9. <http://www.popolskupopolsce.edu.pl/>
10. <http://fundacjareja.eu/polak-potrafi-spis-tresci/>

12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Potrebni će broj primjeraka obavezne literature za polaznike kolegija osigurati predmetni nastavnik.		

13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Studentska evaluacija, kontinuirano prikupljanje povratnih informacija (nastavnik – student; student – nastavnik), uspjeh na ispitu.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	mr. sc. Biljana Stojanovska / Razmjenski lektor za makedonski jezik	
Naziv predmeta	Makedonski jezik za prevoditelje III	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+30+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Temeljni je cilj kolegija proširenje znanja stečenih u okviru kolegija Makedonski jezik za prevoditelje 2 u skladu s temeljnim i prelaznim stupnjem poznavanja jezika prema ZEROJ-u.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Odslušan kolegij iz Makedonskoga jezika za prevodioce 2.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obaveza iz ovog kolegija student će biti sposoban:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. razumjeti suštinu jasnog standardnog razgovora o poznatim temama;</li> <li>2. proizvesti jednostavan povezani tekst o poznatim temama;</li> <li>3. opisati događaje i doživljaje, svoje snove, nade, ambicije itd.</li> <li>4. objasniti svoje planove i mišljenja;</li> <li>5. napisati tekst o poznatoj temi;</li> <li>6. translahirati – međujezično posredovati - prevesti tekstove s makedonskoga na hrvatski.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<p>Učenje makedonskoga jezika u okviru Diplomskoga prevoditeljskoga stupnja obuhvaća 4 semestra tijekom kojih studenti postupno usvajaju makedonski jezik od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ-u. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja s makedonskim jezikom.</p> <p>Makedonski jezik za prevoditelje 3 je nastavak kolegija Makedonski jezik za prevoditelje 2.</p> <p>Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće temeljnome i prelaznome stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ-em. (I-1 – I-6)</p>		
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad

	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____					
6. Komentari							
7. Obaveze studenata							
<ul style="list-style-type: none"> <li>• redovito pohađanje nastave</li> <li>• aktivno sudjelovanje u nastavi</li> <li>• samostalna priprema za nastavu</li> </ul>							
8. Praćenje <sup>44</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	2	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
<p>Provjera ishoda 1: Vježbe tijekom nastave koje uključuju čitanje i analizu tekstova te odgovaranje na pitanja koja proizlaze iz konkretnih tekstova.</p> <p>Provjera ishoda 2: Vježbe tijekom nastave koje uključuju produkciju tekstova na određene teme.</p> <p>Provjera ishoda 3: Samostalna priprema za nastavu te produkcija govora na određenu temu.</p> <p>Provjera ishoda 4: Vježbe koje uključuju primjenu i sistematizaciju svega stečenog leksičkog i gramatičkog znanja.</p> <p>Provjera ishoda 5: Samostalni rad koji uključuje pisana produkcija tekstove na određene teme.</p> <p>Provjera ishoda 6: Samostalno prevođenje i vježbe prevođenja koje uključuju produkciju prijevoda i analizu tih prijevoda.</p> <p>Provjera ishoda 4–6: Kontinuirana pismena provjera.</p>							
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aleksova, Gordana. 2013: Dzunica, sredno ramnište. Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“, Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“.</li> </ul>							
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gočkova-Stojanovska, Tatjana. 2008: Praktikum po morfologija na makedonskiot literaturnen jazik. Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“.</li> <li>• grupa autora. 2015: Pravopis na makedonskiot jazik. Skopje: Institut za makedonski jazik</li> </ul>							

<sup>44</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

„Krstes Misirkov“.

(<https://kultura.com.mk/prodavnica/pravopis-na-makedonskiot-jazik-vtoro-izdanie/>)

- Digitalni rječnik makedonskoga jezika - <http://www.makedonski.info/>
- Pavlovski, Borislav i Stefanija, Dragi. 2006: Mali makedonsko-hrvatski i hrvatsko-makedonski rječnik. Pula: Zavičajna naklada „Žakan Juri“.
- Vlatković, Dijana i Prošev-Oliver, Borjana. 2015: Hrvatsko-makedonski rječnik. Zagreb: Matica Makedonaca u Hrvatskoj.

*12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Potrebni će broj primjeraka obavezne literature za polaznike kolegija osigurati predmetni nastavnik.		

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Studentska evaluacija, kontinuirano prikupljanje povratnih informacija (nastavnik – student; student – nastavnik), uspjeh na ispitu.



OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Prof. dr. sc. Marija Brala Vukanovic	
Naziv predmeta	Međunarodna komunikacija u praksi (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>izborni</b>	
Godina	1.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	15+0+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
<p>Cilj je kolegija upoznati studente s osnovnim teorijskim i, ponajprije, praktičnim elementima koji utječu na međujezičnu i interkulturalnu komunikaciju odnosno međunarodnu komunikaciju, s posebnim fokusom na proces poslovne komunikacije te interprofesionalne komunikacije i, posebice, proces pregovaranja. Razmatrat će se diskursna i konverzacijska dinamika procesa (poslovne) komunikacije, te ishodi navedenoga procesa kao i potencijalni problemi koji se mogu pojaviti kada se takva komunikacija odvija na međujezičnoj razini te ovladati tehnikama za rješavanje navedenih problema.</p>		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
/		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p><i>Nakon odslušanoga kolegija student će moći:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) <i>objasniti, navesti i razumjeti temeljne elemente na teorijskoj razini koji čine međujezičnu komunikaciju te elemente pregovaračkoga procesa iz perspektive govornih činova, kao i ovladati elementima koji utječu na njegove učinke u praksi, posebice iz međujezične odnosno interkulturalne perspektive;</i></li> <li>2) <i>razviti sposobnost samostalne pripreme za komunikacijske odnosno pregovarački proces (faze pripreme od prikupljanja informacija o drugoj strani i izrade procjene zahtjeva druge strane na temelju prikupljenih informacija; faze izrade plana dogovora / pregovora i utvrđivanja elemenata i ciljeva korisnih za provođenje uspješnog pregovaranja)</i></li> <li>3) <i>nabrojiti, prepoznati i upotrijebiti različite pregovaračke taktike i ciljeve (ovisno o situaciji), posebice iz perspektive interkulturalne komunikacije / pregovaranja;</i></li> <li>4) <i>primijeniti sposobnost kontrole u pregovaranju, prepoznati i primijeniti odgovarajuće pregovaračke taktike koje se koriste za pridobivanje druge strane te prikladno obraniti svoj pristup u slučaju eventualnoga korištenja neetične taktike;</i></li> <li>5) <i>aktivno primijeniti sve upravo opisane, ključne elemente pregovaračkoga procesa na međujezičnoj odnosno interkulturalnoj razini.</i></li> </ol>		

<b>4. Sadržaj predmeta</b>	
<p>Sadržajne komponente kolegija uključuju:</p> <p>Razumijevanje komunikacijskog i pregovaračkog procesa i pregovaračkih ciljeva (1);          Profesionalna i interprofesionalna komunikacija (1-5),          Pregovarački proces kao jednojezični i višejezični proces (1-5);          Specifičnosti prevođenja pregovaračkoga čina; Utvrđivanje varijabli; (1,2,5)          Istraživanje druge strane; (2-4)          Prikupljanje informacija; Istraživanje zahtjeva koje ima druga strana; (2-4)          Postavljanje granica u pregovorima; (2-5).          Formiranje plana; (1,3,5)          Pregovaračka okolina (odabir lokacije); (2)          Komuniciranje tijekom pregovaranja s posebnim fokusom na međujezičnu komunikaciju; (1-5)          Korištenje pitanja u pregovaranju (jednojezično i višejezično u kontekstu); (2-5)          Različite pregovaračke situacije; (1,3,5)          Identificiranje pregovaračkih stilova; (1-5)          Kontrola u pregovaranju; (2-5)          Pregovaračke taktike u jednokulturalnim i višekulturalnim situacijama. (2-5)          Uloga i mjesto prevoditelja / tumača u međunarodnoj komunikaciji odnosno pregovaranju. (1-5)</p> <p>Sva će se teorijska i praktična pitanja promatrati paralelno iz jednojezične i višejezične odnosno višekulturalne perspektive, s ključnim ciljem osvještavanja studenata o specifičnosti pregovaračkih situacija u međujezičnim odnosno interkulturalnim kontekstima.</p>	
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> <b>predavanja</b> <input type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> <b>seminari i radionice</b> <input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> laboratorij
	<input checked="" type="checkbox"/> <b>obrazovanje na daljinu</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>mentorski rad</b>
	<input type="checkbox"/> terenska nastava <input type="checkbox"/> ostalo _____
<b>6. Komentari</b>	
<b>7. Obaveze studenata</b>	
<p>Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu.          Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni izraditi seminarski rad te održati izlaganje na praktičnoj radionici.</p>	
<b>8. Praćenje<sup>45</sup> rada studenata</b>	

<sup>45</sup>**VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

<u>Pohađanje nastave</u>	1,5	<u>Aktivnost u nastavi</u>	0,5	<u>Seminarski rad</u>	0,5	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
<u>Projekt</u>	0,5	Kontinuirana provjera znanja		Referat		<u>Praktični rad</u>	1,5
<u>Portfolio</u>	0,5						

**9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu**

Tijekom nastave ocjenjuje se praktični rad, (ocjenjuje se pismeni seminarski rad te izlaganje na radionici).

**10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)**

Hatim, Basil i Mason, Ian (1997) *The Translator as Communicator*, London, New York: Routledge.

Sebenius K. James., 2002., Smart negotiation, The Harvard business review, Boston

Moore W. Cristopher, Woodrow J. Peter, 2010., Handbook of global and multicultural negotiation, A Wiley Imprint, San Francisco

Roger F., Ury W., 1981. Getting to yes, Penguin Group

Oliver, D., 2003. How to negotiate effectively, Kogan Page, London

Sugerman, S., 1999. Triggers, DelStar Books, Las Vegas

**11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)**

Hatim, Basil (1997) *Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*, Plymouth: University of Exeter Press.

Fleming, S. (2012). "Dance of Opinions: Mastering written and spoken communication for intercultural business using English as a second language" [ISBN 9791091370004](#).

Griffin, E. (2000). A first look at communication theory (4th ed.). Boston, MA: McGraw-Hill.

Gudykunst, William B., & M.R. Hammer.(1988). "Strangers and hosts: An uncertainty reduction based theory of intercultural adaption" in: Kim, Y. & W.B. Gudykunst (eds.), *Cross-cultural adaption*, 106–139, Newbury Park: Sage.

Hogan, Christine F. (2013), "Facilitating cultural transitions and change, a practical approach", Stillwater, USA: 4 Square Books. [ISBN 978-1-61766-235-5](#)

Hogan, Christine F. (2007), "Facilitating Multicultural Groups: A Practical Guide", London: Kogan Page, [ISBN 0749444924](#)

Lustig, M. W., & Koester, J. (2010). Intercultural competence : interpersonal communication

across cultures / Myron W. Lustig, Jolene Koester. Boston : Pearson/Allyn & Bacon.

Messner, W. & Schäfer, N. (2012), "Advancing Competencies for Intercultural Collaboration", in: U. Bäumer, P. Kreutter, W. Messner (Eds.) "Globalization of Professional Services", Heidelberg: Springer.

Wiseman, Richard L. (2003), "Intercultural Communication Competence", in: Gudykunst, William B (ed.), *Cross-Cultural and Intercultural Communication*, 191–208, Thousand Oaks: Sage.

*12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Svi obvezni naslovi dostupni su u e-obliku		

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Doc.dr.sc. Aidan O'Malley	
Naziv predmeta	Teorije prevođenja kulture (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	Izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+0
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
<p>Izborni predmet <i>Teorije prevođenja kulture</i> upoznaje studente s kulturološkim, političkim, filozofskim i etičkim implikacijama različitih teorija i načina prevođenja. Glavni cilj ovoga predmeta jest dati teorijski uvid u središnju ulogu prevođenja u razvoju svjetskih kultura. Usredotočivši se na ključne tekstove o prevodilačkoj praksi, predmet mapira neke od najvažnijih momenata u teoriji prevođenja. Kroz iste tekstove studente će se upoznati s različitim prevodilačkim strategijama kao i različitim načinima razmišljanja o prevođenju.</p>		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
<p>Upisan ljetni semestar 2. godine studija (za studente Engleskog jezika i književnosti); upisan ljetni semestar 2. godine studija i izvrsno poznavanje engleskog jezika (za studente s drugih odsjeka).</p>		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Objasniti povijest prevođenja i ulogu koju je prevođenje odigralo (i igra) u razvoju svjetskih kultura.</li> <li>2. Identificirati ključne autore i tekstove o prevođenju te objasniti njihove ključne ideje.</li> <li>3. Svojim riječima objasniti neke od najvažnijih teorija i strategija prevođenja.</li> <li>4. Objasniti ključne političke, filozofske i kulturološke implikacije prevođenja.</li> <li>5. Pojasniti odnos između književnosti i prevođenja.</li> <li>6. Razumjeti etiku prevođenja.</li> <li>7. Prepoznati i objasniti politike promjene jezika.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prijevodi i prevođenje Biblije (1-7)</li> <li>• Osamnaestostoljetne teorije prevođenja (1-5, 7)</li> <li>• Prijevod kao književnost (5)</li> <li>• Prijevod i filozofija (4)</li> <li>• Prijevod, falsifikat i politika originalnosti (6, 7)</li> </ul>		

- Prijevod kao interpretacija (1-7)
- Etika prevođenja (6)
- Postkolonijalno prevođenje i promjene jezika (1-7)
- Prijevod i rod (1-7)
- Politike neprevodljivosti (1-7)

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

6. Komentari

7. Obaveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi, redovito prije nastave pročitati zadane tekstove te sudjelovati u kontinuiranom radu na nastavi kroz prezentaciju i raspravu.

Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni predati esej i položiti završni ispit.

8. Praćenje<sup>46</sup> rada studenata

<u>Pohađanje nastave</u>	1	<u>Aktivnost u nastavi</u>	0,25	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
<u>Pismeni ispit</u>	1,25	Usmeni ispit		<u>Esej</u>	2	Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	
Portfolio		Prezentacija	0,5				

9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Iako će se nastava u predmetu održavati putem predavanja, svakog tjedna predviđen je dio sata u kojem se očekuje studentski doprinos u vidu pojedinačnog osvrta i zajedničkih rasprava o zadanoj literaturi. Studenti će se pripremati za nastavu na način da na vrijeme pažljivo pročitaju zadani tekst (ili tekstove). U svakoj sesiji izuzev uvodne jedan će student održati kratku prezentaciju u kojoj će dati osvrt na zadane tekstove ili tekst. Od studenata se očekuje da svoje prezentacije razrade i prije kraja semestra predaju u obliku eseja od 2,500 riječi. Po završetku semestralne nastave studenti će također pristupiti završnom ispitu. Slijedom navedenoga, vrednuje se prisustvovanje nastavi, sudjelovanje u raspravama, prezentacija, esej i završni ispit.

Ovaj predmet držat će se na engleskom jeziku (što, osim nastave, uključuje i sve oblike vrednovanja nastave kao i sudjelovanje u nastavi), stoga je nužni uvjet upisa za studente s drugih odsjeka izvrsno poznavanje engleskog jezika.

<sup>46</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

#### 10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

1. Martin Luther, 'From Open Letter on Translation', J. Tanner, prev., u, Weissbort i Eysteinnsson, ur., *Translation—Theory and Practice: A Historical Reader*, Oxford: Oxford University Press, 2006, str. 57-67.
2. Earl of Roscommon, *An Essay on Translated Verse* (1685) Dostupno na: <https://quod.lib.umich.edu/cgi/t/text/text-idx?c=eebo;idno=A57628.0001.001>
3. Alexander Pope, 'From Preface to *The Iliad* of Homer', u, Weissbort i Eysteinnsson, ur., *Translation—Theory and Practice: A Historical Reader*, Oxford: Oxford University Press, 2006, pp. 167-72.
4. John Dryden, 'On Translation', u, Schulte i Biguenet, ur., *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago i London: The University of Chicago Press, 1992, str. 17-31.
5. Lori Chamberlain, 'Gender and the Metaphorics of Translation', u, Venuti, ur., *The Translation Studies Reader*. London i New York: Routledge, 2000, str. 314-29.
6. Ezra Pound, 'Guido's Relations', u, Venuti, ur., *The Translation Studies Reader*. London i New York: Routledge, 2000, str. 26-33.
7. Friedrich Schleiermacher, 'From On the Different Methods of Translating', u, Schulte i Biguenet, ur., *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago i London: The University of Chicago Press, 1992, str. 36-54.
8. Excerpts from: George Steiner, *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford i New York: Oxford University Press, 1992.
9. Brian Friel, *Translations*, London: Faber and Faber, 1980.
10. Walter Benjamin, 'The Task of the Translator', Harry Zohn, prev., u, *Selected Writings*, vol. 1, 1913-1926, Bullock i Jennings, ur., Cambridge MA: Harvard University Press, 1996, str. 253-63
11. Jacques Derrida, 'Des Tours de Babel', u, Graham, J. F., ur., uvodiprev., *Difference in Translation*. Ithaca i London: Cornell University Press, 1985, str. 165-207.
12. Excerpts from: Antoine Berman, *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany*. S. Heyvaert, prev., New York: State University of New York, 1992.
13. Ngūgĩ wa Thiong'o, 'The Language of African Literature', *Decolonising the Mind: The Politics of Language in African Literature* (Heinemann, 1986), str. 4-33.
14. Gayatri Chakravorty Spivak, 'The Politics of Translation', u, Venuti, ur., *The Translation Studies Reader*. London i New York: Routledge, 2000, str. 397-416.
15. Excerpts from: Emily Apter, *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability*. London i New York: Verso, 2013.

#### 11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Mona Baker, ur., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London i New York: Routledge, 1998.
- Susan Bassnett, *Translation Studies*, 3. izdanje, London i New York: Routledge, 2002.
- Susan Bassnett, i Harish Trivedi, ur., *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*. London i New York: Routledge, 1999.

- Sandra Bermann, i Michael Wood, ur., *Nation, Language and the Ethics of Translation*. Princeton: Princeton University Press, 2005.
- Homi K. Bhabha, *The Location of Culture*. London: Routledge, 1994.
- Eric Cheyfitz, *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonisation from The Tempest to Tarzan*. Oxford: Oxford University Press, 1991.
- Jacques Derrida, *The Ear of the Other: Otobiography, Transference, Translation. Texts and Discussions with Jacques Derrida*. Avital Ronell, prev., Lincoln, Nebraska i London: University of Nebraska Press i Schocken Books, 1985.
- Jacques Derrida, *Monolingualism of the Other; or, The Prothesis of Origin*. Patrick Menash, prev., Stanford: Stanford University Press, 1998.
- Jacques Derrida, 'What is a "Relevant" Translation?', Lawrence Venuti, prev., *Critical Inquiry*, 27, Winter 2001, str. 174-200.
- Edwin Gentzler, *Contemporary Translation Theories*. London i New York: Routledge, 1993.
- Barbara Johnson, 'Taking Fidelity Philosophically', u, Graham, J. F., ur. i uvod, *Difference in Translation*. Ithaca i London: Cornell University Press, 1985, str. 142-148.
- Martin Heidegger, *Poetry, Language, Thought*. Albert Hofstadter, prev. i uvod, New York: Harper & Row, 1975.
- Tejaswini Niranjana, *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley i Los Angeles: University of California Press, 1992.
- Paul Ricoeur, 'Reflections on a New Ethos for Europe', u, Richard Kearney, ur., *Paul Ricoeur: The Hermeneutics of Action*. London: Sage, 1996, str. 3-13.
- Douglas Robinson, *Translation and Empire: Postcolonial Theories Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
- Douglas Robinson, ur., *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
- Gayatri Chakravorty Spivak, *In Other Worlds: Essays in Cultural Politics*. New York i London: Methuen, 1987.
- Lawrence Venuti, ur., *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London i New York: Routledge, 1992.
- Lawrence Venuti, *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London i New York: Routledge, 1998.
- Lawrence Venuti, ur. (Advisory Editor: Mona Baker), *The Translation Studies Reader*. London i New York: Routledge, 2000.
- Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London i New York: Routledge, 1995.

12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Sva obavezna literatura bit će dostupna u obliku e-	neograničen (e-	10



poglavlja, e-članaka i ili e-knjiga putem Merlina.	knjiga)	

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	dr. sc. Nikola Tutek	
Naziv predmeta	Istraživački seminar - prevođenje uzoraka tekstova na aglutinativnim jezicima (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>izborni</b>	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+60
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj je upoznavanje studenata s postupcima i tehnikama prevođenja na engleski/hrvatski jezik uzoraka sintaktičkih i semantičkih struktura tekstova koji su pisani na aglutinativnim jezicima (mađarski, turski, japanski, finski, itd.).		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Nema		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:		
1. navesti i objasniti osnovne zakonitosti sintakse i tvorbe riječi u aglutinativnim jezicima (s posebnim osvrtom na mađarski)		
2. usporediti zakonitosti sintakse i tvorbe riječi u aglutinativnim jezicima sa sintaksom i tvorbom riječi u engleskom/hrvatskom jeziku		
3. prepoznati izazove i ograničenja pri prevođenju riječi i tekstova na aglutinativnim jezicima na indoeuropske jezike (engleski i hrvatski)		
4. proširiti profesionalne i kulturološke horizonte		
5. razviti sposobnost dubljega razumijevanja procesa prevođenja koje proizlazi iz usporedbe s prijevodom jezika koji nisu indoeuropski		
6. napraviti dnevnik prevođenja.		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
Kolegij se sastoji od vježbi analize prevođenja odabranih uzoraka rečenica/tekstova na aglutinativnim jezicima na engleski i/ili hrvatski jezik. Uzorci tekstova na aglutinativnim jezicima i njihov prijevod bit će zadan i objašnjen od predavača, dok <b>studenti nisu dužni poznavati niti jedan aglutinativni jezik</b> već trebaju razumjeti osnovne zakonitosti prevođenja zadanih tekstova. Studenti, kroz svoje sudjelovanje u analizi prijevoda, konstantno proširuju svoju svijest o prevođenju kao kompleksnoj znanstvenoj i kulturološkoj disciplini. (1-6)		
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij

<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad
<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

6. Komentari

7. Obaveze studenata

Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su dužni izraditi završni praktični rad.

8. Praćenje<sup>47</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad		Ekperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat		Praktični rad	2
Portfolio							

9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Studenti su dužni, uz kontinuirano pohađanje nastave, izraditi završni praktični rad (koji će se odnositi na jedan zadani uzorak teksta na aglutinativnom jeziku i koji će se prevoditi uz mentorstvo predavača). Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- različiti uzorci tekstova na aglutinativnim jezicima koje uručuje predavač
- uručci iz Laczik, Mihalovics, Szabó, Székely (1989): Melléknévi vonzatok és mellékneves szó szerkezetek öt nyelven. Budapest: Tankönyvkiadó.
- jednojezični engleski i hrvatski rječnici
- uručci koji se odnose na kulturološke aspekte aglutinativnih jezika i njihovih govornika
- elektronički izvori

11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata

<sup>47</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

### *13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Aneta Stojić	
Naziv predmeta	Interkulturalna komunikacija (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	Izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	15+0+15
<i>1. Cilj predmeta</i>		
Cilj je predmeta upoznati studente s osnovnim teorijskim i praktičnim pitanjima konstrukcije i interpretacije značenja u interkulturalnim kontekstima, te ih osposobiti za uspostavljanje kulturalne ekvivalencije na različitim tekstualnimodnosno komunikacijskim razinama.		
<i>2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
NEMA.		
<i>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. odrediti pojmove kulture i interkulturalnosti, te o njima diskutirati;</li> <li>2. prepoznati i aktivno rješavati kulturalnu interferenciju;</li> <li>3. uspostaviti (kulturalnu) prijevodnu ekvivalenciju;</li> <li>4. prepoznavati kulturološke (kulturno-specifične) pojmove i aktivno pronalaziti strategije za njihovo korištenje;</li> <li>5. spoznati pitanja vezana uz jezični relativizam.</li> </ol>		
<i>4. Sadržaj predmeta</i>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interkulturalna kompetencija (I 1)</li> <li>• kultura i interkulturalnost (I 1, 2)</li> <li>• koherentnost/diferencija/kohezija (I 1-3)</li> <li>• interkultura (I 4)</li> <li>• identitet (I 4)</li> </ul>		

- akulturacija/integracija/asimilacija/separacija/marginalizacija (I 4)
- kulturni standardi i stereotipovi (I 4)
- komunikacijski modeli (I 2)
- verbalna i neverbalna komunikacija (I 2, 5)
- govor i njegovo razumijevanje (I 1-2, 5)
- funkcije jezika (I 1-3, 5)
- povezanost jezika i kulture (I 1-3, 5)
- modeli kulture (I 1-3, 5)
- frame/ okvir (I 1-3)
- kultura u jezika (I 1-3, 5)
- «hotspots» - «critical incidents» (I 1-3)

Različiti pristupi i njihova teorija i metodologija analizirat će se na primjerima i primjenjivati na vježbama.

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci				
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža				
	<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> laboratorij				
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> mentorski rad				
	<input type="checkbox"/> terenska nastava		<input type="checkbox"/> ostalo _____				
6. Komentari							
7. Obaveze studenata							
<p>Studenti su dužni prisustvovati i sudjelovati aktivno u nastavi. Svaki će student održati usmeno izlaganje na dogovorenu temu te nakon toga izraditi i predati seminarski rad. Na kraju kolegija student polaže završni pismeni ispit.</p>							
8. Praćenje <sup>48</sup> rada studenata							
<u>Pohađanje nastave</u>	1	<u>Aktivnost u nastavi</u>	1	<u>Seminarski rad</u>	1	Eksperimentalni rad	
<u>Pismeni ispit</u>	1	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		<u>Referat</u>	1	Praktični rad	
Portfolio							
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							

<sup>48</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave, a ocjenjuju se: aktivnost u nastavi, usmeno izlaganje te seminarski rad. Svaku ocjenjenu aktivnost treba zadovoljiti minimalno 50 %. Završni je ispit pismeni te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje.

**Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!**

*10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

Heringer, H.J. (2004). Interkulturelle Kommunikation. Tübingen/Basel: Francke

Maletzke, G. (1996). Interkulturelle Kommunikation. Opladen

+ Izabrani članci:

Adamzik, Kirsten (2004): Sprache: Wege zum Verstehen. Tübingen: Francke

Erll, Astrid/ Gymnich, Marion (2007): Interkulturelle Kompetenzen. Erfolgreich kommunizieren zwischen den Kulturen. Stuttgart: Klett Verlag

Lüger, Heinz-Helmut (1993): Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation. Berlin et al.: Langenscheidt

*11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

Ovisno o temi referata, a u dogovoru s nastavnikom.

*12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Heringer, H.J. (2004). Interkulturelle Kommunikation. Tübingen/Basel: Francke	5	15
Maletzke, G. (1996). Interkulturelle Kommunikation. Opladen	5	15

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Anna Rinaldin	
Naziv predmeta	Talijanska leksikografija (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>izborni</b>	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+30+0
<i>1. Ciljevi predmeta</i>		
Cilj je ovoga predmeta da studenti upoznaju povijest i metodologiju talijanske leksikografije i najvažnije leksikografske alate te usvoje temeljne pojmove i pripadajuću terminologiju.		
<i>2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Nema posebnih uvjeta.		
<i>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Opći ishodi:		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• razviti jezičnu kompetenciju</li> <li>• primjenjivati lingvistički metajezik u ostalim kolegijima i svom radu</li> <li>• samostalno izvršavati zadatke</li> <li>• odgovorno pristupati zadacima</li> <li>• obrazložiti ideje, pismenim i usmenim putem, na jasan i stručan način</li> <li>• autonomno donositi zaključke na temelju dostupnih informacija.</li> </ul>		
Specifični ishodi:		
11. definirati temeljne leksikografske pojmove		
12. opisati najvažnije leksikografske alate		
13. analizirati leksičke strukture talijanskoga jezika		
14. objasniti klasifikaciju riječi		
15. opisati različite vrste rječnika i načine opisa riječi u njima		
16. opisati povijesni razvoj talijanske leksikografije		
17. skupiti, organizirati i interpretirati podatke iz različitih izvora		
<i>4. Sadržaj predmeta</i>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Temeljni leksikografski pojmovi i alati (I1, I2)</li> <li>• Povijesni pregled talijanske leksikografije (I6)</li> </ul>		



<ul style="list-style-type: none"> <li>• Analiza leksičkih struktura talijanskoga jezika (I3)</li> <li>• Struktura i stratifikacija leksika (I3, I4)</li> <li>• Klasifikacija leksema (I3, I4)</li> <li>• Klasifikacija rječnika (I5)</li> <li>• Vrste i proces nastanka rječnika (I5, I7)</li> </ul>							
5. Vrsta izvođenja nastave		<input checked="" type="checkbox"/> predavanja			<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		
		<input type="checkbox"/> seminari i radionice			<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		
		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe			<input type="checkbox"/> laboratorij		
		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu			<input type="checkbox"/> mentorski rad		
		<input type="checkbox"/> terenska nastava			<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije		
6. Komentari		Kolegij se izvodi na talijanskome jeziku.					
7. Obaveze studenata							
Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su pozitivno riješiti dva pismena međuispita i završni usmeni ispit.							
8. Praćenje <sup>49</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
2 pismena međuispita (I1-I7)							
Završni usmeni ispit (I1-I7)							
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*							
<ul style="list-style-type: none"> <li>• M. Aprile, <i>Dalle parole ai dizionari</i>, Bologna, Il Mulino, 2015.</li> <li>• V. Della Valle, <i>Dizionari italiani, storia, tipi, struttura</i>, Roma, Carocci, 2014.</li> <li>• C. Marazzini, <i>L'ordine delle parole. Storia dei vocabolari italiani</i>, Bologna, il Mulino, 2009.</li> </ul> <p>*Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.</p>							
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ul style="list-style-type: none"> <li>• M.L. Altieri Biagi, G. Volgare. <i>Studi sul lessico della medicina medioevale</i>, Bologna, Forni, 1970.</li> <li>• Federigo Bambi, <i>Il lessico giuridico negli Statuti bilingui delle arti fiorentine del Trecento. Saggio di glossario: lettera B</i>, «Studi di lessicografia italiana», XIV, 1997, str. 5-122.</li> <li>• C. Burgassi, E. Guadagnini, <i>La tradizione delle parole. Sondaggi di lessicologia storica</i>, Strasbourg, ÉLiPhi, 2017.</li> </ul>							

<sup>49</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

- M. Corti, *La lingua poetica avanti lo Stilnovo. Studi sul lessico e sulla sintassi*, Firenze, SISMEL - Edizioni del Galluzzo, 2005.
- F. Gambino, *Curiosità lessicali di fine Trecento: gli «Evangelii» di Jacopo Gradenigo*, «Studi di lessicografia italiana», XV, 1998, str. 301-18.
- S. Lubello, *Il Lessico Etimologico Italiano e gli antichi volgari italiani*, in *Lessicografia dialettale. Ricordando Paolo Zolli, Atti del Convegno di Studi. Venezia, 9-11 dicembre 2004*, ur. F. Bruni i C. Marcato, Roma-Padova, Antenore, 2006, vol. II, str. 479-90.
- M. Paciucci, *Il lessico dell'astronomia e dell'astrologia tra Duecento e Trecento*, «Studi di lessicografia italiana», XXVIII, 2011, str. 23-232.
- L. Tomasin, *Schede di lessico marinaresco militare medievale*, «Studi di lessicografia italiana», XIX, 2002, str. 11-33.

12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>Dalle parole ai dizionari</i>	2	15
<i>Dizionari italiani</i>	2	15
<i>L'ordine delle parole</i>	2	15

13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

## OPIS PREDMETA

Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Anna Rinaldin	
Naziv predmeta	Talijanska lingvistika (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>izborni</b>	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+30+0

### 1. Ciljevi predmeta

Cilj je ovoga predmetada studenti upoznaju povijesni razvoj talijanskoga jezika i njegovih odnosa s drugim jezicima te da usvoje njegovu osnovnu jezikoslovnu terminologiju i vještine jezične analize tekstova.

### 2. Uvjeti za upis predmeta

Nema posebnih uvjeta.

### 3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Opći ishodi:

- kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima
- razviti jezičnu kompetenciju
- samostalno izvršavati zadatke
- odgovorno pristupati zadacima.

Specifični ishodi:

- I6. opisati ključna razdoblja povijesti talijanskoga jezika
- I7. identificirati i objasniti glavna obilježja talijanskoga jezika i njegovih varijanti
- I8. identificirati jezična i formalna obilježja konkretnih tekstova i opisati ih koristeći prikladnu terminologiju
- I9. objasniti konotativne vrijednosti riječi i tekstova
- I10. primijeniti osnovna teorijska znanja o jeziku na konkretnim tekstovima
- I11. na adekvatan način koristiti jezične i gramatičke resurse za pisanje tekstova.

### 4. Sadržaj predmeta

Kolegij se sastoji od dva dijela koji se međusobno nadopunjuju:

1. nastanak i povijesni razvoj talijanskoga jezika, njegovi odnosi s dijalektima i ostalim jezicima (I1, I2)
2. strukture, varijante, tekstovi i stilovi: analiza gramatičkih, sintaktičkih i tekstualnih obilježja talijanskoga jezika iz povijesne perspektive, odnosno kroz rad na tekstovima iz različitih povijesnih

razdoblja (I3-I6)							
5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja			<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci			
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice			<input type="checkbox"/> multimedija i mreža			
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe			<input type="checkbox"/> laboratorij			
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu			<input type="checkbox"/> mentorski rad			
	<input type="checkbox"/> terenska nastava			<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije			
6. Komentari		Kolegij se izvodi na talijanskome jeziku.					
7. Obaveze studenata							
Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su pozitivno riješiti dva pismena međuispita i završni usmeni ispit.							
8. Praćenje <sup>50</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
2 pismena međuispita (I1, I2; I3-I6)							
Završni usmeni ispit (I1-I6)							
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*							
<ul style="list-style-type: none"> <li>• M. Aprile, <i>Dalle parole ai dizionari</i>, Bologna, Il Mulino, 2015.</li> <li>• R. Cella, <i>Storia dell'italiano</i>, Bologna, Il Mulino, 2015.</li> <li>• M. Palermo, <i>Linguistica italiana</i>, Bologna, Il Mulino, 2015.</li> </ul>							
*Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.							
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ul style="list-style-type: none"> <li>• A. Ferrari, L. Zampese, <i>Grammatica: parole, frasi, testi dell'italiano</i>, Roma, Carocci, 2016.</li> <li>• C. Marazzini, <i>La lingua italiana. Storia, testi, strumenti</i>, Bologna, il Mulino, 2015.</li> <li>• C. Marcato, <i>Il plurilinguismo</i>, Roma-Bari, Laterza, 2013.</li> <li>• C. Marcato, <i>Dialetto, dialetti e italiano</i>, Bologna, il Mulino, 2007.</li> <li>• G. Patota, <i>Nuovi lineamenti di grammatica storica dell'italiano</i>, con esercizi a cura di Gianluca Lauti, Bologna, il Mulino, 2007.</li> </ul>							
12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu							

<sup>50</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>Linguistica italiana</i>	2	15
<i>Dalle parole ai dizionari</i>	2	15
<i>Storia dell'italiano</i>	2	15

### 13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

### OPIS PREDMETA

Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Anna Rinaldin	
Naziv predmeta	Usmena i pismena kompetencija prevoditelja (talijanski jezik)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>izborni</b>	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	15+30+15

#### 1. Ciljevi predmeta

Temeljni je cilj kolegija stjecanje jezične kompetencije u pismenom i govornom iskazu.

#### 2. Uvjeti za upis predmeta

Nema posebnih uvjeta.

#### 3. Očekivani ishodi učenja za predmet

Opći ishodi:

- razvijanje jezične i komunikacijske kompetencije,
- sposobnost primjene osnovnih teorijskih znanja o jeziku na konkretnim tekstovima,
- razvijanje osjećaja odgovornosti u pristupu svojim zadacima.

Specifični ishodi:

I1. primijeniti jezične kompetencije na različitim jezičnim razinama i u različitim registrima

12. prepoznati i analizirati lingvistička obilježja tekstova na standardnom talijanskom jeziku
13. kreirati razne vrste tekstova na talijanskom jeziku srednje-visokog stupnja složenosti
14. pravilno primijeniti morfosintaktičke strukture talijanskog standardnog jezika u pismenom i usmenom izražavanju
15. pravilno upotrebljavati frazeološke strukture
16. razlikovati i primjenjivati standardne i nestandardne oblike pismenog i usmenog jezičnog izraza
17. samostalno pretraživati mrežne stranice i interpretirati prikupljene podatke
18. interpretirati metodologiju jezičnih istraživanja.

#### 4. Sadržaj predmeta

- Upoznavanje slojevitosti talijanskoga jezika (I2, I6)
- Relevantne značajke talijanskoga standardnoga jezika (I2, I6)
- Analiza i uporaba leksika, frazeološkog korpusa i morfosintaktičkih struktura na temelju izvornih tekstova (I1-I5, I7, I8)
- Proširivanje kompetencija standardnog i nestandardnog oblika pismenog i usmenog jezičnog izraza (I1, I3-I6)
- Uvježbavanje gramatičke morfosintaktičke strukture unutar izvornog materijala: slušanje, usmeni izraz, pismeni izraz (I1, I3-I7)
- Vježbe pisanja tekstova, vježbe slušanja i govora (I1, I3, I4-I6)
- Analiza govorenih i pisanih oblika, jezika i stilova tekstova (I2)

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> konzultacije

6. Komentari Nastava se odvija na talijanskom jeziku.

#### 7. Obaveze studenata

Studenti su dužni pohađati nastavu i vježbe, izvršavati zadatke, položiti dva pismena međuispita, napisati i prezentirati jedan seminarski rad te položiti završni usmeni ispit.

#### 8. Praćenje<sup>51</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	1	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje	

<sup>51</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Seminarski rad (I1, I3-I5, I7)  
 2 pismena međuispita (I1, I2, I4, I5, I6, I8)  
 Završni ispit (I1, I2, I4, I5, I6, I8)

10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)\*

- D'Achille P., *L'italiano contemporaneo*, Il Mulino, Bologna 2010.
- D'Agostino M., *Sociolinguistica dell'Italia contemporanea*, Bologna, il Mulino, 2007.
- Serianni L., *Italiani scritti*, Bologna, il Mulino, 2003.
- Sobrero A. A. (ed.), *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, Laterza, Roma-Bari 1993.

\* Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.

11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Berruto G., *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, Carocci, Roma, 1987.
- Calabro, G., (a cura di) *Teoria, didattica e prassi della traduzione*, Napoli, 2001.
- Deanović, M., Jernej, J., *Talijansko hrvatski rječnik*, Zagreb, Školska knjiga 2006.
- Deanović, M., Jernej, J., *Hrvatsko talijanski rječnik*, Zagreb, Školska knjiga 2008.
- Pittano, G., *Sinonimi e contrari, Dizionario fraseologico delle parole equivalenti*, Bologna, Zanichelli, 2006.
- Pittano, G., *Frasi fatte, Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni*, Bologna, Zanichelli, 2000.

12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>L'italiano contemporaneo</i>	6	15
<i>Sociolinguistica dell'Italia contemporanea</i>	3	15
<i>Italiani scritti</i>	7	15
<i>Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi</i>	1	15

13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu

procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	dr. sc. Silvana Vranić	
Naziv predmeta	Hrvatska narječja u prevođenju	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>izborni</b>	
Godina	2., 4. semestar	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
<p>Cilj je kolegija studente upoznati s načinima i pogreškama pri prevođenju organskih idioma stranih jezika na hrvatski jezik, i obrnuto: osposobiti ih za primjenu znanja o hrvatskim narječjima i mogućnostima prevođenja elemenata organskih idioma kada hrvatski nije ciljani jezik prevođenja. Neposredni je cilj i razvijanje jezične kompetencije o hrvatskim organskim idiomima (frazologija, kolokacije) te, posredno, razvijanje komunikacijske kompetencije potrebne za prevođenje.</p>		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Nema		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Od studenata se očekuje da će nakon ovoga kolegija moći:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-</li> <li>• navesti i prepoznati osnovne značajke hrvatskih narječja</li> <li>• prepoznati moguća rješenja pri prevođenju u postupku djelomičnog prekidanja književnoga jezika i sustavnog prekidanja književnoga jezika organskim idiomima</li> <li>• uspostaviti (kulturalnu) prijevodnu ekvivalenciju idioma hrvatskih narječja, bilo kao polazišnih elemenata ili ciljanih</li> <li>• primijeniti značajke hrvatskih narječja u prijevodnom pisanom tekstu i u govorenom iskazu</li> <li>• kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene leksikografskih izvora pisanim na hrvatskim organskim idiomima (tiskanima i u e-obliku) u prevođenju.</li> </ul>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<p>Dijalektni elementi u korpusu i njihovo prevođenje. (I-1, I-2)</p> <p>Prevođenje dijalektnih sveza i prenesenog značenja (frazema, kolokacija, metafora). Leksička pitanja (primjerice, status posuđenica u organskim idiomima). (I-1, I-2, I-3)</p> <p>Opravdana uporaba organskih idioma u stilskoj diferencijaciji i funkcionalno prevođenje s obzirom na komunikaciju teksta i čitatelja/slušatelja, odnosno njihovo razumijevanje razlika upotrijebljenoga idioma i motivaciju postupka. (I2, I-4)</p> <p>Poteškoće u odabiru stilističkih konstrukata organskoga idioma („književnoga dijalekta“) u</p>		

prevođenju s obzirom na društveno i kulturno okruženje likova i pripovjedača. (I-4)

Funkcija organskih idioma u prenošenju visokoga i niskoga stila književnih djela i djela popularne kulture. Afirmacija organskih idioma na koje se sinkroniziraju djela popularne kulture. (I-4, I-5)

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

6. Komentari

Pojedinačni nastavni elementi(zadaci, materijali) i literatura biti dostupni i preko sustava Merlin.

7. Obaveze studenata

Obaveze su studenata pohađanje nastave (moraju prisustvovati na 70% sati), izvršavanje postavljenih zadataka za nastavnoga procesa i pozitivno ocijenjen seminarski rad.

8. Praćenje<sup>52</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	2	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).

Tijekom nastave studenti trebaju položiti kolokvij o osnovnim značajkama hrvatskih narječja i rješenjima pri prevođenju u postupku djelomičnog prekidanja književnoga jezika i sustavnog prekidanja književnoga jezika (30 % ostvarenih ocjenskih bodova).

Preostali se ishodi ocjenjuju u prezentaciji dosega istraživanja o problemima i rješenjima pri prevođenju elemenata hrvatskih organskih idioma na određenom tekstu (40 % ostvarenih ocjenskih bodova) i pisanju seminarskoga rada o analiziranom tekstu (30 % ostvarenih ocjenskih bodova).

Student može prijaviti ispit u redovitom ispitnom roku samo ako je stekao potreban postotak uspješnosti utvrđen općim aktom Sveučilišta (50%), tj. ako je položenim kolokvijem, istraživanjem i prezentiranjem istraživanja ostvario najmanje 35 ocjenskih bodova.

10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Czennia, B. (2004) „Dialektale und soziolektale Elemente als Übersetzungsproblem“, Übersetzung.

<sup>52</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, Berlin: de Gruyter, 505-512.

House, J. (2004) „Culture-specific elements in translation“, Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, Berlin: de Gruyter, str. 494-504.

Ivir, V. (1984) *Teorija i tehnika prevođenja*, Novi Sad

Levý, J. (1963<sup>1</sup>, 2011<sup>2</sup>) *The Art of Translation*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins

Mihaljević, J., N. Pintarić (ur.) (1995) *Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije*, Zbornik HDPL, Zagreb

Pavlović, N. (2015) *Uvod u teorije prevođenja*. Zagreb: Leykam International

Pažur, B. (2004) „Kajkavski kao prevoditeljski jezik – jedno od životnih djela redatelja Vladimira Gerića“, *Kaj*, 37, br. 1-2, str. 138-139.

Rafaela Božić-Šejčić (2008) „Neki problemi prijevoda čakavske poezije na ruski jezik (na primjeru poezije čakavskoga pjesnika Zlatana Jakšića)“, *Fluminensia*, 20, 2, str. 137-148.

Schmidt, G. (2014) Urbani škotski dijalekti u hrvatskim prijevodima // Standardni jezici i sociolekti u 21. stoljeću / Peti Stantić, Anita ; Stanojević, Mateusz-Milan ; Antunović, Goranka (ur.). Zagreb: Srednja Europa, str. 139-153.

Žanić, I. (2009) *Kako bi trebali govoriti hrvatski magarci?: o sociolingvistici animiranih filmova*, Zagreb: Algoritam

#### 11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Avirović, Lj. (2008) *Le traduzioni bruciano*, LInt.

Azevedo, Milton M. (2000) „Shadows of a literary dialect: For Whom the Bell Tolls in five Romance languages.“ *The Hemingway Review* 20, 1, str. 30-48.

[Guberina, P. \(1967\) \*Stilistika. Drugi dio: teoretsko-primijenjeni dio, II. O prevođenju\*](#), Zagreb: Zavod za fonetiku Filozofskoga fakulteta u Zagrebu

Jakobson, R. (1966) „On Linguistic Aspects of Translation.“ U: *On Translation*, ur Brower, Reuben A., New York: Oxford University Press, str. 232-239.

Maček, D. I M. Stanojević, Mateusz (2001) „A Standard Orthography for Non-Standard English?“, *Studia romanica et anglica zagrabiensia (SRAZ)*, 45-46, str. 1-9.

Muñoz Martín, R. (2014) „Ah jist likes, dinnae ken how ye do it. Translating the Literary Dialect of *Trainspotting* into Spanish.“ *Spanish and Portuguese Across Time, Place, and Borders Studies in Honour of Milton M. Azevedo*. Palgrave Macmillan UK. PDF 3-19.

Šoštarić-Žagar, P. i S. Čuljat (2014) „Književno prevođenje.“ Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi. (ur.) Aneta Stojić, Marija Brala-Vukanović, Mihaela Matešić. Rijeka: Filozofski fakultet: 93-133.

Težak, S. (1997) „Dijalekti i književni jezik“, *Hrvatski dijalektološki zbornik*, knj. 10, str. 9-26.

<p>Toury, Gideon. 1995. „The Nature and Role of Norms in Translation.” <i>Descriptive Translation Studies and Beyond</i>. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, str. 53-69.</p> <p>Wechsler, R. (1998) <i>Performing Without a Stage: The Art of Literary Translation</i>. North Haven, CT: Catbird Press.</p>		
<p>12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu</p>		
Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
House, J. (2004) „Culture-specific elements in translation”, <i>Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung</i> , Berlin: de Gruyter, str. 494-504	3	15
Czennia, B. (2004) „Dialektale und soziolektale Elemente als Übersetzungsproblem“, <i>Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung</i> , Berlin: de Gruyter, 505-512.	3	15
Mihaljević, J., N. Pintarić (ur.) (1995) <i>Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije</i> , Zbornik HDPL, Zagreb	3	15
Pavlović, N. (2015) <i>Uvod u teorije prevođenja</i> . Zagreb: Leykam International	3	15
Schmidt, G. (2014) Urbani škotski dijalekti u hrvatskim prijevodima // Standardni jezici i sociolekti u 21. stoljeću / Peti Stantić, Anita ; Stanojević, Mateusz-Milan ; Antunović, Goranka (ur.). Zagreb: Srednja Europa, str. 139-153.	3	15
<p>13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</p>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- praćenje sugestija i reakcija polaznika tijekom semestra</li> <li>- anketiranje studenata (evaluacijski upitnik)</li> </ul>		

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	dr. sc. Diana Stolac	
Naziv predmeta	Jezik reklama	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15
<i>1. Ciljevi predmeta</i>		
Cilj je kolegija upoznavanje jezičnih značajki reklame kao kompleksnoga semiotičkog znaka i izrazito invanzivne tekstne vrste.		
<i>2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Nema.		
<i>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
<p>Nakon odslušanih predavanja i seminara student će moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. nabrojiti i opisati funkcionalna i jezična obilježja hrvatskih reklamnih tekstova nastalih u različitim vremenskim razdobljima</li> <li>2. nabrojiti i opisati funkcionalna i jezična obilježja hrvatskih reklamnih tekstova nastalih u različitim medijima</li> <li>3. nabrojiti i opisati funkcionalna i jezična obilježja hrvatskih reklamnih tekstova s obzirom na ciljnu publiku</li> <li>4. analizirati i navesti (moguća) rješenja normativnih odstupanja na svim jezičnim razinama u suvremenim hrvatskim reklamama</li> <li>5. ispraviti reklamni tekst s obzirom na jezične i stilske norme hrvatskoga standardnog jezika</li> <li>6. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima</li> <li>7. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke.</li> </ol>		
<i>4. Sadržaj predmeta</i>		
Sociolingvistički, psiholingvistički, pragmlingvistički i kognitivnolingvistički pogled na reklamu (I1, I2, I3, I7). Komunikacijski trokut: emitent, reklama, recipijent (I1, I2, I3, I7). Arhitektonika reklamnoga teksta (I1, I2, I3, I7). Medij i reklama –intertekstualnost,interdiskurzivnost,kulturološki i globalizacijski aspekti (I1, I2, I3, I7). Lingvostilistički pristup reklamama – pisani i govoreni reklamni diskurs: atribucija u reklamama (gomilanje epiteta, superlativizacija, semantički prazni		

atributi...),metaforičnost, utjecaj stranih jezika i prebacivanje kodova, (kvazi)intelektualnost reklame, stručnonazivlje, konverzacijski vi/ti modeli (oslovljavanje adresata),interpunkcija, konektori, grafostilističke mogućnosti, vrednote govorenoga jezika (I1 – I7).

Korpus tekstova za analizu je promjenjiv s obzirom na vrijeme i medij nastanka te ciljnu publiku.

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije
6. Komentari		

#### 7. Obaveze studenata

Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.

#### 8. Praćenje<sup>53</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	2	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							

#### 9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

- Izrada individualnoga i grupnoga seminarskoga rada (I1, I2, I3, I7).
- Pisana vježba sastavljena od različitih tipova zadataka (I4, I5, I6).
- Uspješno provedena radionica o vrstama tekstova u elektroničkim medijimai njihovim značajkama (I1, I2, I3, I7).

#### 10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Belak, B., *Ma tko samo smišlja te reklame ?!?*, Zagreb, 2008.

Hudeček, L. – Mihaljević, M., *Jezik medija: publicistički funkcionalni stil*, HSN, Zagreb, 2009.

Kovačević, M. – Badurina, L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka, 2001.

Silić, J. *Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika*, Zagreb, 2006.

Stolac, D. – Vlastelić, A., *Jezik reklama*, Zagreb – Rijeka, 2014.

Zbornici Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku.

#### 11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

Alerić, M. – Gazdić Alerić, T. 2013, *Hrvatski u upotrebi*, Zagreb, 2013.

Bonačić, M., *Tekst – diskurs – prijevod (O poetici prevođenja)*, Split, 1999.

<sup>53</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Coulthard, M., *An Introduction to Discourse Analysis*, London, 1997.

Čmejrková, S., *Reklama v češtine – Čeština v reklame*, Prag, 2000.

Filipan-Žignić, B., *O jeziku novih medija: Kvare li novi mediji standardni jezik?*, Split, 2012.

Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., *Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku*, Zagreb, 2005.

Goddard, A., *The Language of Advertising – Written Texts*, London – New York, 1998.

*Inovacije u slavenskim jezicima*, Srednja Europa, Zagreb, 2011. (ur. Barbara Kryžan-Stanojević)

Janich, N., *Werbesprache*, Tübingen, 1999.

*Jezik medija nekada i sada*, Hrvatska sveučilišna naklada i Filozofski fakultet u Osijeku, Zagreb – Osijek, 2016. (ur. Vlasta Rišner).

Katnić-Bakaršić, M., *Stilistika*, Sarajevo, 2001.

Kovačević, M. – Badurina, L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka, 2001.

Matijaš, M., *Mali jezični savjetnik za bolju poslovnu komunikaciju*, Banjole, 2017.

Mićanović, K., *Hrvatski s naglaskom: standard i jezični varijeteti*, Zagreb, 2006.

Skelin Horvat Anita, *O jeziku i identitetima hrvatskih adolescenata*, Zagreb, 2017.

Skowronkova, K., *Reklama*, Kraków, 1993.

Vanden Bergh, B. G. i Katz, H., *Advertising – Principles, Choice, Challenge, Change*, Illinois, 1999.

Williamson, J., *Decoding Advertisements – Ideology and Meaning in Advertising*, London, 1998.

Mrežne stranice:

<http://www.medijskapismenost.hr/oglasavanje/>

<https://www.marketing-odjel.com/oglasavanje>

Časopisi:

Jezik, Govor, Suvremena lingvistika, Riječ, Filologija, Jezikoslovlje, Rasprave Instituta za hrvatski jezik, Strani jezici, Vijenac, Fluminensia, Lahor, Kolo, Folia onomastica croatica, Medijska istraživanja, zbornici HDPL-a...

12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Belak, B., <i>Ma tko samo smišlja te reklame ?!?</i> , Zagreb, 2008.	3	20
Hudeček, L. – Mihaljević, M. 2009. <i>Jezik medija: publicistički funkcionalni stil</i> , Zagreb, 2009.	2	20
Kovačević, M. – Badurina, L., <i>Raslojavanje jezične stvarnosti</i> , Rijeka, 2001.	10	20
Silić, J. <i>Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika</i> , Zagreb, 2006.	5	20
Stolac, D. – Vlastelić, A., <i>Jezik reklama</i> , Zagreb –	10	20

Rijeka, 2014.		
Zbornici Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku	2 (po zborniku)	20
<p>Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanjem radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).</p>		



OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Sanja Tadić-Šokac	
Naziv predmeta	Metatekstualnost u hrvatskom romanu	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>izboran</b>	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15
<i>1. Ciljevi predmeta</i>		
Cilj je kolegija osposobiti studente za razumijevanje teorijskog pojma metatekstualnosti u njegovoj dijakronijskoj i sinkronijskoj perspektivi u svjetskoj i hrvatskoj književnosti. Pri tome će studenti moći prepoznati i opisati razne oblike metatekstualnosti u književnom djelu (dijegetska i lingvistička samosvijest; parodija, priča u priči, alegorija...) i uočiti njihovu funkciju u izgrađivanju smisla književnog djela. Time će se osposobiti za samostalno i znanstveno utemeljeno analiziranje i interpretiranje metatekstualno organiziranih romana.		
<i>2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Nema		
<i>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. razviti sposobnost analize i interpretacije književnoga teksta,</li> <li>2. organizirati prijevodni proces u individualnom i timskom pristupu</li> <li>3. usporediti specifične teme i motive</li> <li>4. upravljati dobivenim informacijama na odgovarajući način, sa svrhovitom primjenom.</li> </ol>		
Specifični ishodi učenja koje će postići studenti:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>I1. definirati i objasniti pojam metatekstualnosti u književnosti</li> <li>I2. definirati i objasniti razne oblike metatekstualnosti u književnom djelu (dijegetska i lingvistička samosvijest; parodija, priča u priči, alegorija...)</li> <li>I3. prepoznati razne oblike metatekstualnosti u književnom djelu</li> <li>I4. opisati i objasniti funkciju metatekstualnih postupaka u književnom djelu u izgradnji njegova smisla</li> <li>I5. samostalno i znanstveno utemeljeno analizirati i interpretirati djela metatekstualne orijentacije</li> </ol>		
<i>4. Sadržaj predmeta</i>		

Povijest pojma metatekstualnost. (11)

Pregledi i definicije pojma metatekstualnost u hrvatskoj i stranoj kritičkoj literaturi. (11)

Definiranje oblika metatekstualnosti u književnom djelu (parodija, priča u priči, alegorija...). (11,12)

Dijegetska i lingvistička samosvijest teksta. (11, 12)

Metatekstualnost u svjetskoj književnosti. Analiza romana: John Fowles, *Ženska francuskog poručnika*; Umberto Eco, *Ime ruže* i Italo Calvino, *Ako jedne zimske noći neki putnik*. (13-14)

Metatekstualnost u hrvatskom romanu. Analiza romana *Isušena kaljuža* Janka Polića Kamova, *Povratak Filipa Latinovicza* Miroslava Krleže, *Proljeća Ivana Galeba* Vladana Desnice, *Bolja polovica hrabrosti* Ivana Slamniga, *Berenikina kosa* Nedjeljka Fabria, *Svila, škare* i *Marina ili o biografiji* Irene Vrkljan, *Gloria in excelsis* Miljenka Jergovića, *Mirna ulica, drvored i Voda, paučina* Nade Gašići *Katedrala* Iva Brešana.(13-14)

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
6. Komentari		

7. Obaveze studenata

#### Seminarski rad:

Studenti će pristupiti izradi seminarskoga zadatka na jednu od ponuđenih tema.

Sažetak će svog seminarskog rada studenti prezentirati na nastavi.

Obratiti pozornost na pravopisnu i gramatičku ispravnost.

Seminarski se radovi moraju predati u elektronskom obliku **do određenog datuma u semestru**.

Studenti trebaju zadržati kopiju radova do izvršavanja svih obveza u predmetu.

#### Kontinuiranaprovjeraznanja:

Studentisuobaveznitijekomsemestrapoložitikolokvij. Kriterijzadobivanjebodovaje 50%  
točnoriješenihzadataka. Kolokvijsesastojiodzadatakavišestrukogaizbora,  
zadatanadopunjavanjajialternativnihzadataka (10 zadataka, asvakitočanodgovornosi 3 boda)  
ikratkihesejskihzadataka (3 zadatakaodkojihsvakinosimaksimalno10 bodova).  
Studentimasenudijednamogućnostpopravkakolokvija.

**Konačnaocjena** predstavlja broj ocjena kolokvijaiseminarskogarada.

8. Praćenje<sup>54</sup> rada studenata

<sup>54</sup>**VAŽNO:** Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Pohađanje nastave	1,5	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat	1,5	Praktični rad	
Portfolio							

**9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu**

1. Izrada seminarskog rada (I3-I5)
2. Pisana provjera znanja (I1-I5)

**10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)**

Hutcheon, L.: *Narcissistic Narrative: The Metafictional Paradoks.*, Methuen, New York – London, 1983.

Nemec, K.: *Povijest hrvatskog romana II*, Znanje, Školska knjiga, Zagreb, 1998. (odabrana poglavlja)

Nemec, K.: *Povijest hrvatskog romana III*, Školska knjiga, Zagreb, 2003. (odabrana poglavlja)

Tadić-Šokac, S.: *Roman o samome sebi*, Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci, Rijeka, 2018.

Tadić-Šokac, S.: *Metatekstualni postupci u romanu Bolja polovica hrabrosti Ivana Slamniga*, Fluminensia, 21/2009, 2, str. 91-113.

**Obvezna primarna literatura**

J. Fowles (*Ženska francuskog poručnika*), U. Eco (*Ime ruže*), I. Calvino (*Ako jedne zimske noći neki putnik*), J. Polić Kamov (*Isušena kaljuža*), M. Krleža (*Povratak Filipa Latinovicza*), V. Desnica (*Proljeća Ivana Galeba*), I. Slamnig (*Bolja polovica hrabrosti*), N. Fabrio (*Berenikina kosa*), I. Vrkljan (*Svila, škarre i Marina ili o biografiji*), M. Jergović (*Gloria in excelsis*), N. Gašić (*Mirna ulica, drvored; Voda, paučina*), I. Brešan (*Katedrala*).

**11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)**

Hutcheon, L.: *A Poetics od Postmodernism. History, Theory, Fyction.*, Routldge, New York i London, 1988.

*Intertekstualnost & Intermedijalnost*, ur. Z. Maković, M. Medarić, D. Oraić, P. Pavličić, Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta, Zagreb, 1993. (odabrana poglavlja)

Milanja, C.: *Hrvatski roman 1945. – 1990.*, Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta, Zagreb, 1996.

Tadić-Šokac, S.: *Metatekstualni postupci u Fabrijevoj Jadranskoj trilogiji*, Rijeka Fabriju (Zbornik radova s Međunarodnoga znanstvenog kolokvija Rijeka Fabriju održanoga u Rijeci 16. studenoga 2007.), Rijeka, 2009, str. 121-141.

Tadić-Šokac, S.: *Oblici metatekstualnosti u romanu Gloria in excelsis M. Jergovića*, Umjetnost riječi, 61/2017, 3-4, str. 263- 286

Tadić-Šokac, S.: *Usred riječi (Metatekstualnost u autobiografskim prozama Irene Vrkljan Svila, škarre; Marina ili o biografiji; Berlinski rukopis; Dora, ove jeseni i Pred crvenim zidom)*, Zbornik radova s

međunarodnog znanstvenog skupa Filologija i univerzitet, Niš, 2012, str. 423-439.		
12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu		
Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Hutcheon, L.: <i>Narcissistic Narrative: The Metafictional Paradoks.</i> , Methuen, New York – London, 1983.	<a href="https://books.google.hr/books/about/Narcissistic_Narrative.html?id=cCqJXzyRFCcC&amp;redir_esc=y">https://books.google.hr/books/about/Narcissistic_Narrative.html?id=cCqJXzyRFCcC&amp;redir_esc=y</a>	20
Nemec, K.: <i>Povijest hrvatskog romana II</i> , Znanje, Školska knjiga, Zagreb, 1998. (odabrana poglavlja)	5	20
Nemec, K.: <i>Povijest hrvatskog romana III</i> , Školska knjiga, Zagreb, 2003. (odabrana poglavlja)	5	20
Tadić-Šokac, S.: <i>Roman o samome sebi</i> , Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci, Rijeka, 2018.	10	20
Tadić-Šokac, S.: <i>Metatekstualni postupci u romanu Bolja polovica hrabrosti Ivana Slamniga</i> , Fluminensia, 21/2009, 2, str. 91-113.	<a href="https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&amp;id_clanak_jezik=74618">https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&amp;id_clanak_jezik=74618</a>	20
13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija		
<p>Na razini institucije (ponajprije u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci) način praćenja kvalitete programa reguliran je primjerenim mehanizmima. Na razini kolegija se promatraju rezultati uspješnosti na kolegiju (postotak studenata koji su položili obveze na kolegiju i prosjek njihovih ocjena). Također, predviđa se studentska evaluacija koja uključuje njihovu samostalnu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Rezultati evaluacije omogućuju revidiranje kolegija. Također, moguće je i povremeno kontaktiranje bivših studenata u okviru, primjerice, stručnih skupova Agencije za odgoj i obrazovanje i sl.</p>		

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Marija Brkić Bakarić	
Naziv predmeta	Strojno potpomognuto prevođenje	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>obvezatan</b>	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
<p>Kolegij daje uvid u razvoj strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja i izlaže osnovne koncepte. Naglasak kolegija je na usvajanju suvremenih vještina korištenja različitih programskih alata i usluga za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje. Teorijska podloga u korištenju alata dana je kroz detaljan prikaz odgovarajućih metoda i tehnika prevođenja. Kolegij pokriva i vrednovanje raznih pristupa i alata, te pruža osvrt na praktične probleme.</p>		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Po završetku kolegija studenti će moći:</p> <p>I1. Demonstrirati poznavanje osnovnih koncepata strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja.</p> <p>I2. Koristiti odabrane alate i usluge za strojno-potpomognuto i strojno prevođenje.</p> <p>I3. Pripremiti i opisati korpus.</p> <p>I4. Identificirati i objasniti razne pristupe strojnom prevođenju i njihove prednosti i nedostatke.</p> <p>I5. Vrednovati i usporediti razne prevoditeljske alate i metode.</p> <p>I6. Primijeniti odgovarajuće tehnike pripreme tekstova za prijevod i uređivanja strojno prevedenih tekstova.</p>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Uvod u strojno-potpomognuto prevođenje i osnovni koncepti (I1)</li> <li>• Paralelni korpusi (I1)</li> <li>• Korpusna analiza (I2, I3)</li> <li>• Prijevodne memorije (I1, I2, I3, I5)</li> <li>• Ekstrakcija terminologije i napredno upravljanje terminologijom (I2, I5)</li> <li>• Pretprevođenje i interaktivno prevođenje (I2)</li> <li>• Uvod u strojno prevođenje (I1, I4)</li> <li>• Evaluacija strojnog prevođenja (I4, I5)</li> <li>• Uređivanje strojno prevedenih tekstova (I5, I6)</li> <li>• Alati za kontrolirani jezik (I5, I6)</li> </ul>		

- Prevođenje titlova (I1, I2, I5)
- Lokalizacija (I1, I2, I5)

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> laboratorij
	<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

6. Komentari

U okviru kolegija će se koristiti sustav za e-učenje, a student će prilikom upisa kolegija biti upućeni na korištenje alata iz sustava.

Detaljan raspored nastave biti će objavljen u izvedbenom planu.

### 7. Obaveze studenata

Studenti trebaju redovito sudjelovati u svim aktivnostima na predmetu (kolokviji, projekti, praktični zadaci, domaće zadaće) te pristupiti završnom ispitu i na njemu postići barem 50% bodova. Detaljan način razrade bodovanja na predmetu te pragovi prolaza za pojedine aktivnosti koje se boduju biti će navedeni u izvedbenom planu predmeta.

### 8. Praćenje<sup>55</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	0, 2 5	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje	
Projekt	0, 5	Kontinuirana provjera znanja	0, 2 5	Referat		Praktični rad	1
Portfolio							

### 9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Pisana ili online provjera znanja (teorijski kolokvij) u kojoj student pokazuje poznavanje osnovnih koncepata strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja (I1), npr. Kako se zove postupak u kojem se segmenti teksta povezuju s prijevodom?

Praktična provjera znanja (praktični kolokvij) u kojoj student pokazuje poznavanje rada u odabranom alatu (I2), npr. Izradite prijevodnu memoriju i terminološku bazu u alatu MultiTrans, izvršite uvoz priloženih resursa i prevedite zadani tekst.

Praktična provjera znanja (praktični kolokvij) u kojoj student priprema i analizira korpus (I3), npr. Na temelju priloženih tekstova izradite i opišite paralelni korpus te ga pohranite u SketchEngine.

Pisana ili online provjera znanja (teorijski kolokvij) u kojoj student pokazuje razumijevanje raznih pristupa strojnom prevođenju (I4), npr. Navedite prednosti i nedostatke neuronskog strojnog prevođenja.

Grupni ili individualni praktični projektni zadatak u kojem student primjenjuje vještine i znanja iz

<sup>55</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

strojno-potpomognutog i strojnog prevođenja za rješenje praktičnog problemskog zadatka prema zadanim uputama i kriterijima vrednovanja (I5), npr. Pomoću odabranog alata izvršite analizu pogrešaka u priloženom strojnom prijevodu.

Praktična provjera znanja (praktični kolokvij) u kojoj student treba primijeniti tehniku predobrade ili postobrade teksta i analizirati rezultat prema standardnim kriterijima vrednovanja (I6), npr. Uredite priloženi strojni prijevod uz mjerenje uloženog napora prema odabranom kriteriju.

#### *10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

1. Koehn, P.: Statistical Machine Translation. Cambridge University Press, 2010.
2. Esselink, B.: A Practical Guide to Localization (Language International World Directory), 2000.
3. Bowker, L.: Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction (Didactics of Translation), 2002.
4. Odabrani znanstveni članci novijeg datuma.
5. Skripte, prezentacije i ostali materijali za učenje dostupni u e-kolegiju.

#### *11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

Somers, H.: Computers and Translation: A translator's guide (Benjamins Translation Library), 2003.

#### *12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Statistical Machine Translation		45
A Practical Guide to Localization	neograničen, e-knjiga	45
Computer-Aided Translation Technology	neograničen, e-knjiga	45
Odabrani znanstveni članci novijeg datuma	neograničen, mrežno dostupno	45

#### *13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Jadranka Kim Musa, MA	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe 4 (engleski)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>obvezatan</b>	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj ovog kolegija je upoznavanje sudenata s postupcima i tehnikama prevođenja, te razvijanje kriterija i vještina smislenoga pismenog prevođenja različitih vrsta tekstova.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Odslušane Prijevodne vježbe 3 – Engleski jezik		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>7. prepoznati jezične registre vezane uz određene tekstne vrste</li> <li>8. kreirati glosare za specifična područja prevođenja</li> <li>9. razviti sposobnost prebacivanja različitih sintaktičkih struktura unutar jezika</li> <li>10. prepoznati kulturološke razlikovnosti na semantičkoj razini</li> <li>11. pronaći prihvaćene prijevodne parnjake za termine unutar dvaju jezika</li> <li>1. razviti sposobnost lektoriranja vlastitih i tuđih prijevoda (proofreading)</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kolegij obuhvaća prevođenje znanstvenih i stručnih tekstova s engleskog na hrvatski i s hrvatskog na engleski jezik. Zastupljena su područja društvenih, humanističkih i tehničkih znanosti te stručni tekstovi iz područja politike i gospodarstva(1-6)</li> <li>• Znanstveni tekstovi iz područja lingvistike (sociolingvistika, psiholingvistika, korpusna lingvistika) (1-6)</li> <li>• Znanstveni tekstovi iz područja ekonomije (menadžment, ljudski resursi, financije) (1-6)</li> <li>• Stručni tekstovi iz tehničkih znanosti (arhitektura, zaštitaokoliša) (1-6)</li> </ul>		
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo



6. Komentari					
7. Obaveze studenata					
Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom praktičnom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.					
8. Praćenje <sup>56</sup> rada studenata					
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	Eksperimentalni rad
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej	Istraživanje
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat	Praktični rad
Portfolio	1				2
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu					
Studenti su dužni uz kontinuirano pohađanje nastave izraditi 3 pisana prijevoda koja će priložiti u svoj portfolio. Time će ostvariti jedan dio od ukupnog broja bodova. Završni praktični rad evaluirati će se elektronskim putem. Ukupan broj bodova koje student može ostvariti je 100 (ocjenjuju se aktivnosti označene u tablici).					
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)					
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Različiti tipovi tekstova (znanstveni članci, stručni, tekstovi) ovisno o njihovoj učestalosti u prevoditeljskoj praksi te potrebama i interesu polaznika</li> <li>- Englesko-hrvatski i hrvatsko-engleski rječnici</li> <li>- Jednojezični engleski i hrvatski rječnici</li> <li>- Jednojezični i dvojezični rječnici pojedine struke (ovisno o temama)</li> <li>- Kolokacijski rječnici</li> <li>- Ostali elektronički izvori</li> </ul>					
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)					
Popis dopunske literature će se izraditi u trenutku izrade izvedbenih programa.					
12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu					
Naslov		Broj primjeraka		Broj studenata	
13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija					
Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije. Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.					

<sup>56</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	dr. sc. Manuela Svoboda	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe IV (njemački)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obavezan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj ovog predmeta je studente primjenom stečenih teoretski znanja upoznati s postupcima i procesima prevođenja u praksi. Studenti će se naučiti koristiti s tiskanim i online rječnicima, referentnim resursima i literaturom u svrhu produciranja i revidiranja vlastitih prijevoda iz određenih stručnih područja.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Upisana 2. godina studija		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. prepoznati i koristiti stručni vokabular jezika određene struke u zadanom kontekstu</li> <li>2. prepoznati i analizirati složene gramatičke strukture u njemačkom/hrvatskom tekstu</li> <li>3. izraditi i koristiti glosar iz obrađenog stručnog područja na njemačkom i hrvatskom jeziku</li> <li>4. prepoznati i koristiti pouzdane izvore u elektronskom i tiskanom obliku</li> <li>5. samostalno istražiti i pronaći relevantne stručne pojmove</li> <li>6. interpretirati i prevesti stručni teksta s hrvatskog na njemački jezik i s njemačkog na hrvatski jezik</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• obrada stručnih tekstova iz područja turizma i ekonomije (1-6)</li> <li>• praktični rad (prevođenje) koji se nadovezuje na teorijske predmete (1-6)</li> <li>• korištenje jednojezičnih i dvojezičnih tiskanih i online rječnika te drugih dostupnih prevoditeljskih alata (I 1-6)</li> <li>• analiza i interpretacija prijevoda (I 1-6)</li> <li>• revidiranje prijevoda</li> <li>• primjena kriterija za vrednovanje prijevoda (I 1-6)</li> </ul>		
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> <b>samostalni zadaci</b>
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> <b>vježbe</b>	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad

	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____		
6. Komentari				
7. Obaveze studenata				
<p>Studenti su dužni prisustvovati nastavi te sudjelovati u kontinuiranom i praktičnom radu na satu te izvršavati zadaće u obliku izrade glosara i stručnih prijevoda.</p> <p>Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su naposljetku dužni položiti završni ispit.</p>				
8. Praćenje <sup>57</sup> rada studenata				
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	Seminarski rad	Ekperimentalni rad
Pismeni ispit	2	Usmeni ispit	Esej	Istraživanje
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1 Referat	Praktični rad
Portfolio				
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu				
Tijekom nastave ocjenjuju se prijevodi i glosari koje su studenti dužni predati na ocjenjivanje. Osim toga studenti su dužni položiti završni ispit koji je pismeni ispit te obuhvaća sve ovim programom predviđene sadržaje.				
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)				
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Aktualni stručni tekstovi iz prevoditeljske prakse</li> <li>2. Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici (tiskani i online)</li> <li>3. Jednojezični njemački i hrvatski rječnici (tiskani i online)</li> <li>4. Jednojezični i dvojezični stručni rječnici (tiskani i online)</li> <li>5. Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2005. (grupa autora)</li> </ol>				
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)				
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Roelcke, Thorsten (1999). Fachsprachen. Erich Schmidt Verlag GmbH, Berlin.</li> <li>2. Hoffmann, Lothar (1985). Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. Bd. 2, Tübingen</li> <li>3. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2013): Abweichungen von der Normsprache und mögliche Anpassungen an kulturspezifische Ausdrucksweisen im Bereich des Tourismus u: Sammelband des Internationalen Symposiums: Neue Methoden beim Fremdsprachenerwerb, dargestellt am Blended Learning, Süleyman Demirel University, Faculty of Sciences and Arts, German Language and Literature Department, str. 119-137</li> <li>4. Svoboda, M., Žagar-Šoštarić, P. (2014): Leicht gedacht und schwer gemacht - Zur Problematik des literarischen Übersetzens (zajedno s doc. dr. sc. Petra Žagar-Šoštarić), Translation und Transkulturelle Kommunikation, Univerzitet u Beogradu, str. 217-237</li> </ol>				
12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu				
	Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata	

<sup>57</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Njemačko-hrvatski i hrvatsko-njemački rječnici	neograničen (e-knjiga)	15
Jednojezični njemački i hrvatski rječnici	neograničen (e-knjiga)	15
Jednojezični i dvojezični stručni rječnici	neograničen (e-knjiga)	15
Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik	5	15

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	izv. prof. dr. sc. Dolores Miškulin	
Naziv predmeta	Prijevodne vježbe IV (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>obvezatan</b>	
Godina	II.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+60+0
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
<p>Cilj je ovoga predmeta da studenti, samostalnim i grupnim praktičnim radom, u vidu prevođenja pisanih tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik te jezične analize svojih i tuđih prijevoda, usavrše svoju prevodilačku kompetenciju.</p>		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Položeni kolegiji <i>Prijevodne vježbe I</i> i <i>Prijevodne vježbe II</i> .		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Opći ishodi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• primijeniti teorijska znanja o prevođenju na konkretnim primjerima prijevoda</li> <li>• kritički i analitički pristupati konkretnim tekstovima</li> <li>• razviti jezičnu, tekstualnu i istraživačku kompetenciju</li> <li>• uspješno surađivati s drugim studentima</li> <li>• samostalno izvršavati svoje zadatke</li> <li>• odgovorno pristupati zadacima</li> <li>• graditi osjećaj autorske odgovornosti prema vlastitome radu.</li> </ul> <p>Specifični ishodi:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>I1. analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje tekstova</li> <li>I2. koristiti dostupna pomagala, alate, rječnike, baze podataka i ostale resurse za prevođenje tekstova</li> <li>I3. pristupiti prevođenju književnih proznih djela</li> <li>I4. predvidjeti moguće probleme prevođenja književnih proznih djela</li> <li>I5. upotrijebiti primjerene strategije i postupke prilikom prevođenja književnog djela</li> <li>I6. upotrijebiti primjerene tehnike i smjernice struke u audiovizualnom prevođenju</li> </ol>		

17. prilikom audiovizualnog prevođenja, prilagoditi prijevod sukladno tehničkim zahtjevima i ciljnoj kulturi

18. kritički pristupiti analizi prevedenog teksta te argumentirati mišljenje

19. primjenjivati naučene prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima

110. primjenjivati kreativno razmišljanje u procesu prevođenja

111. diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta.

---

**4. Sadržaj predmeta**

- Jezična analiza teksta (I3, I4, I8, I11)
- Prevođenje tekstova s talijanskoga na hrvatski i s hrvatskoga na talijanski jezik. Posebna će se pozornost posvetiti književnom (proznom) te audiovizualnom prevođenju s talijanskoga na hrvatski jezik. (I1-I7, I9-I11)

---

5. Vrsta izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije

---

6. Komentari

---

7. Obaveze studenata

Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su prevesti određeni, prethodno utvrđeni, broj kartica teksta, analizirati u pismenom obliku vlastito iskustvo prevođenja zadanog teksta i pozitivno riješiti jednu pismenu provjeru znanja (prijevod teksta iz područja obrađenih na nastavi).

Nema završnog ispita.

---

8. Praćenje<sup>58</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2, 5	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	0, 5	Referat		Praktični rad	2
Portfolio							

---

9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Prijevodi teksta s talijanskoga na hrvatski jezik (I1-I7, I9, I10)

Prijevodi teksta s hrvatskoga na talijanski jezik (I1-I7, I9, I10)

Analiza vlastitoga prijevoda (I1, I8, I11)

<sup>58</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Pismena provjera znanja: prijevod teksta s talijanskoga na hrvatski te s hrvatskoga na talijanski jezik (I1-I7, I9, I10)

**10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)\***

Dvojezični (hrvatsko-talijanski, talijansko-hrvatski) i jednojezični (hrvatski, talijanski) rječnici. Gramatike talijanskoga jezika te gramatike i pravopis(i) hrvatskoga jezika.

- Baker M., *In other words. A coursebook on translation*, Routledge, Abingdon, 2011.
- Scarpa F., *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Hoepli, Milano, 2008.
- Stojić A., Brala-Vukanović M., Matešić M. (ur.), *Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi*, Filozofski fakultet – Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2014.

\* Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.

**11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)**

- Bassnett S., *Translation studies*, Rutledge, London-New York, 2008.
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano, 2010.
- Fruttero C., Lucentini F., *I ferri del mestiere. Manuale involontario di scrittura con esercizi svolti*, ur. Scarpa D., Einaudi, Torino, 2003.
- Newmark, P., *La traduzione: problemi e metodi*. Garzanti, 1988. (prijevod Flavie Frangini).
- Venuti, L., *The translation studies reader*, Routledge, London-New York, 2000.

**12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu**

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>In other words. A coursebook on translation</i>	1	15
<i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>	1	15
<i>Priručnik za prevoditelje: prilog teoriji i praksi</i>	10	15

**13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija**

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Mag. Agnieszka Rudkowska / Razmjenski lektor za poljski jezik	
Naziv predmeta	Poljski jezik za prevoditelje IV	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+30+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Temeljni je cilj kolegija proširenje znanja stečenih u okviru kolegija Poljski jezik za prevodioce III u skladu s prelaznim i samostalnim stupnjem poznavanja jezika prema ZEROJ, uvježbavanje različitih tehnika analize i interpretacije teksta uz korištenje jezičnih pomagala.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Odslušan kolegij Poljski jezik za prevodioce III.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obveza student će biti sposoban</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- razumjeti glavne misli složenog teksta o konkretnim i apstraktnim temama</li> <li>- proizvesti jasan, detaljni tekst o velikom broju tema te objasniti svoja stajališta o nekoj aktualnoj temi navodeći prednosti i nedostatke različitih opcija</li> <li>- razumjeti složeni tekst uz dovoljno vrijeme i jezična pomagala (rječnici, jezični korpus, internetski izvori)</li> <li>- prepoznati funkcionalan stil i žanr teksta</li> <li>- uz dovoljno vrijeme i uz uporabu jezičnih pomagala prevesti tekstove iz odabranih područja na hrvatski jezik</li> </ul>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<p>Učenje poljskoga jezika u okviru Diplomskoga prevoditeljskoga stupnja obuhvaća 4 semestra tijekom kojih studenti postupno usvajaju poljski jezik od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja se poljskim jezikom. (I-1 – I-5)</p> <p>Poljski jezik za prevodioce IV nastavak je kolegija Poljski jezik za prevodioce III. Jezične teme bit će odabrane po potrebi studenata. Obrađivane teme kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku, sintaksu, morfologiju te komunikacijske sposobnosti i uloge odgovarajuće prelaznome i samostalnome stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ i s dokumentom "Programy uczenia języka polskiego jako obcego. Poziomy A1-C2" A. Rabiej, A. Seretny, E. Lipińskie, E. Janowske. Poseban je naglasak na proširenje vokabulara u skladu s funkcionalnim stilovima poljskoga jezika.</p>		



Detaljan sadržaj kolegija bit će prikazan u izvedbenom planu kolegija.							
5. Vrsta izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja			<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci			
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice			<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža			
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe			<input type="checkbox"/> laboratorij			
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu			<input type="checkbox"/> mentorski rad			
	<input type="checkbox"/> terenska nastava			<input type="checkbox"/> ostalo _____			
6. Komentari							
7. Obaveze studenata							
<ul style="list-style-type: none"> <li>- redovito pohađanje nastave</li> <li>- aktivno sudjelovanje u nastavi</li> <li>- samostalna priprema za nastavu</li> </ul>							
8. Praćenje <sup>59</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit	2	Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!							
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. M. Małolepsza, A.Szymkiewicz, Hurra!!! Po polsku 3. Podręcznik studenta, Kraków 2010.</li> <li>2. M. Małolepsza, A.Szymkiewicz, Hurra!!! Po polsku 3. Zeszyt ćwiczeń, Kraków 2010.</li> <li>3. Dembińska K., Fastyn-Pleger K., Małycka, A., Ułańska, M., Gramatyka dla praktyka. Fleksja i słowotwórstwo. Funkcjonalne ćwiczenia gramatyczne z języka polskiego dla obcokrajowców na poziomie A1, A2, B1, Potsdam 2017.</li> <li>4. Moguš, M., Pintarić, N., Poljsko – hrvatski rječnik, Zagreb 2000.</li> <li>5. P. E. Gębał Od słowa do słowa toczy się rozmowa. Repetytorium leksykalne z języka polskiego jako obcego dla poziomów B1 i B2, Universitas, Kraków 2009.</li> <li>6. A. Seretny, Słownictwo polskie w ćwiczeniach dla obcokrajowców, Kraków 2016.</li> <li>7. <a href="http://www.pwn.pl">www.pwn.pl</a></li> <li>8. <a href="http://nkjp.pl/poligarp/">http://nkjp.pl/poligarp/</a></li> <li>9. <a href="https://www.synonimy.pl/">https://www.synonimy.pl/</a></li> <li>10. Rječnici poljskoga jezika iz izdavačke kuće PWN.</li> <li>11. B. Kryžan-Stanojević, I. Maslač, J. Sychowska-Kavedžija, D. Kaniecka, Poljski pravopis za</li> </ol>							

<sup>59</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

*početnike, Zagreb 2008.*

*11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*

1. Madelska L. (2014), *Polnisch entdecken. Eine Lerngrammatik*, Prolog, Kraków.
2. Madelska L., Warchoł-Schlottman M. (2013), *Odkrywamy język polski. Gramatyka dla uczących (się) języka polskiego*, Prolog, Kraków.
3. Madelska L., Schwarz G. (2010), *Discovering Polish. A Learner's Grammar*, Prolog, Kraków
4. <http://www.popolskupopolsce.edu.pl/>
5. <http://fundacijareja.eu/polak-potrafi-spis-tresci/>
6. Cienkowska H., *Polish Without Tears. Grammar Tables for Foreigners*, Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2006.

*12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Potrebni će broj primjeraka obavezne literature za polaznike kolegija osigurati predmetni nastavnik.		

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Studentska evaluacija, kontinuirano prikupljanje povratnih informacija (nastavnik – student; student – nastavnik), uspjeh na ispitu.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	mr. sc. Biljana Stojanovska / Razmjenski lektor za makedonski jezik	
Naziv predmeta	Makedonski jezik za prevoditelje IV	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	obvezatan	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+30+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Temeljni je cilj kolegija proširenje znanja stečenih u okviru kolegija Makedonski jezik za prevoditelje 3 u skladu s prelaznim i samostalnim stupnjem poznavanja jezika prema ZEROJ-u, uvježbavanje različitih tehnika analize i interpretacije prijevoda uz korištenje jezičnih pomagala.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Odslušan kolegiji iz Makedonskoga jezika za prevodioce 3.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Nakon odslušanoga kolegija i ispunjenih svih obaveza iz ovog kolegija student će biti sposoban:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. razumjeti suštinu zahtjevnih, dužih tekstova o konkretnim i apstraktnim temama;</li> <li>2. izražavati se tečno i spontano;</li> <li>3. proizvesti vezani tekst o različitim temama te objasniti svoje mišljenje o nekoj temi;</li> <li>4. razumjeti zahtjevni tekst uz korištenje jezičnih pomagala (rječnici, internetski resursi);</li> <li>5. prevesti tekstove iz različitih funkcionalnih stilova s makedonskoga na hrvatski.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<p>Učenje makedonskoga jezika u okviru Diplomskoga prevoditeljskoga stupnja obuhvaća 4 semestra tijekom kojih studenti postupno usvajaju makedonski jezik od pripremnoga do samostalnoga stupnja prema ZEROJ-u. U okviru svakoga semestra studenti dobivaju zadatke prevođenja u skladu sa stupnjem ovladavanja i služenja s makedonskim jezikom.</p> <p>Makedonski jezik za prevoditelje 4 nastavak je kolegija Makedonski jezik za prevoditelje 3. Teme koje se obrađuju u okviru kolegija vezane su uz vokabular, gramatiku te komunikacijske sposobnosti i uloge koje odgovaraju prelaznome i samostalnome stupnju poznavanja jezika u skladu sa ZEROJ-em. (I-1 – I-5)</p>		
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad

	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____		
6. Komentari				
7. Obaveze studenata				
<ul style="list-style-type: none"> <li>• redovito pohađanje nastave</li> <li>• aktivno sudjelovanje u nastavi</li> <li>• samostalna priprema za nastavu</li> </ul>				
8. Praćenje <sup>60</sup> rada studenata				
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	Seminarski rad	Eksperimentalni rad
Pismeni ispit	2	Usmeni ispit	Esej	Istraživanje
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1 Referat	Praktični rad
Portfolio				
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu				
<p>Provjera ishoda 1: Vježbe tijekom nastave koje uključuju čitanje i analizu tekstova te odgovaranje na pitanja koja proizlaze iz konkretnih tekstova.</p> <p>Provjera ishoda 2: Vježbe tijekom nastave koje uključuju komunikaciju na određene teme.</p> <p>Provjera ishoda 3: Samostalna priprema na određenu temu i prezentacija pripremljenoga na nastavi.</p> <p>Provjera ishoda 4: Jezična analiza određenoga teksta i iskazivanje mišljenja u vezi toga teksta.</p> <p>Provjera ishoda 5: Samostalno prevođenje i vježbe prevođenja koje uključuju produkciju prijevoda i kontrastivnu analizu tih prijevoda.</p> <p>Provjera ishoda 3 – 5: Kontinuirana pismena provjera.</p>				
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)				
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aleksova, Gordana. 2013: Dzunica, sredno ramnište. Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“, Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“.</li> <li>• Dučevska, Aneta i Sazdov, Sumon. 2012: Vinožito, napredno ramnište. Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“, Univerzitet „Sv. Kiril i Metodij“.</li> </ul>				
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)				
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gočkova-Stojanovska, Tatjana. 2008: Praktikum po morfologija na makedonskiot literaturnen jazik. Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“.</li> <li>• grupa autora. 2015: Pravopis na makedonskiot jazik. Skopje: Institut za makedonski jazik „Krstе Misirkov“.</li> </ul>				

<sup>60</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

(<https://kultura.com.mk/prodavnica/pravopis-na-makedonskiot-jazik-vtoro-izdanie/>)

- Digitalni rječnik makedonskoga jezika - <http://www.makedonski.info/>
- Mihajlovski, Dragi. 2008: Pod Vavilon: zadačata na preveduvačot. Skopje: Kaprikornus.
- Pavlovski, Borislav i Stefanija, Dragi. 2006: Mali makedonsko-hrvatski i hrvatsko-makedonski rječnik. Pula: Zavičajna naklada „Žakan Juri“.
- Vlatković, Dijana i Prošev-Oliver, Borjana. 2015: Hrvatsko-makedonski rječnik. Zagreb: Matica Makedonaca u Hrvatskoj.

*12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Potrebni će broj primjeraka obavezne literature za polaznike kolegija osigurati predmetni nastavnik.		

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Studentska evaluacija, kontinuirano prikupljanje povratnih informacija (nastavnik – student; student – nastavnik), uspjeh na ispitu.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Antonija Primorac	
Naziv predmeta	<i>Književno prevođenje – proza</i> (engleski jezik)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	Izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	15+0+15
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Ciljevi predmeta su: upoznati studente s teorijskim i praktičnim pristupima književnom prevođenju, dati kratki pregled povijesti književnog prevođenja u Hrvatskoj i šire te objasniti povijesni razvoj prevodilačkog pristupa književnom djelu; upoznati studente s primjerima kvalitetnih prijevoda (primjer dobre prakse), dati uvid u najčešće prevoditeljske probleme i dileme te studente upoznati s prevoditeljskim strategijama. Fokus je na kraćim proznim formama s dodatnim osvrtom na dramu, no tamo gdje je to relevantno studente će se upoznati s prevoditeljskim strategijama primjenjivim na duže prozne forme (novela, roman).		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Upisana 1. godina diplomskog studija Engleskog jezika i književnosti, zanimanje za književnost i književno prevođenje.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Po uspješno položenom predmetu studenti će moći:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1 objasniti teorijske razlike u pristupima prevođenju književnog djela;</li> <li>2 objasniti praktične implikacije različitih pristupa prevođenju književnog djela;</li> <li>3 imenovati najvažnije prevoditelje i navesti primjere kvalitetnih prijevoda;</li> <li>4 opisati, objasniti i primijeniti prevodilačke strategije u praksi;</li> <li>5 moći samostalno kvalitetno prevesti kraće prozne forme (kratka priča, pripovijetka).</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Pristupi prevođenju književnog teksta (1-5)</li> <li>2. Književno prevodilaštvo u Hrvatskoj (1-5)</li> <li>3. Prijevod kratke forme: kratka (ekran) priča (rad u paru na satu, ENG-HR) (4,5)</li> <li>4. Analiza samostalnog prijevoda kratke priče (ENG-HR) (4,5)</li> <li>5. Prijevod kratke forme: kratka (ekran) priča (rad u paru na satu (HR-ENG) (4,5)</li> <li>6. Analiza samostalnog prijevoda kratke priče (HR-ENG) (4,5)</li> <li>7. Prevođenje kulture: dileme i prevoditeljske strategije (1-5)</li> <li>8. Prevođenje zahtjevnijih književnih formi: pripovijetka s kulturološkim elementima (ENG-HR) (4,5)</li> <li>9. Analiza samostalnog prijevoda pripovijetke (ENG-HR) (4,5)</li> </ol>		

10. Prevođenje zahtjevnijih književnih formi: drama s kulturološkim elementima (ENG-HR) (4,5)
11. Analiza samostalnog prijevoda ulomka drame (ENG-HR) (4,5)
12. Terenska nastava (1-5)
13. Prijevod kratke forme: pripovijetka s kulturološkim elementima (HR-ENG). (4,5)
14. Analiza samostalnog prijevoda pripovijetke s kulturološkim elementima (HR-ENG). (4,5)
15. Zaključna razmatranja. !-5)

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input checked="" type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

6. Komentari	Terenska nastava ostvaruje se kroz suradnju sa <i>Festivalom europske kratke priče</i> koji se svake godine održava krajem svibnja/početak lipnja u Hrvatskoj te Programom za razvoj publike Hrvatskog narodnog kazališta u Rijeci.
--------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

7. Obaveze studenata

Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u raspravama na satu, prisustvovati terenskoj nastavi i na vrijeme predati prijevode.

8. Praćenje<sup>61</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	1	Aktivnost u nastavi	0,5	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	0,5	Referat		Praktični rad	
Portfolio	3,5						

9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Završna ocjena određuje se zbrajanjem bodova prikupljenih na svim elementima koji su se procjenjivali tijekom semestra a konačna se ocjena donosi prema sljedećem kriteriju:

- A – 90 - 100% ocjenskih bodova -izvrstan (5)
- B – 80 - 89,9% ocjenskih bodova - vrlo dobar (4)
- C – 70 - 79,9% ocjenskih bodova – dobar (3)
- D – 60 - 69,9% ocjenskih bodova –dovoljan (2)
- E – 50 - 59,9% ocjenskih bodova – dovoljan (2)

<sup>61</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

F – 49,99 - 0% ocjenskih bodova – nedovoljan (1)

**10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)**

1. Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. London & New York: Routledge, 2002 (ulomci).
2. Izbor iz suvremene anglofone proze (odabir tekstova za prijevod periodički se mijenja).

**11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)**

1. Baker, Mona (ur.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge, 2001.
2. Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London: Routledge, 2002.
3. Bonačić, M. (1999) *Tekst, diskurs, prijevod*, Split: Književni krug.
4. Eco, Umberto. *Otprilike isto*. Prev. Nino Raspudić. Zagreb: Algoritam, 2006.
5. Schulte, Rainer i John Biguenet (ur.) *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: University of Chicago Press, 2012.

**12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu**

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>The Translation Studies Reader</i> (NB: relevantni ulomci bit će dostupni putem Merlina)	1	10
Svi relevantni tekstovi bit će dostupni putem Merlina	neograničen	10

**13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija**

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.



OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Sintija Čuljat	
Naziv predmeta	Prevođenje poezije (engleski jezik)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>izborni</b>	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj je ovoga predmeta opisati, tumačiti i primijeniti postupke prijenosa verbalnih i neverbalnih sastavnica pjesničkoga teksta s engleskoga jezika na hrvatski i obratno.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Upisana 2. godina studija. Predmet je namijenjen studentima koji su usvojili komplementarna znanja iz područja teorije i povijesti književnosti.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog kolegija biti kadri:		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. prepoznati verbalne i neverbalne tvorbene značajke pjesničke književnine</li> <li>2. razlikovati stilotvorna obilježja pjesme vezanoga i odriješenoga stiha te pjesme u prozi</li> <li>3. razlikovati denotativne i konotativne slojeve značenja pjesničke književnine</li> <li>4. prepoznati pjesničko-prevoditeljski postupak prepjeva</li> <li>5. oblikovati jednakovrijedne značenjske odnose odabranoga pjesničkog djela u drugome jezičnome mediju</li> <li>6. prevoditi poeziju vezanog i odriješenog stiha te pjesme u prozi s engleskoga na hrvatski jezik i obratno prema načelima vjernosti i prihvatljivosti</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tvorba značenja pjesničke književnine (1,2, 3)</li> <li>• Prevođenje poezije - stalni pjesnički oblici (1-6)</li> <li>• Pjesničko-prevoditeljski postupak prepjeva (4,5)</li> <li>• Pjesničko-prevoditeljska načela vjernosti, ekvivalencije, prihvatljivosti (3-6)</li> <li>• Načini aktiviranja verbalnih i neverbalnih sastavnica u značenjsku mrežu pjesničke književnine (4,5,6)</li> <li>• Izvedba cjeline smisla pjesničke književnine (5,6)</li> </ul>		
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža

<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad
<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

#### 6. Komentari

#### 7. Obaveze studenata

Studenti su obvezni redovito pohađati nastavu i predano i kontinuirano sudjelovati u pjesničko-prevoditeljskom radu. Kako bi stekli predviđeni broj ECTS-a, studenti su obvezni izraditi dva pisana prijevoda (jedan zadani i jedan po izboru). Vrsta prijevodne zadaće usklađuje se s pojedinačnim interesima studenata.

#### 8. Praćenje<sup>62</sup> rada studenata

Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	0, 5	Seminarski rad	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej	Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1, 5	Referat	Praktični rad	1
Portfolio						

#### 9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Tijekom nastave ocjenjuje se praktični rad, koji čini prevoditeljevo prepoznavanje i tumačenje značenja pjesničke književnine, primjena pjesničko-prevoditeljskih postupaka i odgovoran prijenos cjeline smisla pjesme u vezanu i odriješenu stihu i pjesme u prozi s engleskoga na hrvatski jezik i obratno.

#### 10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

1. Bonačić, M. (1999) *Tekst, diskurs, prijevod: o poetici prevođenja*. Književni krug Split.
2. Brala Vukanović, M, Stojić, A., Matešić, M. (2014), *Priručnik za prevoditelje: Prilog teoriji praksi*. Poglavlje 4: Književno prevođenje, str. 99-133. Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci.
3. Brogan, T.V.F. (1993) *The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*. Princeton University Press.
4. Grgić, K. (2017), *Trajni dijalog. Komparativna književnostu djelu Ivana Slamniga*. Književno prevođenje kao komparativistički pothvat, 134-214; 412-429., Matica hrvatska Zagreb.
5. Levefere. A. (ur.)(1975) *Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint*: Van Gorcum.

#### 11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

1. Bassnett, S., Lefevre, A. (UR.) *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation (Topics in Translation)*: Multilingual Matters.
2. Forrester, S. (1994) „Prijevod kao reinkarnacija: očuvanje razlike u tekstualnim tijelima“,

<sup>62</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Književna smotra 26.

3. Grgić, I. (ur.) (1998) *Poetike prevođenja*, Kolo, Časopis Matice hrvatske 8.
4. Raffel, B. (1988) *The Art of Translating Poetry*. Pennsylvania University Press.
5. Suško, M. (2005) „O književnom prevođenju“, Časopis Konture, broj 5.

*12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov		Broj studenata
<i>Priručnik za prevoditelje</i>	15	15
Tekst, diskurs, prijevod: o poetici prevođenja	3	15
<i>The New Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics</i>	2	15
<i>Trajni dijalog</i>	2	15

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena) predviđa evaluacija koju provode studenti na osnovi prosudbe stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	dr. sc. Suzana Jurin	
Naziv predmeta	Kognitivni procesi razumijevanja teksta kod prevođenja	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	izborni	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	0+0+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
<p>Stjecanje uvida u kognitivno lingvističku teoriju i njenu interpretaciju kognitivnih procesa koji su uključeni prilikom čitanja teksta za prevođenje te razumijevanje prevedenog teksta, kao i samog procesa prevođenja. Usvajanje suvremenih spoznaja o prevođenju u kognitivno lingvističkoj znanosti, razvijanje sposobnosti kritičkog pristupa znanstvenim tekstovima. Stečeno znanje će studentima omogućiti razvijanje sposobnosti samostalnog i argumentiranog zaključivanja na temelju stečenih znanja (seminarski oblik rada), te će im služiti kao pomoć pri prepoznavanju potencijalnih problema pri prevođenju, naročito s i na njemački jezik.</p>		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Upisana 2. godina studija		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Od studenata se očekuje da će nakon odslušanog predmeta biti u stanju:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>interpretirati instrumentarij kognitivno lingvističke analize,</li> <li>demonstrirati terminološku kompetenciju iz područja kognitivne lingvistike,</li> <li>argumentirati prijevodne odluke služeći se metajezikom i pojmovnim aparatom kognitivne lingvistike,</li> <li>prepoznati kognitivnu vrijednost teksta,</li> <li>primijeniti znanje o kognitivnoj vrijednosti teksta na proces prevođenja i na prevedeni tekst.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>Uvod u kognitivnu lingvistiku (I 1-2),</li> <li>Teorija prevođenja kroz prizmu kognitivne lingvistike (I 2-4),</li> <li>Metode, terminologija te primjenjivost načela kognitivne lingvistike na proces prevođenja (I 4-5),</li> <li>Analiza prevedenih tekstova (I 3),</li> <li>Analiza teksta i procesa prijevoda instrumentarijem kognitivne lingvistike (I 3-5).</li> </ol>		
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci

<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____

6. Komentari

7. Obaveze studenata

Studenti su dužni pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u raspravama te izvršavati zadatke koji su im povjereni za samostalno istraživanje. Rezultate samostalnih istraživanja na zadanu temu studenti će samostalno prezentirati u obliku referata, skupno komentirati, i u konačnici predati u obliku seminarskog rada.

8. Praćenje<sup>63</sup> rada studenata

<b>Pohađanje nastave</b>	1	<b>Aktivnost u nastavi</b>	0,5	<b>Seminarski rad</b>	1	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		<b>Istraživanje</b>	1
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		<b>Referat</b>	1,5	Praktični rad	
Portfolio							

9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu

Rad studenta na predmetu vrednovat će se i ocjenjivati tijekom nastave. Detaljna razrada načina praćenja i ocjenjivanja rada studenata bit će prikazana u izvedbenom planu predmeta!

10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Schwarz, M. (2008): Einführung in die Kognitive Linguistik. 3. Aufl. A. Francke, Tübingen. Basel.

11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Kupsch- Losereit, S. (1996): Kognitive Verstehensprozesse beim Übersetzen. In: Lauer, A., Gerzymisch- Arbogast, H. et. al. (Hrsg.): Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Narr, Tübingen.

12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Einführung in die Kognitive Linguistik	3	15

13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na

<sup>63</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskog fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	doc. dr.sc. Corinna Gerbaz Giuliano	
Naziv predmeta	Kritički pristup djelima talijanske književnosti (talijanski jezik)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>izborni</b>	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	15+15+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj je kolegija da se studenti upoznaju s povijesnim razvojem dominantnih vrsta u talijanskoj književnosti, njihovim konvencijama i odlikama, s mogućnostima kritičkih iščitavanja književnih tekstova.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Nema posebnih uvjeta.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Opći ishodi:		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• primijeniti osnovna teorijska znanja o književnosti na konkretnim primjerima</li> <li>• razviti jezičnu kompetenciju</li> <li>• uspješno surađivati s drugim studentima</li> <li>• samostalno izvršavati zadatke</li> <li>• odgovorno pristupati zadacima.</li> </ul>		
Specifični ishodi:		
11. definirati osnovne pojmove teorije književnosti		
12. navesti sve značajke teme/razdoblja/književnoga opusa pojedinoga pisca		
13. opisati osnovna obilježja pojedinih književnih kritika		
14. analizirati književne tekstove		
15. analizirati književni predložak primjenom različitih interpretativnih paradigmi.		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Osnovni pojmovi teorije književnosti (11)</li> <li>• Monografski prikaz odabranih talijanskih pisaca (12)</li> <li>• Temeljne škole i pravci u književnoj kritici (12, 13, 15)</li> <li>• Metode analize i interpretacije književnog teksta radom na tekstovima talijanske književnosti (14, 15)</li> </ul>		

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci					
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža					
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij					
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad					
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije					
6. Komentari	Kolegij se održava na talijanskom jeziku.						
7. Obaveze studenata							
Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su pozitivno riješiti jedan pismeni međuispit, napisati i prezentirati jedan seminarski rad te položiti završni usmeni ispit.							
8. Praćenje <sup>64</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad	1	Ekperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
Seminarski rad (I4, I5) Pismeni međuispit (I1-I5) Završni ispit (I1-I5)							
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*							
Relevantne povijesti talijanske književnosti prema izboru nositelja kolegija :							
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Luperini, R., Cataldi P., Marchiani L., Marchese F: <i>La scrittura e l'interpretazione. Storia e antologia della letteratura italiana nel quadro della civiltà europea. Tomo I, Dalle origini al Manierismo 1200-1610</i>, G.B. Palumbo editore, Palermo, 2008.</li> <li>• Petronio G., Savona E., Cossuta F., <i>La letteratura degli italiani</i>, Palermo, Palumbo, 2009.</li> <li>• Siviero C., Spada A., <i>Nautilus – Alla scoperta della letteratura italiana. Manuale di storia della letteratura</i> (a cura di C.Bertorelle), Bologna, Zanichelli, 2000.</li> <li>• Relevantni naslovi knjiga i časopisa koji obrađuju pojedine segmente stvaralaštva određenog pisca, odnosno odabrane književnopovijesne teme</li> <li>• Časopisi koji izlaze u Italiji i „La battana“, EDIT, Rijeka</li> <li>• Književna ostvarenja pisca/razdoblja ovisno o konkretiziranom sadržaju kolegija.</li> </ul>							
*Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.							

<sup>64</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.



<i>11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)</i>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Asor Rosa A., <i>Storia europea della letteratura italiana</i>, Einaudi, Torino, 2009.</li> <li>• Baldi G., Giusso S., Razetti M., Zaccaria G., <i>Dal testo alla storia dalla storia al testo. Volumi 1A-1B</i>, Torino, Paravia, 2000.</li> <li>• Eco U., <i>Sulla letteratura</i>, Bompiani, Milano, 2002.</li> <li>• Eco U., <i>Opera aperta</i>, Bompiani, Ebook, Milano, 2011.</li> </ul>		
<i>12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu</i>		
Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>La scrittura e l'interpretazione. Storia e antologia della letteratura italiana nel quadro della civiltà europea. Tomo I, Dalle origini al Manierismo 1200-1610</i>	5	15
<i>La letteratura degli italiani</i>	5	15
<i>Nautilus – Alla scoperta della letteratura italiana. Manuale di storia della letteratura</i>	3	15
<i>13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija</i>		
<p>Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.</p>		

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	doc. dr. sc. Anna Rinaldin	
Naziv predmeta	Korpusna lingvistika (talijanski)	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>izborni</b>	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+30+0
<i>1. Ciljevi predmeta</i>		
Cilj je ovoga predmetada studenti upoznaju i usvoje osnove korpusne lingvistike.		
<i>2. Uvjeti za upis predmeta</i>		
Nema posebnih uvjeta.		
<i>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</i>		
Opći ishodi:		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• kritički i analitički pristupiti konkretnim tekstovima</li> <li>• razviti istraživačku kompetenciju</li> <li>• samostalno izvršavati zadatke</li> <li>• odgovorno pristupati zadacima.</li> </ul>		
Specifični ishodi:		
I1. definirati temeljne pojmove korpusne lingvistike		
I2. objasniti povijesni razvoj discipline		
I3. nabrojati i opisati vrste korpusa		
I4. opisati proces planiranja, sastavljanja i obrade korpusa		
I5. opisati mogućnosti uporabe korpusa u prevoditeljskom radu		
I6. pretraživati i analizirati određeni korpus.		
<i>4. Sadržaj predmeta</i>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Temeljni pojmovi korpusne lingvistike (I1)</li> <li>• Povijesni pregled razvoja korpusne lingvistike (I2)</li> <li>• Tipologije korpusa (I3)</li> <li>• Planiranje, sastavljanje i obrada korpusa (I4)</li> <li>• Korpusnolingvistički alati (I4, I5, I6)</li> <li>• Dostupni korpusi za talijanski i hrvatski jezik (I5)</li> <li>• Pretraživanje korpusa (I6)</li> </ul>		

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Primjeri korpusne analize u prevoditeljskom radu (I6)</li> </ul>						
5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci			
	<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža			
	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input checked="" type="checkbox"/> laboratorij			
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> mentorski rad			
	<input type="checkbox"/> terenska nastava		<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije			
6. Komentari		Kolegij se izvodi na talijanskom jeziku.				
7. Obaveze studenata						
<p>Studenti su obavezni prisustvovati i aktivno sudjelovati u nastavi te redovito izvršavati zadane im zadatke. Dužni su pozitivno riješiti jedan pismeni međuispit, izvršiti jedan projektni zadatak i položiti završni usmeni ispit.</p>						
8. Praćenje <sup>65</sup> rada studenata						
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad
Pismeni ispit		Usmeni ispit	1	Esej		Istraživanje
Projekt	1	Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad
Portfolio						
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu						
<p>Pismeni međuispit (I1-I4)  Projektni zadatak (I5, I6)  Završni usmeni ispit (I1-I5)</p>						
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)*						
<ul style="list-style-type: none"> <li>• M. Barbera, <i>Linguistica dei corpora e linguistica dei corpora italiana. Un'introduzione</i>, Milano, Qu.A.S.A.R. s.r.l., 2013.</li> <li>• E. Cresti, A. Panunzi, <i>Introduzione ai corpora dell'italiano</i>, Bologna, Il Mulino, 2013.</li> <li>• M. Freddi, <i>Linguistica dei corpora</i>, Roma, Carocci, 2014.</li> <li>• I. Lalli Pačelat, <i>Priprema usporedivih korpusa za usporedbu</i>, u T. Erjavec, D. Fišer (ur.), «Zbornik konference Jezikovne tehnologije in digitalna humanistika/ Proceedings of the Conference on Language Technologies &amp; Digital Humanities», Znanstvena založba Filozofske fakultete v Ljubljani / Ljubljana University Press, Faculty of Arts, Ljubljana, 2016.</li> <li>• A. O'Keeffe, M. McCarthy (ur.), <i>The Routledge Handbook of Corpus Linguistics</i>, Abingdon, Routledge, 2010.</li> <li>• A. Riccio, <i>Gli strumenti per la ricerca linguistica. Corpora, dizionari e database</i>, Roma, Carocci, 2016.</li> </ul>						

<sup>65</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

\*Aktualni popis literature donosi se za svaku akademsku godinu u izvedbenom planu.

#### 11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- N. Calzolari i dr. (ur.), *The Italian language in the digital age / La lingua italiana nell'era digitale*. Berlin, Springer, 2012.
- I. Chiari I., *Introduzione alla linguistica computazionale*, Bari, Laterza, 2007.
- M. Cortelazzo, A. Tuzzi, *Metodi statistici applicati all'italiano*, Bologna, Zanichelli, 2008.
- A. Lenci i dr., *Testo e computer. Elementi di linguistica computazionale*, Roma, Carocci, 2005.
- T. McEnery, A. Hardy, *Corpus linguistics: Method, Theory and Practice*, Cambridge, Cambridge University Press, 2011.
- R. Rossini Favretti (ur.), *Linguistica e informatica. «Corpora», multimedia e percorsi di apprendimento*, Roma, Bulzoni, 2000.
- S. Spina, *Fare i conti con le parole. Introduzione alla linguistica dei corpora*, Perugia, Guerra edizioni, 2001.
- M. Tadić, *Jezične tehnologije i hrvatski jezik*, Zagreb, Exlibris, 2003.

#### 12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>Linguistica dei corpora e linguistica dei corpora italiana. Un'introduzione</i>	1	15
<i>Introduzione ai corpora dell'italiano</i>	1	15
<i>Linguistica dei corpora</i>	1	15
<i>Priprema usporedivih korpusa za usporedbu</i>	neograničen (e-izdanje)	15
<i>The Rutledge Handbook of Corpus Linguistics</i>	neograničen (e-izdanje)	15
<i>Gli strumenti per la ricerca linguistica. Corpora, dizionari e database</i>	1	15

#### 13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Način praćenja kvalitete programa reguliran je mehanizmima koji su razvijeni i primjenjuju se na razini institucije (dominantno u okviru aktivnosti Odbora za kvalitetu Filozofskoga fakulteta u Rijeci). Na razini predmeta se, uz rezultate uspješnosti u predmetu (postotak studenata koji su položili predmet i prosjek njihovih ocjena), predviđa evaluacija koju provode studenti, a koja će uključivati njihovu procjenu stečenih znanja, vještina i kompetencija. Predmet će se revidirati u skladu s relevantnim rezultatima evaluacije.

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	dr. sc. Željka Macan	
Naziv predmeta	Audiovizualno prevođenje	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>izborni</b>	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj je predmeta upoznavanje studenata s područjem, tehnikama i zakonitostima audiovizualnoga prevođenja te primjenu stečenih znanja u prevoditeljskoj praksi, i to s naglaskom na audiovizualno prevođenje pomoću podnaslova te audiodeskripciju.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Upisana druga godina Diplomskog prevoditeljskog studija.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
Očekuje se da će nakon izvršenja svih obaveza predviđenih nastavnim programom studenti moći:		
1. opisati vrste i značajke pojedinih vrsta audiovizualnoga prevođenja,		
2. primijeniti naučene tehnike audiovizualnog prevođenja u praksi (podslavljanje i audiodeskripcija),		
3. upoznati računalne programe namijenjene podslavljanju te razviti sposobnost aktivne uporabe programa „Subtitle Workshop“ ,		
4. razviti afektivnu ili međukulturalnu osjetljivost,		
5. razviti sposobnost sažimanja teksta u polaznom i ciljnom jeziku,		
6. analizirati svoj prevoditeljski rad i utemeljeno izvještavati te promišljati o njemu.		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
Vrste audiovizualnom prevođenja: međujezično (podslavljanje, sinkronizacija, komentiranje ili glas preko kadra, tumačenje), unutarjezično (podslavljanje i tumačenje za osobe oštećena sluha, audiodeskripcija) i međusemiotičko (promjena znakovnoga sustava). (I-1)		
Podslavljanje i audiodeskripcija odabranih audiovizualnih uradaka. (I-2, I-3, I-4, I-5)		
Računalni programi za audiovizualno prevođenje pomoću podnaslova (težište na radu u programu za podslavljanje <i>Subtitle Workshop</i> ). (I-2, I-3, I-4, I-5)		
Utemeljeni kritički osvrt na vlastiti prevoditeljski rad / uradak. (I-6)		
<b>5. Vrsta izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad

	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____					
6. Komentari							
7. Obaveze studenata							
Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.							
8. Praćenje <sup>66</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi		Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej	0,5	Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja		Referat	0,5	Praktični rad	2
Portfolio							
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
<p>Provjera ishoda 1. Opisivanje i oprimjerenje stečenih teorijskih znanja u kreiranju eseja i referata.</p> <p>Provjera ishoda 2. Primjena stečenih teorijskih znanja u praksi: podslavljanju i(li) audiodeskripciji dijela odabranoga audiovizualnog ostvarenja (rad u skupini).</p> <p>Provjera ishoda 3. Aktivno korištenje računalnog programa za podslavljanje (u trenutku izrade opisa Predmeta preporuča se program <i>Subtitle Workshop</i>).</p> <p>Provjera ishoda 4. Izveštavanje i razgovor pri / po predstavljanju prevoditeljskoga uratka.</p> <p>Provjera ishoda 5. Izveštavanje i razgovor pri / po predstavljanju prevoditeljskoga uratka.</p> <p>Provjera ishoda 6. Esej i referat.</p>							
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<p><i>Audiovisual translation</i>(2015), ur. Jorge Díaz Cintas and Josélia Neves. Cambridge Scholars Publishing.</p> <p>Babić, Zrinka (1991): "Filmski prijevodi". U <i>Prožimanje kultura i jezika</i>, ur. Andrijašević, Marin i Vrhovac, Yvonne. Zagreb. Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. Zagreb, str. 183-189.</p> <p>Macan, Željka; Primorac Aberer Zrinka (2014): "Audiovizualno prevođenje". U: <i>Priručnik za prevoditelje</i>. Stojić, Aneta ; Brala, Marija ; Matešić, Mihaela (ur.).Rijeka: Filozofski fakultet, str. 181-201.</p>							
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<p>Doering, Sigrun (2006): <i>Kulturspezifika im Film: Probleme ihrer Translation</i>. Frank &amp; Timme GmbH</p> <p>Juengst, Heike Elisabeth (2010): <i>Audiovisuelles Uebersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch</i>. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.</p> <p>Perego, Elisa; Taylor, Christopher (2012): <i>Tradurre l'audiovisivo</i>. Carocci editore S. p. A.. Roma / Rim. Dostupno u e-obliku, Slobodan pristup:</p>							

<sup>66</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

<https://www.researchgate.net/publication/257765340> Tradurre l%27audiovisivo.

Perego, Elisa (2008): „*Subtitles and line-breaks: Towards improved readability*”. Dostupno u e-obliku, slobodan pristup:<https://www.researchgate.net/publication/257763212> *Subtitles and line-breaks Towards improved readability*.

Perego, Elisa(2004) „*Subtitling culture by the means of explication*“. Dostupno u e-obliku, slobodan pristup:

<https://www.researchgate.net/publication/262165309> *Subtitling Culture by Means of Explicitati on Different Ways of Facing Otherness*.

Žanić, Ivo (2009): *Kako bi trebali govoriti hrvatski magarci? O sociolingvistici animiranih filmova*. Zagreb: Algoritam.

\*Aktualni popis literature donosi se u izvedbenom planu kolegija za aktualnu akademsku godinu.

### 12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
<i>Audiovisual translation</i> (2015), ur. Jorge Díaz Cintas and Josélia Neves. Cambridge Scholars Publishing.	Dostupno u e-obliku, slobodan pristup.	15
Babić, Zrinka (1991): “Filmski prijevodi”. U <i>Prožimanje kultura i jezika</i> , ur. Andrijašević, Marin i Vrhovac, Yvonne. Zagreb. Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. Zagreb, str. 183-189.	Potreban broj primjeraka za polaznike će kolegija osigurati predmetni nastavnik. Zbornik je u postupku nabave za fond knjižnice Fakulteta u trenutku prijave Programa.	15
Macan, Željka; Primorac Aberer Zrinka (2014): <i>Audiovizualno prevođenje // Priručnik za prevoditelje / Stojić, Aneta ; Brala, Marija ; Matešić, Mihaela (ur.)</i> .Rijeka: Filozofski fakultet, str. 181-201.	10	15

### 13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija

Praćenje aktivnosti u nastavi, pravovremeno izvršavanje zadataka, esej i referat u obliku autorefleksije o tijeku određenoga prevoditeljskoga zadatka, poteškoćama koje su se pritom javile, rješenjima koja su ponuđena i obrazloženjem za izbor istih. Samostalno vrednovanje vlastita prevoditeljskoga rada. Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju

se putem promjena u načinu rada (pojačavanim radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).



OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	dr. sc. Diana Stolac	
Naziv predmeta	<b>Sintaktostilistika</b>	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>izborni</b>	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+15
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
<p>Cilj je kolegija razvijanje kompetencije za uočavanje stilogenih elemenata na razini sintakse, a posebna se pozornost posvećuje odklonu od sintaktičke norme hrvatskoga jezika.</p> <p>Cilj se postiže izborom korpusa na kojemu se provode ogledne analize, a koji čine tekstovi različitih funkcionalnih stilova iz standardizacijskih perioda povijesti hrvatskoga književnog jezika (18., 19. i 20. stoljeće) te suvremeni izvorni i prijevodni tekstovi.</p>		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Nema.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Nakon odslušanih predavanja i seminara student će moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. tumačiti odnos stilogenoga i nestilogenoga, općega i individualnoga u tekstu pisanom i usmenom komuniciranju</li> <li>2. uočavati i interpretirati stilogene elemente na sintaktičkoj razini u pisanom i usmenom komuniciranju</li> <li>3. rangirati jezične činjenice na sintaktostilističkoj razini u pisanom i usmenom komuniciranju</li> <li>4. interpretirati elemente za određivanje sintaktostilističke norme hrvatskoga standardnog jezika</li> <li>5. analizirati tekstove svih funkcionalnih stilova s obzirom na sintaktostilistiku</li> <li>6. kompetentno odlučiti o mogućnostima primjene standardnojezičnih pravila i na primjerima koji nisu elaborirani u normativnim priručnicima</li> <li>7. samostalno pretraživati jezikoslovne priručnike i mrežne stranice te tumačiti prikupljene podatke.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
<p>Uvod u studij sintaktostilistike; načela praktične stilistike; temeljni pojmovi; lingvistička stilistika (I1, I7). Sintaktička stilistika (sintaktostilistika); sintaktička sinonimija; sintaktička polisemija (I2, I3, I4, I7). Jezična organizacija i govorna organizacija; pisana i govorena rečenica, vrednote govorenoga</p>		

jezika (I1, I2, I3, I4). Red riječi u rečenici; stilistička vrijednost složenih rečenica; inverzija; elipsa; slobodni neupravni govor; diskontinuiranost u govornoj komunikaciji; parataksa i hipotaksa; rečenična intonacija; interpunkcija; konektori (I1, I2, I3, I4, I7).

Korpus za provođenje oglednih analiza je promjenjiv, no uvijek uključuje i izvorne i prijevodne tekstove (I5, I6, I7).

5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci					
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža					
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij					
	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad					
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> ostalo: konzultacije					
6. Komentari							
7. Obaveze studenata							
Obaveze studenata obuhvaćaju redovito pohađanje nastave, ispunjavanje povjerenih zadataka u okviru dogovorenih rokova i aktivnost u nastavi.							
8. Praćenje <sup>67</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad	1	Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	1	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
<ul style="list-style-type: none"> <li>Izrada seminarskoga rada (I1, I2, I3, I4, I7).</li> <li>Pisana vježba sastavljena od različitih tipova zadataka (I4, I5, I6, I7).</li> <li>Uspješno provedena radionica o sintaktostilističkim izazovima u izvornim i prijevodnim tekstovima različitih stilova i vremena nastanka (I1, I2, I3, I7).</li> </ul>							
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<p>Bagić, K., <i>Rječnik stilskih figura</i>, Zagreb 2012.</p> <p>Katnić-Bakaršić, M., <i>Stilistika</i>, Sarajevo, 2001.</p> <p>Pranjić, K., <i>Jezik i književno djelo</i>, Zagreb 1968.</p> <p>Pranjić, K., <i>Stil i stilistika</i>, u: Škreb, Z. i Stamać, A., <i>Uvod u književnost. Teorija, metodologija</i>, Zagreb 1983., str. 253-302.</p> <p>Silić, J. <i>Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika</i>, Zagreb 2006.</p> <p>Stolac, D., <i>Metodologija sintaktostilističkih istraživanja</i>. u: Vidjeti Ohrid (XIV. Međunarodni slavistički kongres), Zagreb 2008., str. 287-301.</p>							

<sup>67</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

### 11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)

- Antoš, A., *Osnove lingvističke stilistike*, Zagreb 1972.
- Bagić, K. (ur.) *Važno je imati stila* (zbornik) Disput, Zagreb, 2002.
- Bonačić, M., *Tekst - diskurs - prijevod (O poetici prevođenja)*, Split 1999.
- Coulthard, M., *An Introduction to Discourse Analysis*, London 1997.
- Čehová, M. i sur., *Současná česká stylistika*, Prag 2003.
- Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., *Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku*, Zagreb 2005.
- Guberina, P., *Povezanost jezičnih elemenata*, Zagreb 1952.
- Guberina, P., *Zvuk i pokret u jeziku*, Zagreb 1967.
- Inovacije u slavenskim jezicima*, Srednja Europa, Zagreb 2011. (ur. Barbara Kryžan-Stanojević)
- Kovačević, M. – Badurina, L., *Raslojavanje jezične stvarnosti*, Rijeka 2001.
- Ljubičić, M., *Studije o prevođenju*, Zagreb 2000.
- Maretić, T., *Gramatika i stilistika hrvatskoga ili srpskoga književnog jezika*, Zagreb <sup>1</sup>1899., <sup>2</sup>1931.
- Mistrić, J., *Štylistyka*, Bratislava 1989.
- Pranjić, K., *Jezikom i stilom kroza književnost*, Zagreb 1986.
- Riffaterre, M., „Kriteriji za stilsku analizu“ (preveo: G. Rukavina), u: *Quorum*, 5/6, 1989., 524–537.
- Silić, J., *Od rečenice do teksta*, Zagreb 1984.
- Stolac, D., *Sintaktostilistika kajkavskoga književnog jezika*, u: *Croatica*, 37/38/39, 1993., str. 333–340.
- Stolac, D., *Sintaktostilistički pristup Marulićevoj Juditi*, u: *Colloquia Maruliana*, 11, 2002., str. 235–250.
- Stolac, D., Sintaktička sinonimija. u: *Sintaktičke kategorije*, Osijek 2007., str. 241–252.
- Stolac, D., Bogović, S. i Brus, S., *Sintaktostilističke napomene uz prozu Slobodana Novaka*, u: *Slobodan Novak, život i djelo*, Rijeka 1996., str. 29–35.
- Tošović, B. *Funkcionalni stilovi*, Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität, Graz 2002.
- Vuletić, B., *Lingvistika govora*, Zagreb 2002.

### 12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Bagić, K., <i>Rječnik stilskih figura</i> , Zagreb 2012.	10	20
Katnić-Bakaršić, M., <i>Stilistika</i> , Sarajevo, 2001.	4	20
Pranjić, K., <i>Jezik i književno djelo</i> , Zagreb 1968.	6	20
Pranjić, K., <i>Stil i stilistika</i> , u: Škreb, Z. i Stamać, A., <i>Uvod u književnost. Teorija, metodologija</i> , Zagreb 1983., str. 253-302.	4	20
Silić, J. <i>Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika</i> , Zagreb 2006.	5	20
Stolac, D., <i>Metodologija sintaktostilističkih istraživanja</i> . u: Vidjeti Ohrid (XIV. Međunarodni slavistički kongres), Zagreb 2008., str. 287–301.	3	20

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih

vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanjem radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).

OPIS PREDMETA		
Nositelj predmeta	dr. sc. Borana Morić-Mohorovičić	
Naziv predmeta	Engleski kao globalni jezik	
Studijski program	Sveučilišni dvopredmetni diplomski prevoditeljski studij	
Status predmeta	<b>izborni</b>	
Godina	2.	
Bodovna vrijednost i način izvođenja nastave	ECTS koeficijent opterećenosti studenata	5
	Broj sati (P+V+S)	30+0+30
<b>1. Ciljevi predmeta</b>		
Cilj je kolegija analizirati utjecaj engleskoga jezika na različite jezične razine u hrvatskom jeziku.		
<b>2. Uvjeti za upis predmeta</b>		
Nema uvjeta.		
<b>3. Očekivani ishodi učenja za predmet</b>		
<p>Nakon ispunjenih svih obaveza na predmetu student će moći:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. na odgovarajući način primjenjivati normativne priručnike;</li> <li>2. uočiti i propitivati utjecaje engleskoga jezika na različite jezične razine hrvatskoga jezika</li> <li>3. uočiti i propitivati utjecaj engleskoga jezika na hrvatski jezik u vlastitom i tuđem tekstu;</li> <li>4. utvrditi i analizirati razloge jezičnog posuđivanja iz engleskoga jezika;</li> <li>5. analizirati jesu li sve posuđenice iz engleskoga jezika nepotrebne u hrvatskome jeziku;</li> <li>6. kritički prosuditi relevantnu literaturu.</li> </ol>		
<b>4. Sadržaj predmeta</b>		
Engleski kao globalni jezik. Jezično posuđivanje. Razlozi uporabe anglizama u hrvatskome jeziku. Problematiziranje mogućnosti zamjene anglizama u hrvatskome jeziku. Jezični purizam. (I-1 – I-6)		
5. Vrsta izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij
	<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> mentorski rad
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> ostalo _____
<b>6. Komentari</b>		
<b>7. Obaveze studenata</b>		
Studenti su dužni redovito pohađati nastavu, aktivno sudjelovati u diskusijama, izraditi istraživački zadatak te tijekom semestra ostvariti pozitivan rezultat u okviru svake kontinuirane provjere znanja.		

8. Praćenje <sup>68</sup> rada studenata							
Pohađanje nastave	2	Aktivnost u nastavi	1	Seminarski rad		Eksperimentalni rad	
Pismeni ispit		Usmeni ispit		Esej		Istraživanje	
Projekt		Kontinuirana provjera znanja	2	Referat		Praktični rad	
Portfolio							
9. Postupak i primjeri vrednovanja pojedinog ishoda učenja tijekom nastave i na završnom ispitu							
<ul style="list-style-type: none"> <li>Izrada istraživačkoga zadatka (I1, I2, I5).</li> <li>Pisane vježbe sastavljene od različitih tipova zadataka (I3, I4, I5).</li> <li>Lektura različitih vrsta tekstova pisanih hrvatskim jezikom ili prijevoda na njega (I1, I2, I3, I6).</li> </ul>							
10. Obavezna literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<p>Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 12007. ili 22008.</p> <p>Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)</p> <p>Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <a href="http://pravopis.hr/">http://pravopis.hr/</a></p> <p>Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)</p>							
11. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskog programa)							
<p>Anić, V., Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Zagreb 42008. (ili koje ranije izdanje)</p> <p>Anić, V. i Goldstein, I., Rječnik stranih riječi, Zagreb, 1999.</p> <p>Babić, Stjepan, Opet o kambeku, Jezik, 25, 1977/78., br. 4, str. 118.</p> <p>Babić, S., Finka, B. i Moguš, M., Hrvatski pravopis, Zagreb, 41996.</p> <p>Babić, S., Hrvanja hrvatskoga: hrvatski u koštacu sa srpskim i u klinču s engleskim, Školska knjiga, Zagreb 2004.</p> <p>Barbarić, T., Odnos hrvatskih medija prema engleskom jeziku: snobovi ili trendsetteri?, MediAnali, 5, 10, 2011, 93–106.</p> <p>Barić, E. i dr., Hrvatski jezični savjetnik, Zagreb, 1999.</p> <p>Barić, E. – Dragica M., O problemu polusloženica. Jezik 3–4, Zagreb, 90–104, 1986.</p> <p>Bauer, I. Neke sintaktičke osobitosti u američkom novinskom tiskuna hrvatskom jeziku. Interferencija na planu rekcije, Filologija, 14, Zagreb, 1986, 41–52.</p> <p>Bhatia, Tej K., Language Mixing in Global Advertising, The Three Circles of English, UniPress, Singapore, 2001., 195–215.</p> <p>Drljača Margić, B., Latentno posuđivanje u hrvatskome i drugim jezicima – posljedice i otpori, Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 35, 2009, 53–71.</p> <p>Drljača Margić, B., Leksički paralelizam: je li opravdano govoriti o nepotrebnim posuđenicama (engleskoga podrijetla)?, Fluminensia, 23, 1, 2011, 53–66.</p>							

<sup>68</sup>VAŽNO: Uz svaki od načina praćenja rada studenata unijeti odgovarajući udio u ECTS bodovima pojedinih aktivnosti tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta. Prazna polja upotrijebiti za dodatne aktivnosti.

Filipović, R., Teorija jezika u kontaktu, Zagreb 1986.

Frančić, A. – Hudeček, L. – Mihaljević, M., Normativnost i višefunkcionalnost u hrvatskome standardnom jeziku, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2005.

Govorimo hrvatski (jezični savjeti), www.hrt.hr.

Hrvatski jezični portal, Novi Liber, <http://hjp.novi-liber.hr/index.php?show=baza>.

Hudeček, L. – Mihaljević, M., Jezik medija: publicistički funkcionalni stil, HSN, Zagreb, 2009.

Hudeček, L. i dr., *Jezični savjeti*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb 2010.

Maček, D., 1991. Between language contact and language development. Languages in Contact and Contrast: Essays in Contact Linguistics. V. Ivir, D. Kalogjera (ur.). Berlin – New York: Mouton de Gruyter, 1991, 281–288.

Mihaljević, Milica, Semantičke posuđenice, *Suvremena lingvistika*, 33, 1992., br. 1, 33–43.

Mihaljević, Milica, Ljiljana Šarić, Metaforizacija kao terminološki postupak u engleskom i hrvatskom, *Suvremena lingvistika*, 41/42, 1996., 1/2, 437–449.

Muhvić-Dimanovski, V., 1992. Prevedenice – jedan oblik neologizama, *Rad Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti*, knj. 446. Zagreb, 1992, 94–205.

Muljačić, Žarko, Tri težišta u proučavanju jezičnih elemenata ‘stranog’ porijekla, *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 23/24, 1998., 265–280.

Morić-Mohorovičić, B. – Vlastelić, A., O pojavama u hrvatskoj sintaksi na prijelomu tisućljeća, *Zbornik radova Petoga hrvatskog slavističkog kongresa*, Rijeka 2012., 473–484.

Norme i normiranje hrvatskoga standardnoga jezika, priredio M. Samardžija, Zagreb 1999.

Opačić, N., (Hrvatski) u zgradama : globalizacijske jezične stranputice, Zagreb, 2006.

Opačić, N., 2007. Hrvatski jezični putokazi. Od razdraganosti preko straha do ravnodušnosti, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2007.

Opačić, N., Reci mi to kratko i jasno: hrvatski za normalne ljude, Novi Liber, Zagreb, 2009.

Opačić, N., Riječi s nahtkasna i kantunala (preko noćnog ormarića), Zagreb, 2009.

Pranjeković, I., Oglеди o jezičnoj pravilnosti, Disput, Zagreb 2010.

Silić, J., Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika, Disput, Zagreb 2006.

Starčević, A., 2006. Imenice kao atributi – nove strukture u hrvatskom jeziku, *Jezik i mediji – jedan jezik: više svjetova*. J. Granić (ur.), Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, Zagreb – Split, 2006, 645–656.

Škarić, Ivo, Hardware je zapravo željezarija, *Jezik*, 30, 1983., 4, 101–103.

Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika, Školska knjiga, 2015.

*12. Broj primjeraka obavezne literature u odnosu na broj studenata koji trenutno pohađaju nastavu na predmetu*

Naslov	Broj primjeraka	Broj studenata
Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K., Hrvatski pravopis, MH, 12007. ili 22008.	5	25

Barić, E. i dr., Hrvatska gramatika, Zagreb 1995. (ili koje kasnije izdanje)	8	25
Pravopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje: <a href="http://pravopis.hr/">http://pravopis.hr/</a>	online-izdanje dostupno besplatno	25
Silić, J. i Pranjković, I., Gramatika hrvatskoga jezika, Zagreb 2005. (ili koje kasnije izdanje)	5	25

*13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih znanja, vještina i kompetencija*

Provodi se kontinuirana provjera znanja, spoznajnih vještina, psihomotoričkih vještina, socijalnih vještina te pripadajuće samostalnosti i odgovornosti koje student stječe učenjem i dokazuje nakon postupka učenja da ih posjeduje. Svi podaci o praćenju učinkovitosti stjecanja izlaznih znanja, vještina i kompetencija prikupljaju se i razmatraju u okviru Katedre za hrvatski jezik (koja je najuže stručno vijeće, mjerodavno za sadržaj predmeta). Uočena odstupanja od željenih rezultata analiziraju se periodično tijekom nastave (nakon svake kontinuirane provjere) i otklanjaju se putem promjena u načinu rada (pojačavanim radom na sadržajima koji su se pokazali zahtjevniji, složeniji i stoga teže savladivi za studente).